

TRAPIANTATRICE
TRAINATA

TOWED TRANSPLANTING
MACHINE

GEZOGENE PFLANZMASCHINE

БУКСИРУЕМАЯ
РАССАДОПОСАДОЧНАЯ
МАШИНА

**COSTRUZIONI
MECCANICHE
Ferrari**

FERRARI

COSTRUZIONI MECCANICHE

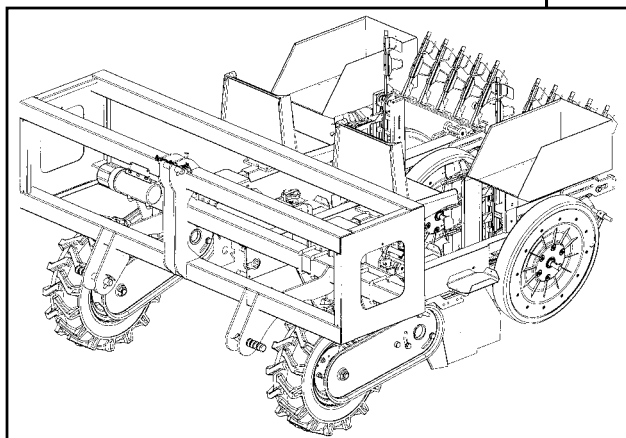
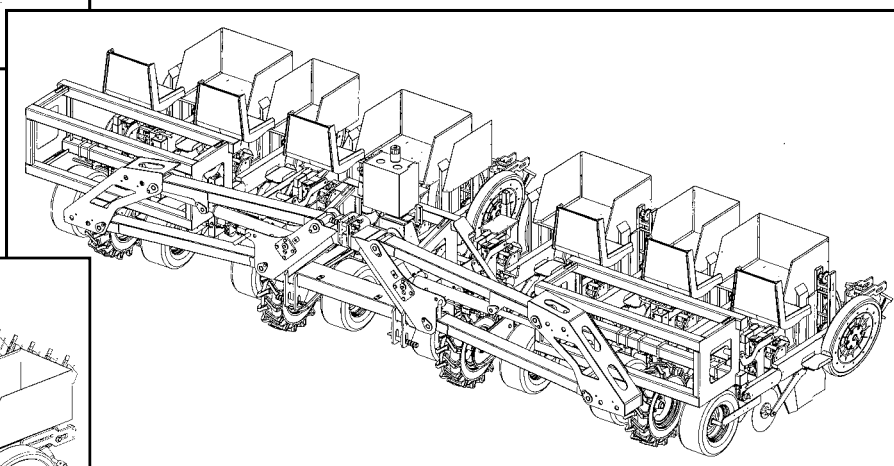
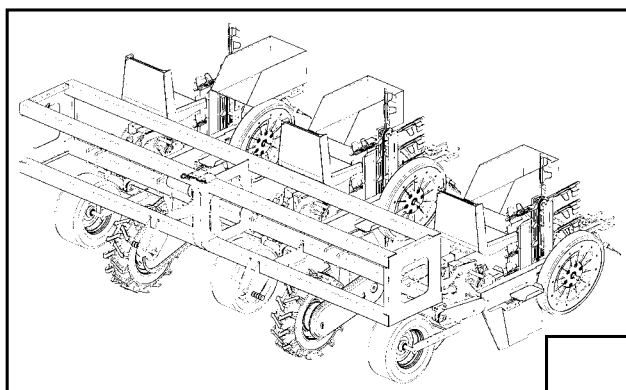
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO

MANTOVA - ITALY

Tel. +39 0376 819342

Fax +39 0376 840205

www.ferraricostruzioni.com



FPP

Ed. 10/2018

- IT** Manuale d'uso e manutenzione
- EN** Operating and service manual
- DE** Bedienungs- und Wartungshandbuch
- RU** Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию



CE

Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Gültig für **EU**-Länder
Действительно для стран **ЕС**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Перевод оригинальных инструкций



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.



In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

DE

EINLEITUNG

Wir danken Ihnen, dass Sie diesem Produkt den Vorzug gegeben haben. Als Hersteller freuen wir uns, Sie zu unseren Kunden zählen zu dürfen und sind zuversichtlich, dass diese Maschine Sie voll zufrieden stellen wird.

Dieses Bedienungshandbuch ist ein Leitfaden für eine korrekte Führung und eine schnelle Bestimmung der Maschine, ihrer Teile und Versionen.



Aufgrund ihrer Politik einer kontinuierlichen Qualitätsverbesserung behält sich die Herstellerfirma das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung die als notwendig angesehenen Änderungen anzubringen.

Die Firma wird in jedem Fall auch noch nach der Garantierzeit der Maschine für Erläuterungen und/oder Telefonassistenz und Kundendienst zur Verfügung stehen. Die in diesem Katalog aufgeführten Daten sind unverbindlich.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.



In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

RU

ВВЕДЕНИЕ

Мы благодарим Вас за выбор нашей Фирмы и будем рады видеть Вас среди наших постоянных клиентов. Уверены, что использование нашей техники, даст вам полное удовлетворение. Настоящее Руководство по Эксплуатации служит основой для правильного использования машины. Чертежи, таблицы и вся остальная информация, содержащаяся в настоящем Руководстве по Эксплуатации, является конфиденциальной, и, поэтому, не может быть воспроизведена ни полностью, ни частично и не может быть передана третьим лицам, без разрешения Фирмы Производителя, которая является полным собственником своей продукции.



В соответствии с политикой постоянного улучшения качества, Фирма-Производитель оставляет за собой право вносить любые изменения, которые сочтет нужными в любое время и без своевременного предупреждения.

Компания по-прежнему доступна для разъяснений и/или телефонной помощи даже после гарантийного срока машины. Данные, приведенные в настоящем руководстве не являются обязательными.

IT

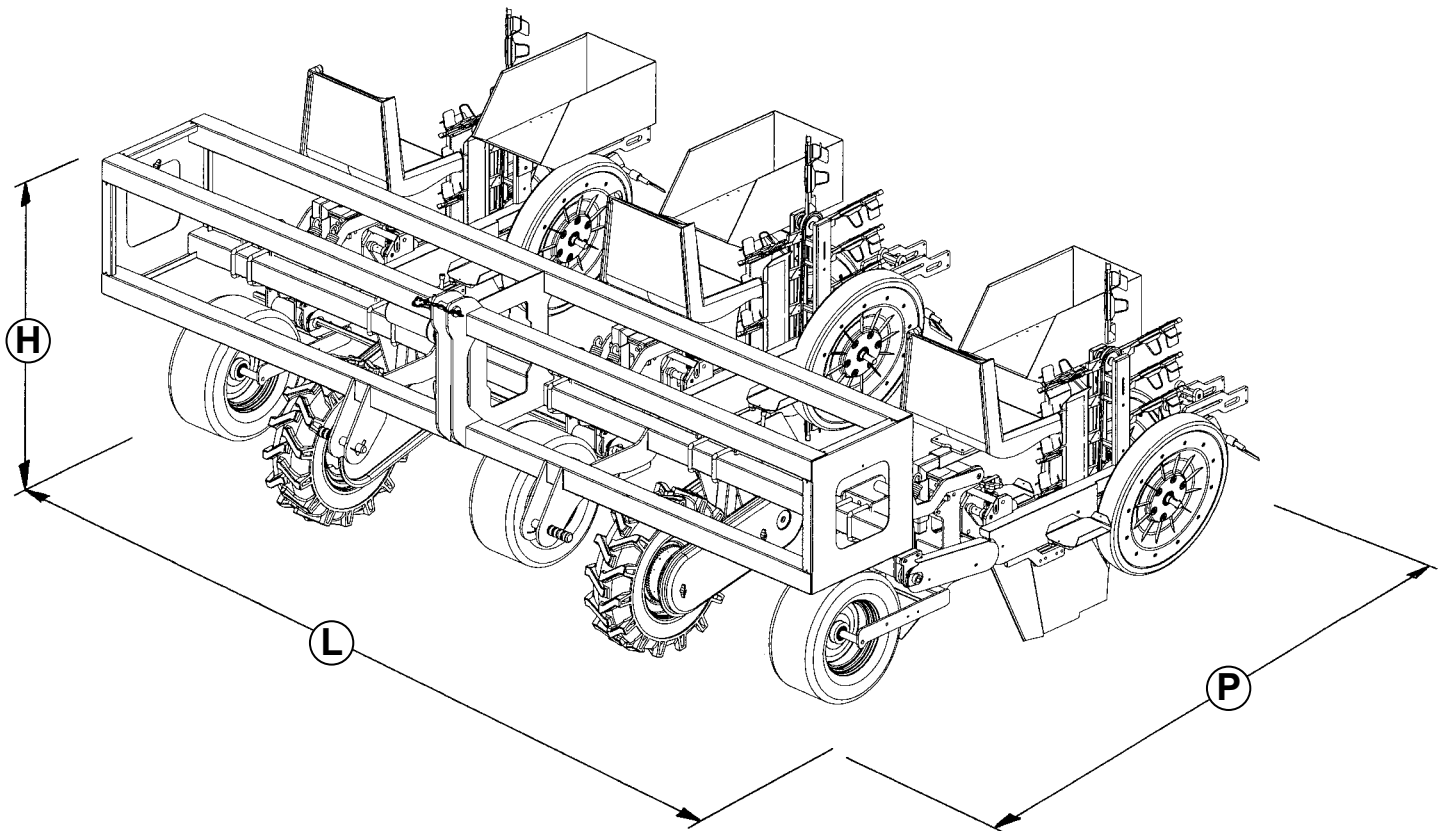
DATI TECNICI

- Pressione pneumatici..... 1,5-2 bar
- Numero di file 1÷15
- Larghezza (L) mm
- Larghezza (L1) mm
- Profondità (P) 2400/2700 mm
- Altezza (H) 1200 mm
- Altezza (H1) mm
- Massavedi targa CE

EN

TECHNICAL DATA

- Tyre pressure 1,5-2 bar
- Number of rows 1÷15
- Width (L) mm
- Width (L1) mm
- Depth (P) 2400/2700 mm
- Height (H) 1200 mm
- Height (H1) mm
- Weight.....see CE plate





DE

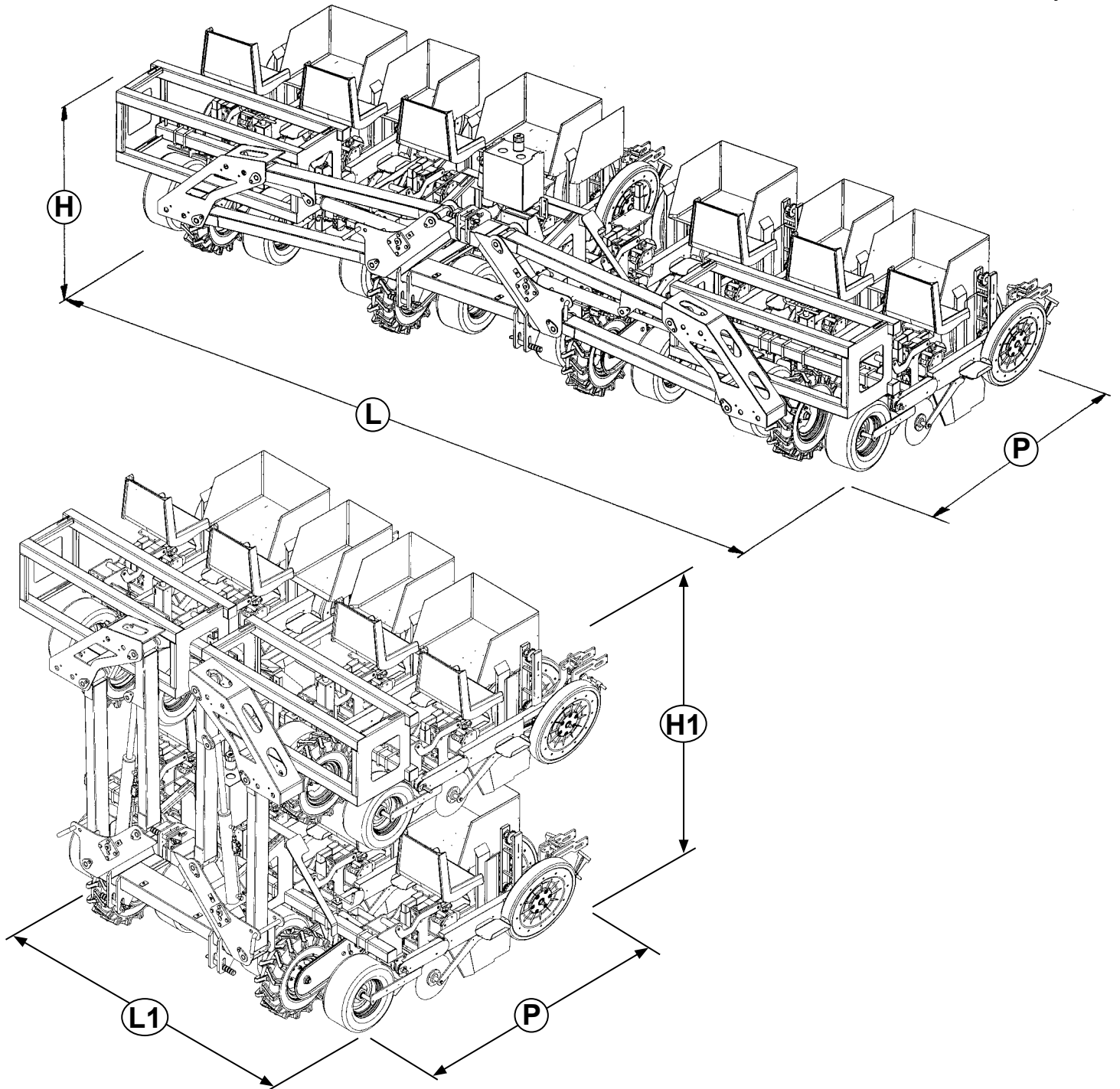
TECHNISCHE ANGABEN

- Druck Hinterreifen 1,5-2 bar
- Anzahl der Reihen 1÷15
- Breite (L) mm
- Breite (L1) mm
- Tiefe (P) 2400/2700 mm
- Höhe (H) 1200 mm
- Höhe (H1) mm
- Leermasse Siehe CE-Schild

RU

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

- Давление шин 1,5-2 бар
- Количество рядов 1÷15
- Ширина (L) mm
- Ширина (L1) mm
- Глубина (P) 2400/2700 mm
- Высота (H) 1200 mm
- Высота (H1) mm
- Чистый вес см. табличку ЕС



IT

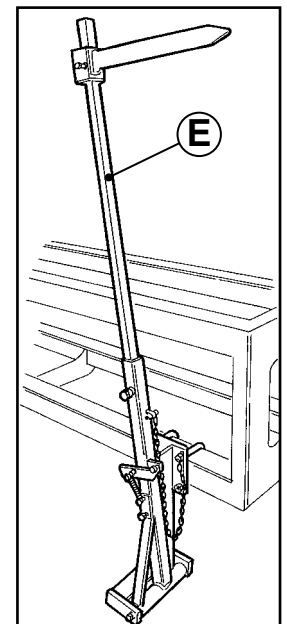
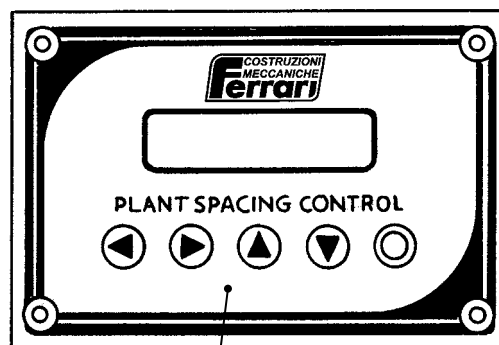
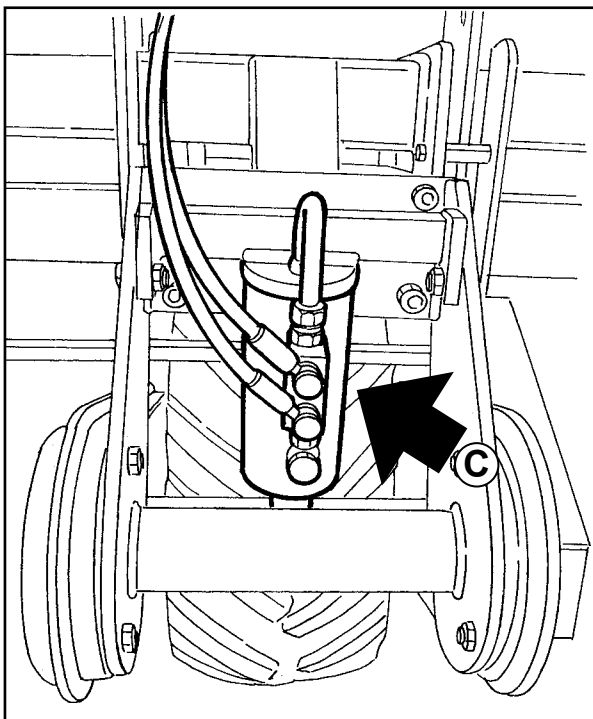
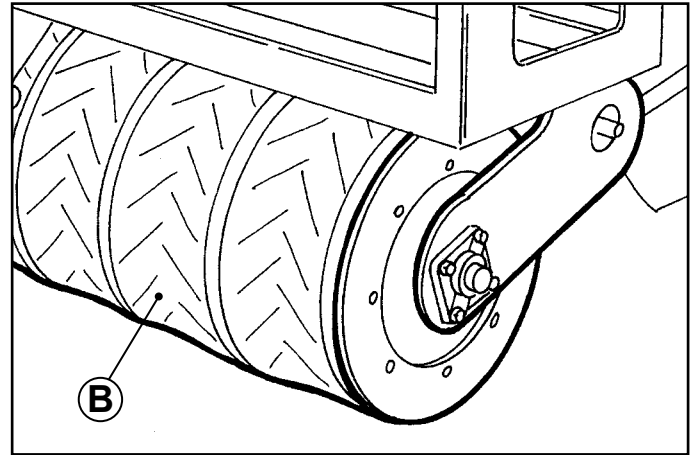
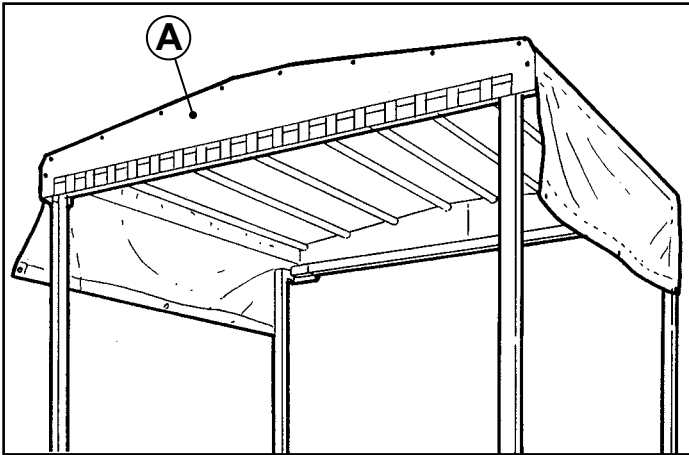
OPTIONAL

- Cappottina (A).
- Rullo flex (B).
- Regolazione idraulica ruote trazione (C).
- PSC regolazione distanza elettronica (D).
- Tracciafile.
- Interruttore manichetta (E).
- Disco preapertura solco (F).
- Spandiconcime (G).
- Stendi manichetta (H).

EN

OPTIONAL

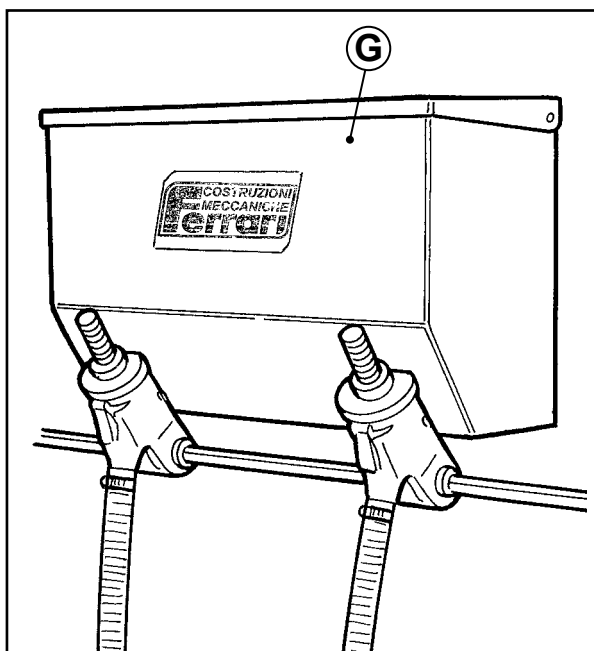
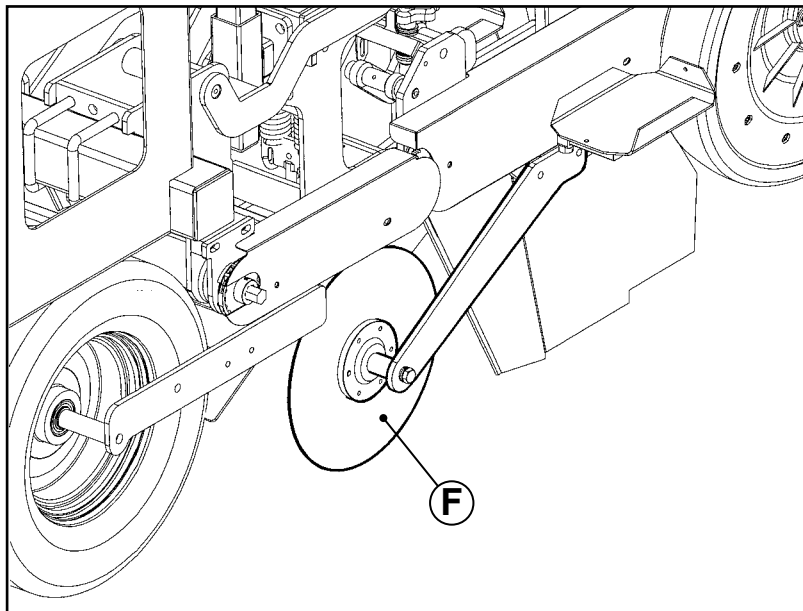
- Hood (A).
- Flex roller (B).
- Wheel traction hydraulic adjustment (C).
- Electronic remote adjustment PSC (D).
- Row marker.
- Filler hose (E).
- Preopening groove disc (F).
- Fertilizer spreader (G).
- Extension hose (H).



DE

OPTIONALES ZUBEHÖR

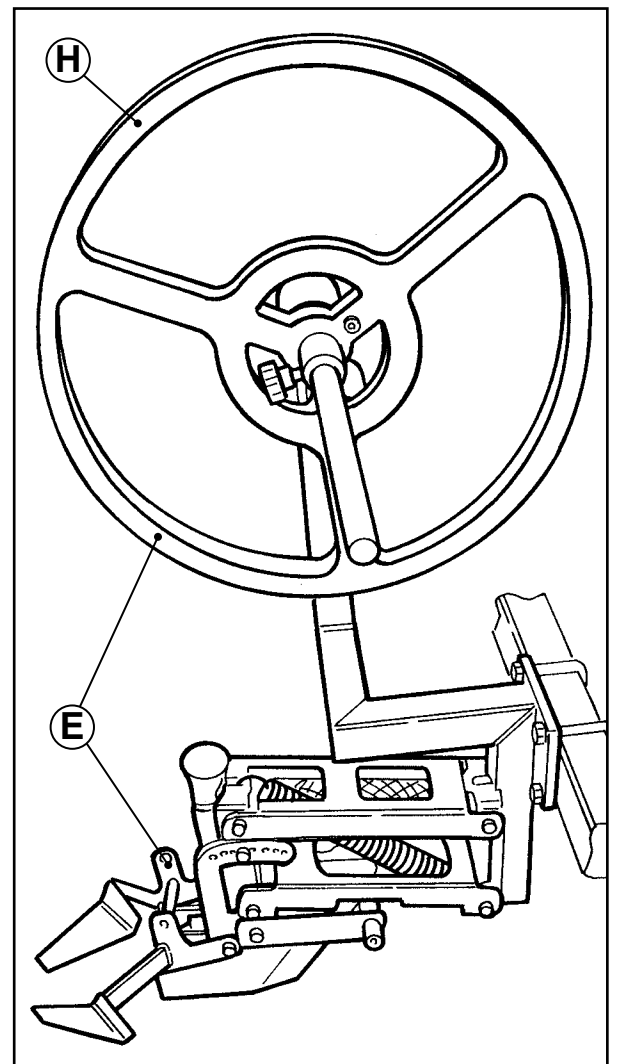
- Überdachung (A).
- Flex-Rolle (B).
- Hydraulische Einstellung der Antriebsräder (C).
- Elektronische Abstandseinstellung PSC (D).
- Spuranreißer.
- Schlauchpflug (E).
- Furchenöffner (F).
- Düngerstreuer (G).
- Schlauchausleger (H).



RU

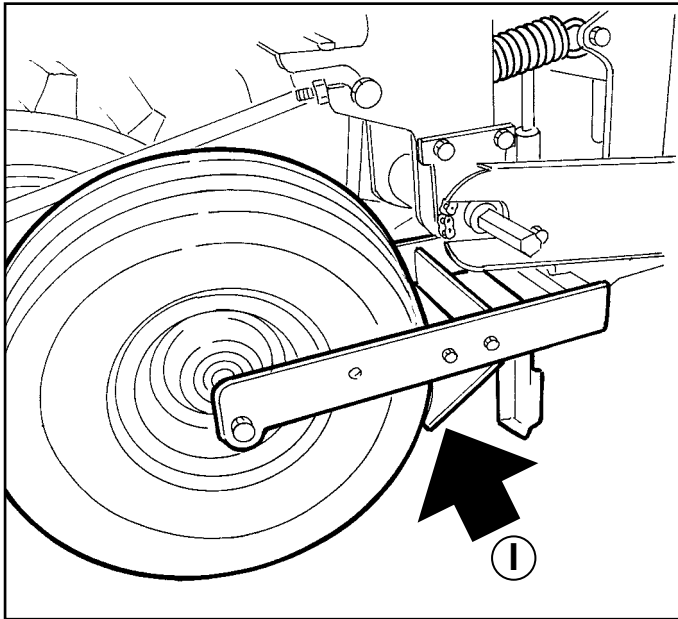
ДОПОЛНИТЕЛЬНО

- Защитное покрытие (A).
- Гибкий ролик (B).
- Гидравлический регулятор приводных колес (C).
- PSC электронный регулятор расстояния (D).
- Разметчик рядов.
- Устройство укапывания ленты (E).
- Диск предварительного раскрытия борозды (F).
- Разбрасыватель удобрений (G).
- Агрегат по укладке капельных лент (H).



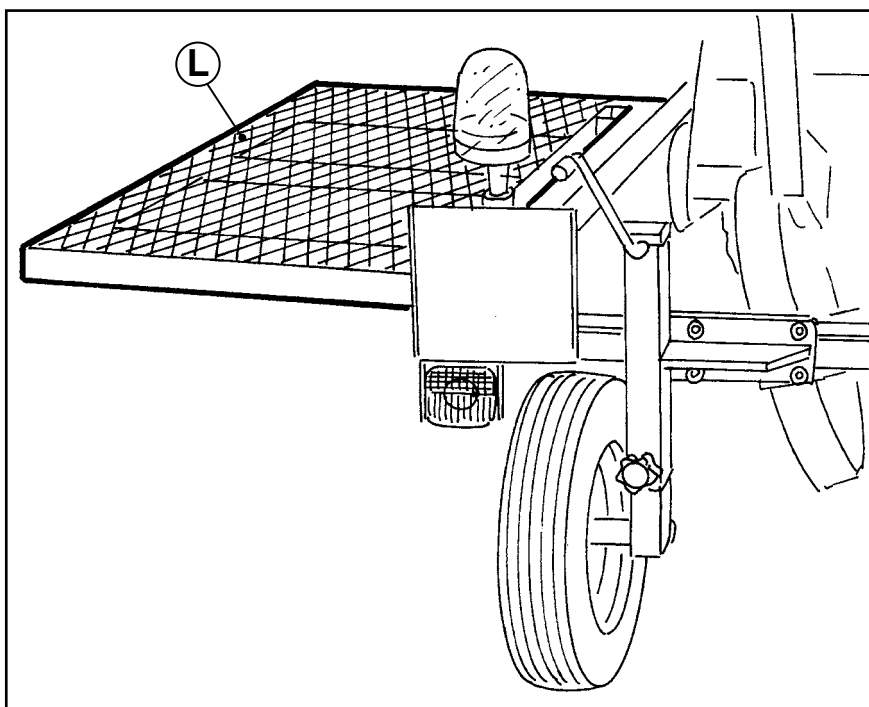
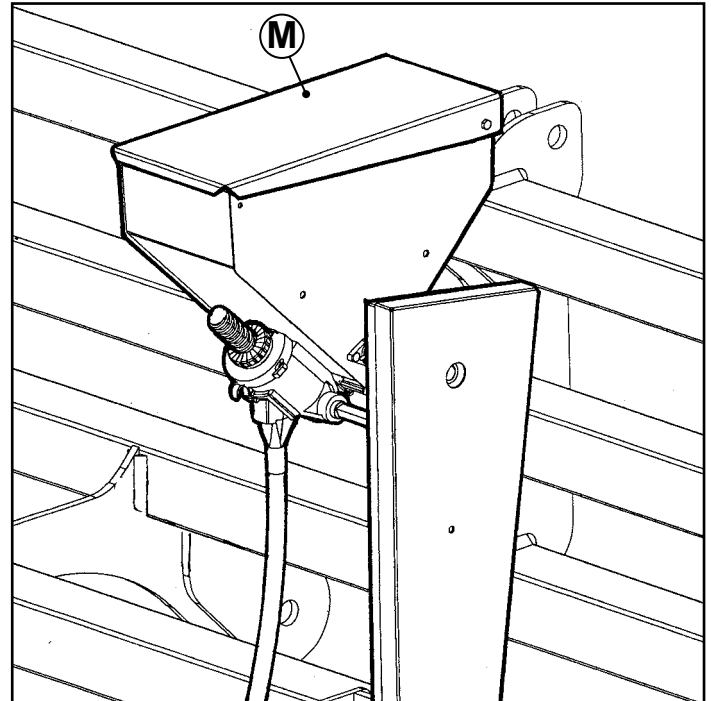
IT

- Parallelogramma (I).
- Pedana (L).
- Microgranulatore (M).
- Dosatore acqua elettrico (N).
- Regolazione meccanica (O) pressione su ruote rin-calzo.



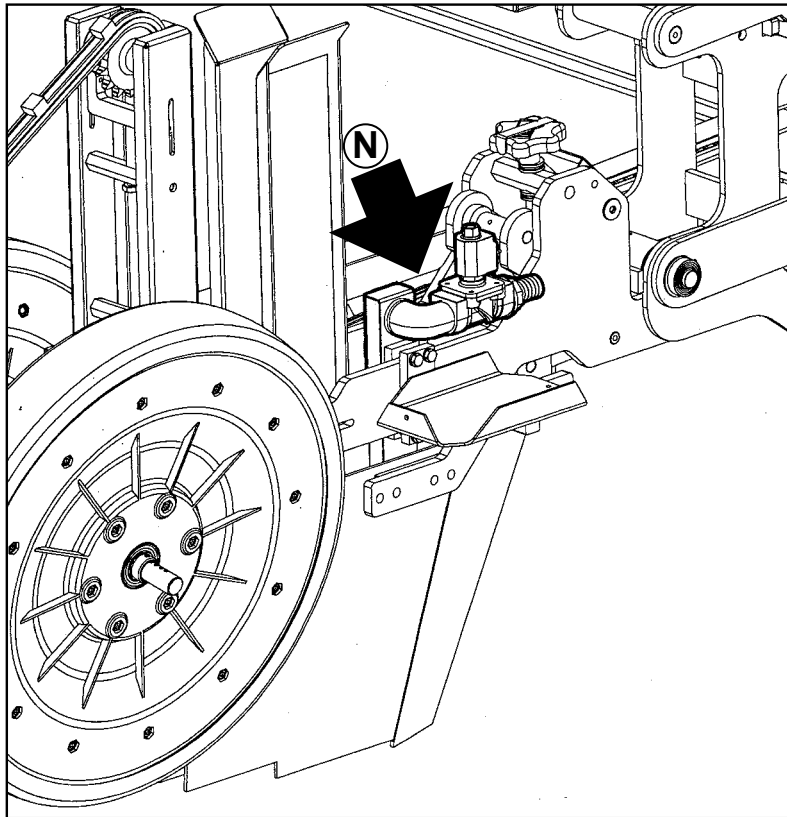
EN

- Parallelogram (I).
- Footboard (L).
- Microgranulator (M).
- Electric water dispenser (N).
- Mechanical pressure adjustment (O) on hilling wheels.



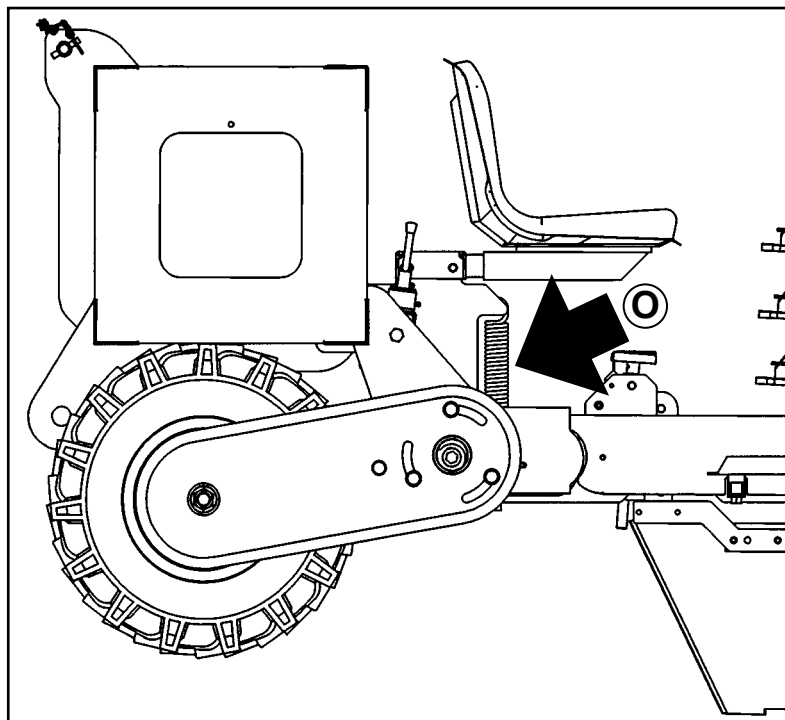
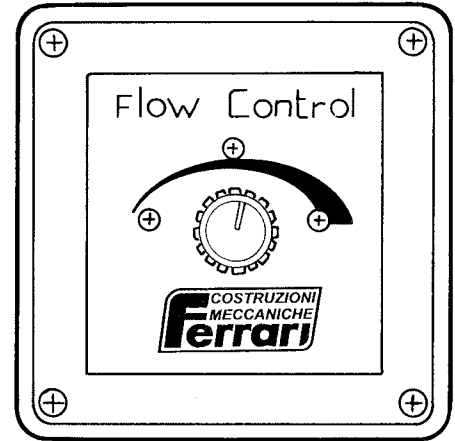
DE

- Parallelogramm (I).
- Ablagefläche (L).
- Mikrogranulatstreuer (M).
- Elektrischer Wasserdosierer (N).
- Mechanische Regelung (O) des Drucks auf die Häufelräder.



RU

- Параллелограмм (I).
- Платформа (L).
- Микрогранулятор (M).
- Электрический диспенсер для воды (N).
- Механический регулятор (O) давления на прикатывающие колёса.



IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ.....	13
SCOPO DEL MANUALE	14
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	16
COLLAUDO.....	18
ASSISTENZA TECNICA.....	18
PARTI DI RICAMBIO	18
CONDIZIONI DI GARANZIA.....	20
ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO.....	22
AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE.....	24
TRASPORTO CON ALTRI MEZZI.....	26
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	28
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE	46
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE.....	50
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA	52
PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI	54
TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA.....	54
RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA.....	56
CONDIZIONI AMBIENTALI	56
ILLUMINAZIONE	56
VIBRAZIONI	56
ADDETTI	58
DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA	58
FUNZIONI DELL'OPERATORE.....	58
COMPOSIZIONE MACCHINA.....	60
DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO (SE PRESENTE).....	64
DESTINAZIONE D'USO.....	66
AGGANCIO AL TRATTORE	68
APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE.....	72
REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO	76
PRIMO UTILIZZO	84
UTILIZZO IN CAMPO.....	86
PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI	92
MANUTENZIONE.....	98
NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI.....	100
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	102
INTERVENTI NON ORDINARI.....	114
INDIVIDUAZIONE GUASTI.....	114
STOCCAGGIO DELLA MACCHINA.....	122
RIMESSA IN FUNZIONE.....	122
REVISIONE.....	124
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO.....	124

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY	13
PURPOSE OF THE MANUAL.....	14
GUIDE TO CONSULTATION	16
TESTING.....	18
TECHNICAL ASSISTANCE	18
SPARE PARTS	18
WARRANTY CONDITIONS.....	20
INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT	22
INSTRUCTIONS FOR HANDLING	24
TRANSPORTING USING OTHER MEANS	26
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	28
QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL	46
PERSONAL PROTECTION DEVICES	50
SAFETY PICTOGRAMS	52
SAFETY PROTECTION INSTALLED	54
MACHINE IDENTIFICATION PLATE	54
MACHINE NOISE LEVEL.....	56
AMBIENT CONDITIONS	56
LIGHTING	56
VIBRATION	56
WORKERS.....	58
DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE	58
OPERATOR FUNCTIONS.....	58
MACHINE COMPOSITION	60
DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM (IF PRESENT).....	64
INTENDED USE.....	66
CONNECTION TO TRACTOR	68
APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR	72
ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING.....	76
FIRST USE.....	85
USE ON FIELD.....	86
MACHINE CLEANING AND CHECKS	92
MAINTENANCE	98
HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS	100
PLANNED MAINTENANCE	102
NON-ROUTINE INTERVENTIONS.....	114
TROUBLESHOOTING	114
MACHINE STORAGE	122
RESTARTING.....	122
OVERHAULING	124
DEMOLITION AND DISPOSAL.....	124



DE

INHALTSVERZEICHNIS

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	12
ZWECK DES HANDBUCHS	15
FÜHRER ZUM NACHSCHLAGEN	17
ABNAHMEPRÜFUNG	19
KUNDENDIENST	19
ERSATZTEILE	19
GARANTIEBEDINGUNGEN	21
TRANSPORTANWEISUNGEN	23
HINWEISE FÜR DIE HANDHABUNG	25
TRANSPORT MIT ANDEREN MITTELN	27
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTGEFAHREN	29
QUILIFIZIERUNGEN UND AUFGABEN DES PERSONALS	47
PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN	51
AUFKLEBER	53
MONTIERTE SCHUTZEINRICHTUNGEN	55
TYPENSCHILD DER MASCHINE	55
GERÄUSCHEMISSION DER MASCHINE	57
UMGEBUNGSBEDINGUNGEN	57
BELEUCHTUNG	57
SCHWINGUNGEN	57
BEDIENPERSONAL	59
FESTSETZUNG DER ROLLEN FÜR DEN GEBRAUCH DER MASCHINE	59
AUFGABEN DES BEDIENERS	59
AUFBAU DER MASCHINE	61
BESCHREIBUNG DER HYDRAULIKANLAGE (FALLS VORHANDEN)	65
EINSATZGEBIET	67
ANKOPPLUNG AN DEN TRAKTOR	69
ANBRINGEN VON BALLAST AM TRAKTOR	73
EINSTELLUNGEN FÜR DAS PFLANZEN	77
INBETRIEBNAHME	85
GEBRAUCH AUF DEM FELD	87
REINIGUNG DER MASCHINE UND KONTR.	93
WARTUNG	99
HYGIENISCHE SICHERHEITSNORMEN FÜR DIE HANDHABUNG DER SCHMIERMITTEL	101
ORDENTLICHE WARTUNG	103
AUSSERORDENTLICHE EINGRIFFE	115
STÖRUNGSSUCHE	115
EINLAGERUNG DER MASCHINE	123
ERNEUTE INBETRIEBNAHME	123
GENERALÜBERHOLUNG	125
VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG	125

RU

СОДЕРЖАНИЕ

ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ЕС	13
ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА	15
РУКОВОДСТВО ПО КОНСУЛЬТАЦИИ	16
ТЕСТИРОВАНИЕ	19
ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА	19
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	19
УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ	21
ИНСТРУКЦИИ ПО ПЕРЕВОЗКЕ	23
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ПОГРУЗОЧНО	25
ПЕРЕВОЗКА ДРУГИМИ СРЕДСТВАМИ	27
ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ И ДРУГИЕ РИСКИ ..	29
КВАЛИФИКАЦИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРСОНАЛА	47
СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ	51
НАКЛЕЕННЫЕ УКАЗАТЕЛИ	53
УСТАНОВЛЕННЫЕ ЗАЩИТНЫЕ УСТРОЙСТВА ..	55
ПАСПОРТНАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ	55
УРОВЕНЬ ШУМА НА МАШИНЕ	57
УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	57
ОСВЕЩЕНИЕ	57
ВИБРАЦИИ	57
РАБОЧИЙ ПЕРСОНАЛ	59
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАДАЧ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ МАШИНЫ	59
ЗАДАЧИ ОПЕРАТОРА	59
ОПИСАНИЕ МАШИНЫ	61
ОПИСАНИЕ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (ПРИ НАЛИЧИИ)	65
ПРИМЕНЕНИЕ	67
ЗАЦЕПЛЕНИЕ ЗА ТРАКТОР	69
УСТАНОВКА БАЛЛАСТА НА ТРАКТОРЕ	73
НАСТРОЙКИ ДЛЯ РАССАДКИ	77
ПЕРВАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ	85
ПРИМЕНЕНИЕ В ПОЛЕ	87
ОЧИСТКА МАШИНЫ И ПРОВЕРКИ	93
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	99
САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ НОРМЫ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ОБРАБОТКЕ СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ	101
ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ	103
ВНЕПЛАНОВЫЕ РАБОТЫ	115
ПОИСК НЕПОЛАДОК	115
ХРАНЕНИЕ МАШИНЫ	123
ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	123
ТЕХОСМОТР	125
УТИЛИЗАЦИЯ	125



ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive;*
- *leggi;*
- *norme di conformità europea;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *directives;*
- *laws;*
- *European conformity standards;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ACHTUNG!

In diesem Handbuch beziehen sich alle Bezugnahmen oder Hinweise auf:

- *EG-Konformitätserklärung;*
- *Einbauerklärungen für unvollständige Maschinen;*
- *Richtlinien und Verordnungen des europäischen Parlaments und des Rates und die entsprechenden Gesetze für ihre Aufnahme in dem italienischen Staat“;*
- *Harmonisierte Normen, deren Bezugnahmen in dem Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht sind“;*

ausschließlich auf Maschinen für den Markt der europäischen Gemeinschaft.

Für alle Maschinen, die nicht für die europäische Gemeinschaft bestimmt sind, sind diese Bezugnahmen und Hinweise ohne Bedeutung und Wert.

ВНИМАНИЕ!

В настоящем руководстве все ссылки или указания на:

- *маркировку CE;*
- *декларации соответствия CE;*
- *декларации о инкорпорации машины;*
- *Правила и законы принятые Европейским Парламентом и Советом, и соответствующие Законы транспозиционные в Итальянское государство“;*
- *согласованные стандарты, чьи ссылки были опубликованы в Официальном журнале Европейского Союза “;*

Они относятся только к оборудованию, предназначенное для рынка Европейского Союза. Для всех машин, не предназначенных для европейского Союза, эти ссылки и указания, лишены смысла и значения.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF EC CONFORMITY
CE-KONFORMITÄT SERKLÄRUNG
ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ CE



Con la presente la Ditta
 With the present, the Company
 Hiermit erklärt das Unternehmen
 Настоящим компания



Strada Squadri - 46040 GUIDIZZOLO
 MANTOVA - ITALY
 P. IVA - Cod. Fisc. / VAT N. - Tax Code:
02052290208

*per tramite del Sig. / through Mr. / représentée par M. / a través del Señor: **FERRARI DARIO***
*per tramite del Sig. / through Mr. / vertreten durch Herrn / Посредством г-на: **FERRARI DARIO***
in qualità di Amministratore / in quality of Administrator
in seiner Eigenschaft als Geschäftsführer / занимающего пост Администратора

Con la presente dichiara che la macchina nuova / Declares that the new machine
Hiermit wird erklärt, dass die neue Maschine / Настоящим заявляет, что модель машины новая:

TIPO/TYPER/TYP/TИП: TRAPIANTATRICE TRAINATA / TOWED TRANSPLANTING MACHINE
GEZOGENE PFLANZMASCHINE / НАСТОЯЩИМ КОМПАНИЯ

MODELLO / MODEL / MODELE / МОДЕЛЬ: **FPP**

MATRICOLA/SERIAL NUMBER/SERIENNUMMER/ЗАВОДСКОЙ НОМЕР: _____

ANNO / YEAR / BAUJAHR / ГОД: _____

E' conforme a quanto previsto da:

Direttiva 2010/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 17 Maggio 2006
Decreto legislativo 27 Gennaio 2010, n° 17

Complies with that foreseen by:

Directive 2010/42/CE of the European Parliament and Council, of May 17, 2006
Legislative decree 27 January 2010, n. 17

Konform ist mit:

Richtlinie 2010/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Mai 2006
Gesetzesdekret Nr. 17 vom 27. Januar 2010

В соответствии с:

Директива 2010/42/ЕС принятая Европейским Парламентом и Советом от 17 Мая 2006 года
Законодательный проект 27 января 2010 г., № 17

Il fasciolo tecnico è costituito dal Sig. / The technical file is compiled by / Die technischen Unterlagen werden von /
Herrn *Техническая документация предоставляется синьором: **FERRARI DARIO***
in qualità di Amministratore / in quality of Administrator / en qualité de Administrateur / в качестве Администратор

Nome e qualifica del delegato dal fabbricante:
 Name and qualification of the authorised representative:
 Name und Qualifizierung des vom Hersteller Bevollmächtigten:
 Имя и должность представителя от производителя:

Guidizzolo (MANTOVA) - Italy

IT

SCOPO DEL MANUALE



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

PURPOSE OF THE MANUAL



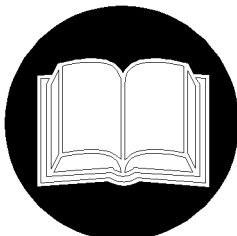
This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.



LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE

CAREFULLY READ THE MANUAL

HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN

ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ РУКОВОДСТВО

DE

ZWECK DES HANDBUCHS



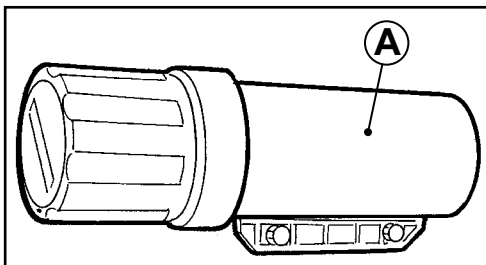
Dieses Bedienungshandbuch ist ein wesentlicher Bestandteil der Maschine und liefert dem mit dem Betrieb und der Wartung beauftragten Personal die notwendigen Informationen für eine korrekte Benutzung der Maschine.

ACHTUNG

- Dieses Handbuch ist vor dem Transport, der Installation, der Verwendung und der Ausführung jeglicher Wartungen auf der Maschine sorgfältig zu lesen und zu verstehen.
- Das Handbuch ist für das gesamte Leben der Maschine sorgfältig aufzubewahren und muss jedem Benutzer oder folgenden Besitzer übergeben werden.
- Es muss zusammen mit der Anleitung für das optionale Zubehör in dem speziellen Stauraum **(A)** aufbewahrt werden, damit die Bediener darin nachschlagen können.
- Als Benutzer gelten die Bediener und das mit der Wartung beauftragte Personal.
- Sicherstellen, dass alle Benutzer die Bedienungsanweisungen und die Bedeutung eventueller Symbole, die auf der Maschine vorhanden sind, ganz verstanden haben.
- Das Handbuch vorsichtig nachschlagen, sodass Beschädigungen vermieden werden. Keine Seiten entnehmen, auswechseln oder Informationen löschen oder seinen Inhalt verändern.
- Sein Aufbewahrungsort muss vor Hitze, Feuchtigkeit und korrosiven Stoffen geschützt werden.
- Mögliche Unfälle können durch die Befolgung der in diesem Handbuch enthaltenen technischen Anweisungen vermieden werden. In jedem Fall sind immer die nationalen Sicherheitsvorschriften zu befolgen.
- Es wird ferner empfohlen, für jede erforderliche Information zu Ersatzteilen oder Zubehör immer die Herstellerfirma zu kontaktieren.



Es ist verboten, Handlungen vorzunehmen, deren Modalität nicht vollständig verstanden wurde.



RU

ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА



Данная инструкция по эксплуатации является частью машины и обеспечивает обслуживающий персонал информацией по функционированию и по техническому обслуживанию, для того, чтобы использовать машину надлежащим образом.

ВНИМАНИЕ

- Данное руководство необходимо внимательно прочитать и понять, перед транспортировкой, установкой, использованием и проведением технического обслуживания машины.
- Руководство следует хранить бережно на протяжении всей эксплуатации машины, и оно должно быть переведено любому другому пользователю или следующему владельцу.
- Должно находиться в специальном отсеке **(A)**, так же как и брошюры дополнительных компонентов, для консультации пользователей.
- Под пользователями подразумевается работники и обслуживающий персонал.
- Убедитесь, что все пользователи поняли правила использования и значение символов на машине.
- Это пособие необходимо использовать осторожно, чтобы не повредить его; не вырывать страницы, не заменять или удалять информацию и не изменять его содержимое.
- Следует хранить в месте, защищенном от тепла, влаги и коррозионных компонентов.
- Следуя Техническим инструкциям в Руководстве можно избежать несчастных случаев. Необходимо всегда соблюдать правила по технике безопасности действующие на территории вашей страны.
- При возникновении необходимости, обращайтесь к производителю за информацией по поводу запасных частей или деталей.



Запрещается приступать к работе, если вы не поняли работу и функции машины.

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nella postazione di lavoro sulla macchina.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici od oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.

È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator at the machine workstation.

Forward and rear, or front and back refer to the normal driving direction.

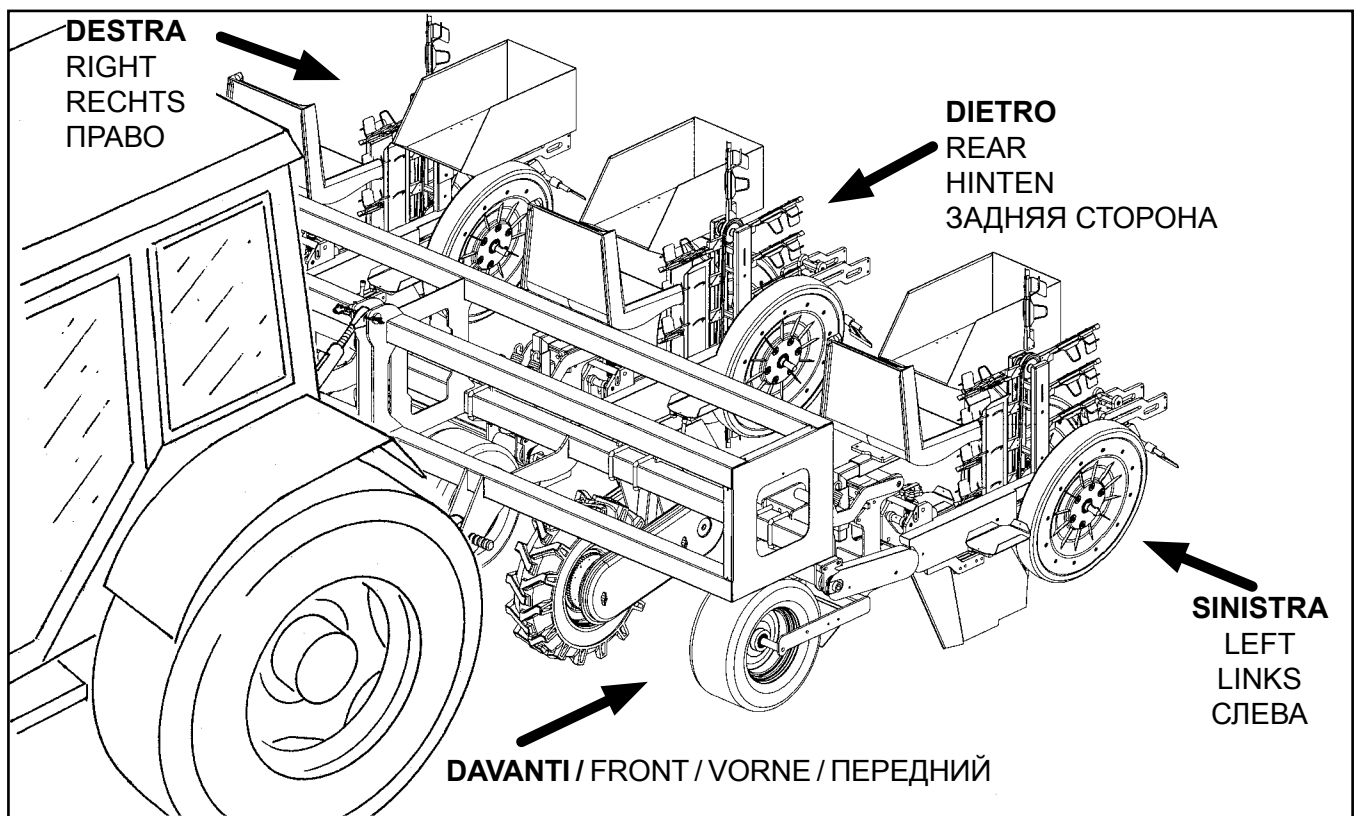
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical or hydraulic diagrams (if provided) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.

Never use them to carry out modifications to the machine.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.





DE

FÜHRER ZUM NACHSCHLAGEN



Auf dieses Symbol achten; es zeigt gefährlichere Handlungen oder Situationen an.



Dieses Symbol signalisiert eine sehr wichtige Anmerkung oder Hinweis.

Mit rechter und linker Seite sind jeweils die Seiten in Bezug auf den Bediener am Arbeitsplatz auf der Maschine gemeint.

Vor und zurück oder vorne und hinten beziehen sich auf die normale Fahrtrichtung.

Ferner ist besonders auf die fettgedruckten Texte, Texte mit größeren Buchstaben oder auf unterstrichene Texte zu achten, die sich auf wichtige Handlungen oder Informationen beziehen.

Alle angegebenen Sicherheitsvorschriften sind wichtig und als solche streng zu beachten.

Die anliegenden elektrischen oder ölhydraulischen Pläne (falls vorhanden) sind zum ausschließlichen Gebrauch des technischen Fachpersonals, das Wartungen und außerordentliche Kontrollen ausführen kann.

Es ist strengstens verboten, diese Pläne zu verwenden, um Änderungen an der Maschine auszuführen.

Für jede Handlung, die auf der Maschine auszuführen ist, wird auf die nachstehend beschriebenen Qualifizierungsebenen Bezug genommen, um das zur Ausführung dieser Handlung befugte Personal zu bestimmen.

RU

РУКОВОДСТВО ПО КОНСУЛЬТАЦИИ



Обратите внимание на этот символ; он указывает на опасную операцию или ситуацию.



Этот символ указывает на примечание или очень важную рекомендацию.

Правая и левая сторона рассматриваются по отношению к оператору, когда он находится на рабочем месте на машине.

Вперед и назад, или передний или задний относятся к нормальному направлению движения.

Затем обратить особое внимание на тексты, выделенные жирным шрифтом, с крупным шрифтом или подчеркиванием, так как в любом случае относятся к операциям или информации с особым значением.

Все меры безопасности, которые указаны важны и, как таковые, должны быть строго соблюдены. Приложения с электрическими, пневматическими, гидравлическими схемами предназначены для использования только техническим персоналом, который может выполнять техническое обслуживание и внеочередную проверку (при наличии).

Категорически запрещается вносить какие-либо изменения в машину.

Для выполнения даже несложных технических работ, необходимо пользоваться услугами мастеров высшей категории.

IT

COLLAUDO

Premesso che:

- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

EN

TESTING

Premise:

- 1) The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- 2) The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- 3) The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



DE

ABNAHMEPRÜFUNG

Vorausgesetzt, dass:

- Die Maschine unter strenger Aufsicht von qualifizierten Personal konstruiert, geprüft und abgenommen wurde, mit der Absicht, jede mögliche „Nachlässigkeit“ während der Konstruktion zu beseitigen.
- Die Abnahmeprüfungen mit der Simulation normaler Einsatzzyklen und -situationen der Maschine für eine Dauer von insgesamt mindestens 16 Stunden ausgeführt wurden. **WÄHREND DIESER ABNAHMEPRÜFUNGEN SIND KEINE FEHLER HERVORGEGANGEN.**
- Bei der Entwicklung der Maschine wurden die aktuellen Sicherheitsvorschriften berücksichtigt auf deren Grundlage sie auch realisiert wurde.

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Anforderung eines Eingriffs ist per E-Mail, Fax oder Telefon zu richten an:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

ERSATZTEILE

Der Kunde ist zum Kauf von Originalersatzteilen verpflichtet.

Zeichnungen, Bezugnahmen, Beschreibungen und Seriennummern für die Identifizierung aller mechanischen Teile werden in dem diesem Handbuch anliegenden Katalog aufgeführt.

Was die elektrischen, elektronischen und pneumatischen Geräte anbelangt, sind die anliegenden Pläne einzusehen.



Beim Kauf neuer Ersatzteile wird darauf hingewiesen, immer das Modell und die Seriennummer der Maschine anzugeben.

RU

ТЕСТИРОВАНИЕ

Учитывая, что:

- Машина была построена под пристальным наблюдением квалифицированного персонала, испытанна и проверенна, чтобы устранить любую «небрежность» в ходе работы.
- Операции, для испытаний были выполнены, имитируя нормальные циклы и ситуации, в которых эксплуатируется машина. **ВО ВРЕМЯ ИСПЫТАНИЙ НЕ БЫЛО ОБНАРУЖЕНО НИКАКИХ ДЕФФЕКТОВ.**
- Машина была разработана с учетом действующих стандартов безопасности и была произведена на этой основе.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

Запрос должен быть направлен по электронной почте, факсу или телефону непосредственно на:

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

Покупатель обязан покупать оригинальные запасные части.

Чертежи, ссылки, описания и номера для идентификации всех механических частей, приведены в каталоге, который прилагается к данному руководству.

Что касается электрического оборудования, электронного и пневматического см. прилагаемые схемы.



При запросе новых деталей рекомендуется всегда указывать модель и серийный номер машины, для которой вы приобретаете запчасти.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.



DE

GARANTIEBEDINGUNGEN



Die neuen Maschinen werden für einen Zeitraum von 12 Monaten ab dem Übergabedatum an den Endbenutzer von einer Garantie gedeckt.

Für das Übergabedatum ist immer auf die Kaufrechnung Bezug zu nehmen, in der das Modell und die Seriennummer der Maschine stets aufgeführt sein müssen.

Für Teile, die nicht in den Werken der Fa. **FERRARI** konstruiert wurden beschränkt sich die Garantie auf die von der Lieferfirma gewährten Leistungen.

Während der Garantiezeit verpflichtet sich die Fa. **FERRARI** zur kostenlosen Reparatur und Auswechslung der fehlerhaften Teile.

Die Feststellung der Fehler und ihrer Ursachen müssen in unserem Werk in Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) erfolgen.

Die Kosten für eventuelle Inaugenscheinnahmen, die von der Fa. **FERRARI** ausgeführt werden, die Kosten für den Transport und die Verpackung der zu reparierenden oder auszuwechselnden Teile sowie der Stundenlohn für ihre Installation, sind zu Lasten des Käufers. Reparaturen oder Auswechslungen von Komponenten durch nicht originale Teile führen zu einem Verfall des Garantieanspruchs. Dieser verfällt ferner bei Eingriffen, die nicht im Handbuch aufgeführt und ohne unsere Genehmigung ausgeführt werden.

Von der Garantie ausgeschlossen sind Teile, die aufgrund ihrer Art oder Bestimmung einem Verschleiß oder Abnutzung ausgesetzt sind oder bei schlechter Wartung.

Der Käufer kann jedenfalls in keinem Fall eine Entschädigung für irgendwelche oder wie auch immer entstandenen Schäden fordern.

Der Kunde ist verpflichtet, bei der Übergabe zu prüfen, dass die Maschine mit den vertraglichen Vereinbarungen übereinstimmt und auf dem Transport keinen Schaden erlitten hat.

In diesem Fall darf er die Maschine nicht benutzen und muss die Fa. **FERRARI** oder die Lieferfirma binnen 6 Tagen informieren.

Die Haftung beschränkt sich auf die ausschließliche Reparatur oder Auswechslung von Teilen, die sich nach dem unanfechtbaren Urteil des Herstellers als nicht leistungstüchtig herausstellen.

Die vollständige Auswechslung der Maschine ist ausgeschlossen. Ferner werden Forderungen von Entschädigungen für Schäden, die möglicherweise verursacht wurden, oder für Produktionsausfall, nicht anerkannt.

RU

УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ



Новые машины имеют гарантию сроком 12 месяцев с даты поставки конечному пользователю.

Дата поставки, на которую ссылается счет-фактура, в которой всегда будут указаны и модель и серийный номер машины.

Для деталей, изготовленных не на заводах **FERRARI**, гарантия ограничивается предоставленным поставщиком.

В течение гарантийного срока **FERRARI** берёт на себя обязательства за ремонт или замену дефектных деталей.

Исследования дефектов и их причины должны быть сделаны на территории завода **FERRARI** расположенный по адресу: Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Расходы для каких-либо проверок, выполненных компанией **FERRARI**, транспортные расходы и упаковка деталей для ремонта или замены, а также трудозатраты для монтажа, являются обязанностью покупателя.

Ремонт или замена деталей с неоригинальными деталями аннулирует гарантию, это распространяется также на работы, не показанные в руководстве и которые выполняются без нашего разрешения. Гарантия не распространяется на части, которые по своей природе или по назначению, подлежат ухудшению или износу, или плохому обслуживанию.

При таких обстоятельствах, заказчик не может требовать компенсации за ущерб любого характера и по любым причинам.

Заказчик обязан убедиться, что в момент доставки, машина удовлетворяет требованиям по контракту и не была повреждена при транспортировке.

В этом случае обнаружения несоответствия контракту вы не должны использовать машину и сообщить в течение 6 дней **FERRARI** или поставщику.

Гарантийная ответственность означает ремонт или замена деталей, которые по усмотрению производителя являются неэффе́ктивными.

Исключается полная замена оборудования и не признаются запросы на компенсацию за любой ущерб по причинам неправильного использования машины.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata é bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsivi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE É DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

DE

AUS DER GARANTIE SIND AUSGESCHLOSSEN:

- Zufällige Beschädigungen, die beim Transport verursacht werden.
- Beschädigungen, die durch einen falschen Gebrauch oder durch Nachlässigkeit und unangemessene Wartung verursacht werden.
- Funktionsfehler, die aus einer falschen Installation herrühren.
- Die elektrischen Komponenten.
- Auswechslung von Filtern, Schwingungsdämpfern, Öl usw., weil es sich hierbei um normales Verschleißmaterial handelt.
- Kosten für die ordentliche oder außerordentliche Wartung.
- Schließlich ist das von unbefugten Dritten reparierte oder manipulierte Produkt von der Garantie ausgeschlossen, sowie Eingriffe für Fehler oder Scheinprüfungen.

TRANSPORTANWEISUNGEN

ACHTUNG!



Beim Transport, der Handhabung und der Positionierung der Maschine:

Kippgefahr der Bauteile!

Stoß- und Quetschgefahr für Personen.

Solange die Maschine nicht vollständig angehoben ist, sollte ihre korrekte Auswuchtung genau überprüft werden.

Das Heben ist kontinuierlich auszuführen (ohne Rucken oder Anstoßen).

Prüfen, dass sich keine Personen in der Gefahrenzone aufhalten.



WÄHREND DES HEBENS IST DER GESAMTE BEREICH UM DIE MASCHINE HERUM ALS GEFAHRENZONE ANZUSEHEN.

RU

ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ:

- Случайные поломки при перевозке.
- Поломки из-за неправильной эксплуатации, либо по халатности или недостаточного технического обслуживания.
- Неисправность, вызванная неправильной установкой.
- Электрические компоненты.
- Замена фильтров, антивибрационные устройства, масла и т.д. из-за нормального износа материала.
- Расходы по техническому или внеплановому обслуживанию.
- Гарантия не покрывает ремонт или замену деталей, приобретённых у третьих лиц, а так же, если к поломке привело специальное вмешательство для получения гарантии.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ТРАНСПОРТИРОВКЕ

ВНИМАНИЕ!



На этапах транспортировки, перемещения и позиционирования машины необходимо учитывать:

Опасность опрокидывания компонентов.

Опасность удара и придавливания для людей.

Пока машина не будет полностью поднята, проверить правильность её балансировки.

Подъем машины должен выполняться непрерывно (без разрывов).

Убедитесь, что в опасной зоне нет людей.



ВО ВРЕМЯ ПОДЪЕМА МАШИНЫ ВСЮ ОКРЕСТНОСТЬ СЛЕДУЕТ СЧИТАТЬ ОПАСНОЙ ЗОНОЙ.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato. Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.



É VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di gru con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima, come indicato in **Fig. 1**.

Nel caso della versione con telaio richiudibile (**Fig. 2**), con la macchina collegata alla trattrice, sollevare ed appoggiare la macchina su un mezzo di trasporto con pianale basso in quanto la trattrice, avendo un sollevamento limitato, non potrebbe appoggiarla su un normale rimorchio.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness, as shown in **Fig. 1**.

In the case of version with resealable chasis (**Fig. 2**), with the machine attached to tractor, lift and base the machine on a transportation with low floor cause the tractor, having a limited lifting, could not base it on a normal trailer.

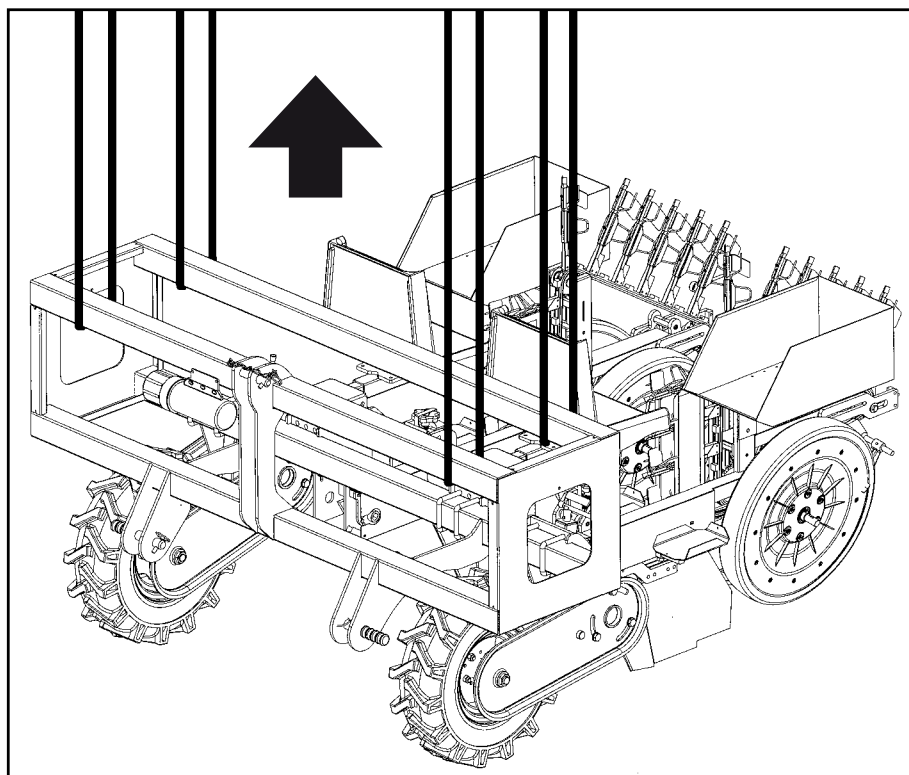


Fig./Abb.Рис. 1

DE

HINWEISE FÜR DIE HANDHABUNG



Das Auf- und Abladen ist mit vorschriftsmäßigen Hebeseilen auszuführen. Außerdem:

Sicherstellen, dass die Gurte oder Seile nach den geltenden Bestimmungen hergestellt wurden und mit den dazugehörigen Schildern versehen sind, die ihre Entsprechung mit diesen Bestimmungen bescheinigen.

SICHERSTELLEN, DASS DIE MAXIMALE BELASTUNGSFÄHIGKEIT DES EINZELNEN GURTS ODER SEILS HÖHER ALS DAS GESAMTGEWICHT DER MASCHINE IST.

Prüfen, dass die Gurte oder Seile in einem guten Zustand sind.

Alle Handhabungsarbeiten mit größter Vorsicht ausführen, um die Maschine nicht zu beschädigen.



ES IST VERBOTEN, SICH SCHWEBENDEN LASTEN ZU NÄHERN ODER UNTER IHNEN HINDURCHZUGEHEN.

Für das Heben ist ein mit einem Kran ausgerüstetes Hebemittel einzusetzen, dessen Belastungsfähigkeit größer als das Gewicht der Maschine ist, so wie in der **Abbildung 1** gezeigt. Bei der Version mit klappbarem Rahmen (**Abb. 2**) die an den Traktor gekuppelte Maschine anheben und auf einem Tieflader absetzen, da der Traktor sie durch seinen begrenzten Hub nicht auf die Höhe eines normalen Anhängers bringen kann.

RU

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ



Погрузка или разгрузка должна производиться с помощью канатов, предусмотренных нормативами, а также:

Убедитесь, что веревки или тросы были сделаны в соответствии по действующим нормам, и с прикрепленными к ним соответствующими табличками, которые подтверждают соответствие со стандартами. УБЕДИТЕСЬ, ЧТО МАКСИМАЛЬНО ПОЗВОЛЯЕМАЯ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ ДЛЯ КАЖДОЙ ВЕРЕВКИ ИЛИ ТРОССА БОЛЬШЕ, ЧЕМ ОБЩИЙ ВЕС МАШИНЫ.

Убедитесь, что веревки или тросы в хорошем состоянии.

Будьте предельно осторожны при всех погрузочно-разгрузочных работах, чтобы не повредить машину.



ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРИБЛИЖАТЬСЯ ИЛИ НАХОДИТЬСЯ ПОД ПОДНЯТЫМ ГРУЗОМ.

Для подъема используйте средства с краном грузоподъемностью выше чем вес машины, как показано на **Рисунке 1**.

В случае версии со складной рамой (**Рис. 2**), когда машина подсоединена к трактору, поднимите и установите машину на транспортное средство с пониженной платформой, так как трактор, имея ограниченную грузоподъемность, не сможет установить ее на обычный прицеп.

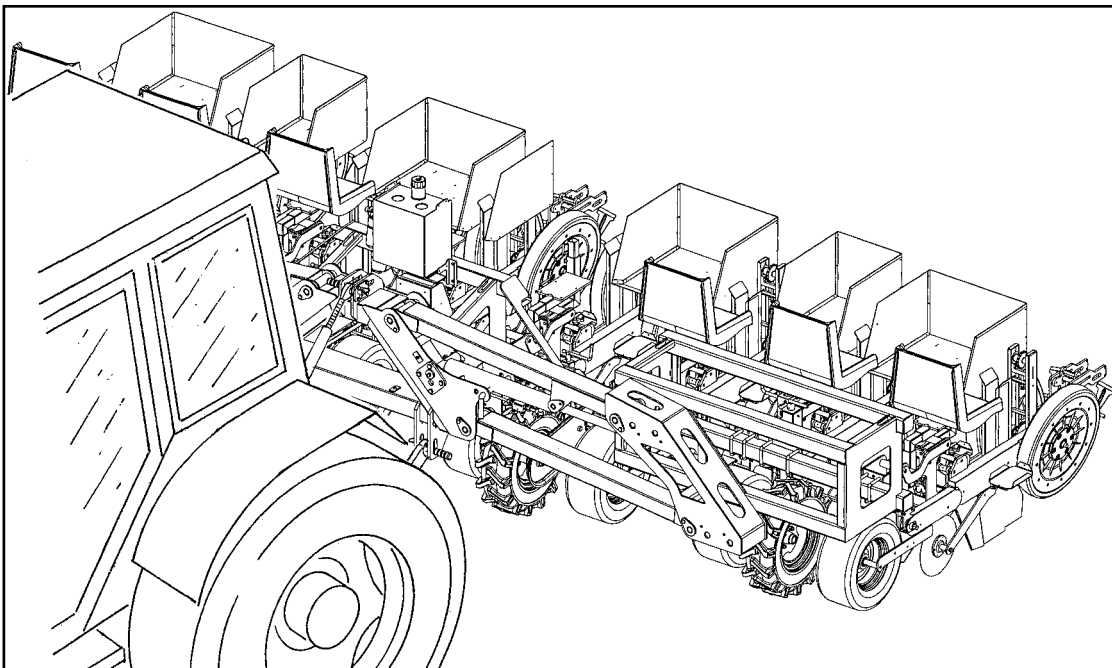


Fig./Abb.Рис. 2

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.
- Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

EN

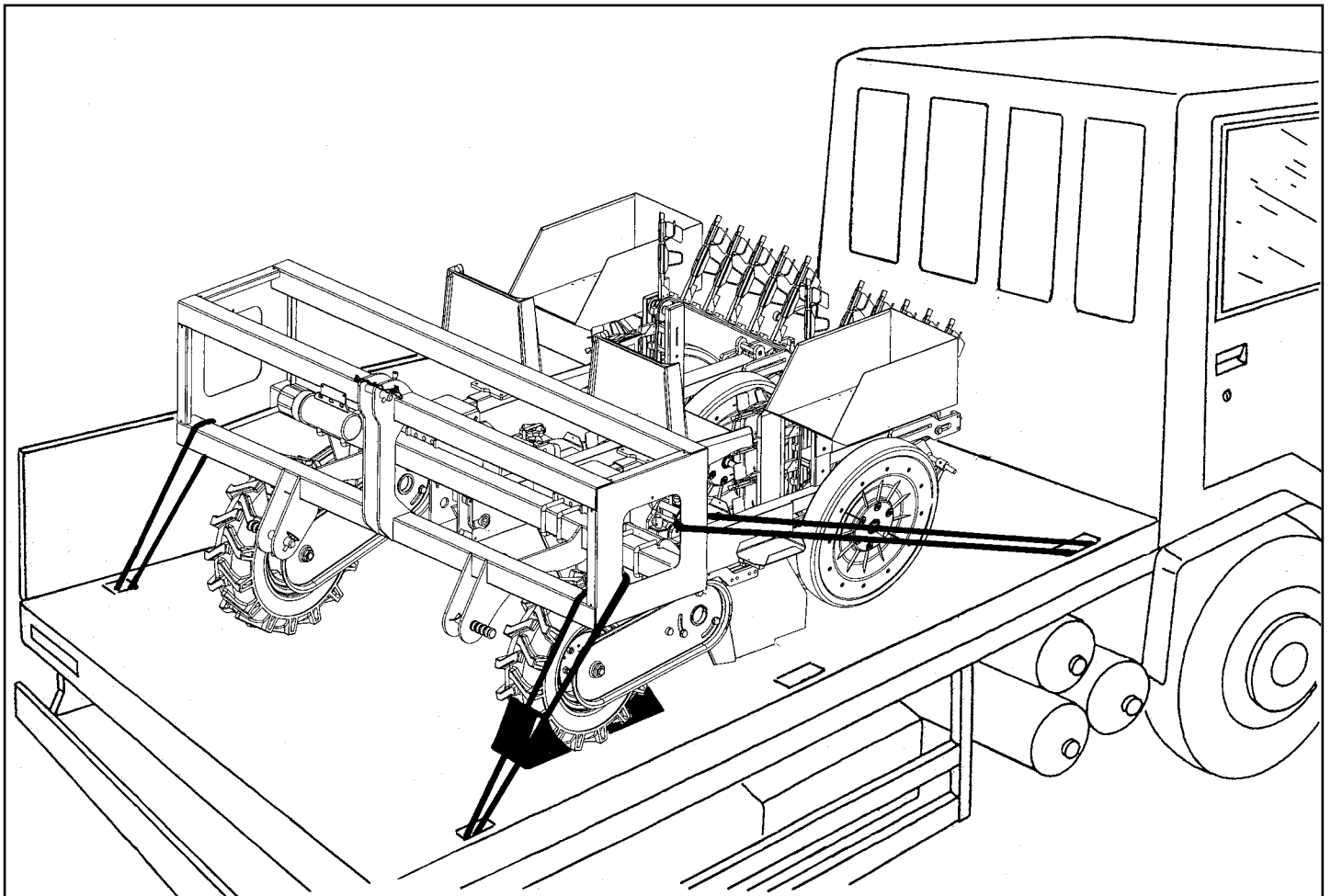
TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.
- Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.



DE

TRANSPORT MIT ANDEREN MITTELN

Beim Transportieren der Maschine mit anderen Mitteln sind einige Faktoren in Betracht zu ziehen, die während des Transports eine größere Sicherheit und Stabilität gewährleisten, wie im Einzelnen:

- Die Maschine kann auf Transportmitteln wie Lkws, Anhängern usw. transportiert werden, vorausgesetzt, dass diese Mittel was die Form, die Belastungsfähigkeit, den Zustand der Trägerstruktur anbelangt, angemessen sind und die im Benutzerland der Maschine geltenden Bestimmungen einhält.
- Die Maschine sicher an der Pritsche des Transportmittels sichern, wozu die vorinstallierten Verankerungen und zugelassene Seile zu verwenden sind, die sich in einem guten Zustand befinden müssen. Keile unter die Räder schieben.



Werden die o.g. Maßnahmen nicht angewendet, lehnt die Fa. FERRARI jegliche Verantwortung für Schäden ab, die beim Transport der Maschine verursacht werden.

RU

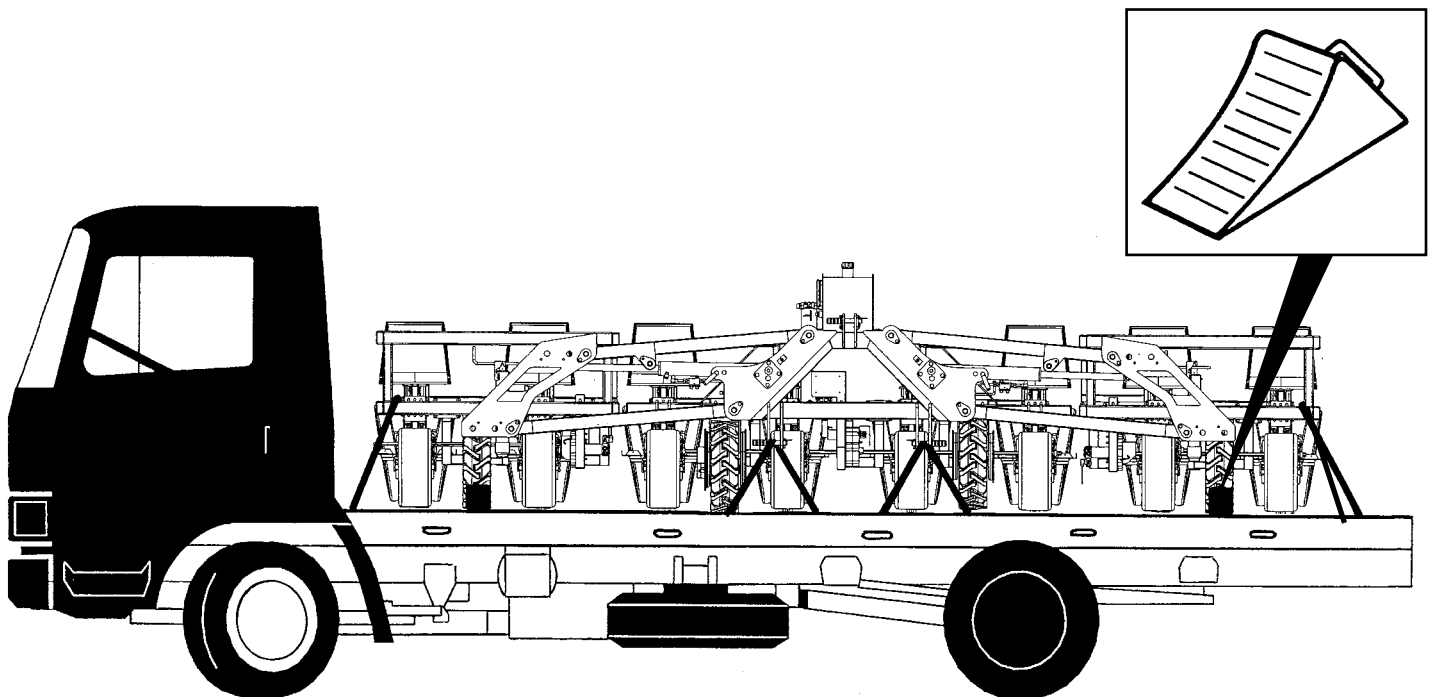
ПЕРЕВОЗКА ДРУГИМИ СРЕДСТВАМИ

При транспортировке машины с помощью других средств, необходимо рассмотреть некоторые факторы, чтобы обеспечить большую безопасность и стабильность во время транспортировки, а точнее:

- Машина транспортируется на транспортных средствах, таких как грузовые автомобили, прицепы и т.д. при условии, что транспорт является подходящим по форме, грузоподъемности, в хорошем состоянии опорной конструкции; и в любом случае в соответствии с действующими правилами в стране использования машины.
- Зафиксируйте машину безопасно на полу вашего транспортного средства, используя специальное анкерное крепление, по бокам используя веревки, убедившись что они в хорошем состоянии и заблокировать колеса клиньями.



Компания FERRARI не несет никакой ответственности за ущерб, причиненный при перевозке машины, если не были применены описанные выше меры.



IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali. Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility. Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.



DE

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTGEFAHREN

Nachstehend werden die Sicherheitsvorschriften aufgeführt, die vor und während des Gebrauchs der Maschine zu beachten sind.

ANWEISUNG

- Der Bediener oder andere Person, die mit der Maschine interagieren, werden darauf hingewiesen, das Handbuch für der Ausführung jeglicher Eingriffe vollständig zu lesen.
- Sicherstellen, dass die folgenden Anweisungen gelesen und verstanden und bei dem Gebrauch und der Wartung der Maschine zu normalen Anwendungsweisen werden.
- Die Nichteinhaltung oder nachlässige Anwendung der Sicherheitsvorschriften bei dem Gebrauch und der Wartung der Maschine sind die Ursache von Unfällen.



Die Manipulation und/oder nicht autorisierte Auswechslung von einem oder mehreren Teilen der Maschine, die Verwendung von anderem Zubehör, Werkzeug, Verbrauchsmaterial als dem vom Hersteller empfohlenen, können eine Unfallgefahr darstellen, und entlasten den Hersteller von jeglicher zivil- und strafrechtlicher Verantwortung. Etwaige Änderungen sind direkt bei der Herstellerfirma zu beantragen, indem alle kennzeichnenden Daten der Maschine und die Begründungen zu nennen sind. Bei einer Genehmigung sind diese Änderungen ausschließlich von Personal auszuführen, das von der Herstellerfirma befugt wurde, und gemäß ihrer genauen Anweisungen.



Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortlichkeit für etwaige Personenverletzungen oder Sachschäden ab, die durch die nachlässige Lektüre und Umsetzung der in dem Handbuch enthaltenen Verfahren u/o Anweisungen verursacht werden.

ZUSTÄNDIGKEITSBEREICHE UND KONTROLLEN

- Die Installation, Inbetriebnahme und außerordentliche Wartung der Maschine sind von einer qualifizierten Person durchzuführen.
- Die Maschine muss von einer Person gesteuert und kontrolliert werden, sodass Gefahrensituationen für die eigene Sicherheit und die anderer Personen vermieden werden.

RU

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ И ДРУГИЕ РИСКИ

Ниже перечисляются правила безопасности, которые необходимо соблюдать до и во время использования машины.

ИНСТРУКТАЖ

- Рекомендуется, чтобы оператор или любой человек, который взаимодействует с машиной, прочитал инструкцию перед выполнением каких-либо работ.
- Убедитесь, что следующие инструкции прочитаны и поняты, и будут применяться для нормального использования и технического обслуживания машины.
- Несоблюдение или пренебрежение правил безопасности при эксплуатации и техническом обслуживании машин являются причиной несчастных случаев.



Не уполномоченные изменения/замена одной или нескольких деталей или частей машины, использование комплектующих, инструментов, расходных материалов, отличных от рекомендуемых изготовителем, могут стать причиной несчастных случаев и снимают с изготовителя гражданскую и уголовную ответственность. При необходимости, следует обращаться к изготовителю с запросом внесения изменений, указывая все технические данные машины и мотивируя запрос; в случае одобрения эти изменения могут быть выполнены только персоналом, уполномоченным изготовителем, в соответствии с точными указаниями изготовителя.



Производитель не несет никакой ответственности за любой ущерб, причиненный людям или имуществу в результате небрежности при чтении и неправильного использования инструкций, содержащихся в этом руководстве.

КВАЛИФИКАЦИЯ И КОНТРОЛЬ

- Установка, ввод в эксплуатацию и техническое обслуживание машины должны быть выполнены квалифицированным персоналом.
- Машина должна работать и быть под контролем оператора, для того чтобы избежать опасных ситуаций для его собственной безопасности и безопасности других людей.

IT

- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.

EN

- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.



DE

- Vor der Benutzung der Maschine ist zu prüfen, dass jeder sicherheitsgefährdende Zustand angebracht beseitigt wurde.
- Maschine nicht schmieren, wenn sie in Betrieb ist.
- Die zuständigen Verantwortlichen über jede mögliche Änderung, die auf der Maschine realisiert wurde, oder über Funktionsunregelmäßigkeiten informieren, die die Sicherheit beeinträchtigen können.
- Während der Arbeit sind alle auf der Maschine angebrachten Signale u/o Etiketten streng zu befolgen.
- Während des Betriebs und dort, wo durch ein Verbot angezeigt, keine Körperteile in die Maschine einführen.
- Die Bediener müssen auf die Gefahr durch Verfangen oder Mitnahme von Kleidung und/oder langen Haaren in den Bewegungsorganen achten. Es wird darauf hingewiesen, Haare unter Hauben zu tragen.
- Es ist streng verboten, Produkte oder Produktionsabfälle oder verunreinigende Stoffe im Allgemeinen durch die Abflüsse (Waschbecken, Toiletten, Wannen, usw.) in die Wasserläufe abzulassen, auf den Boden zu schütten oder auf andere Art in die Umwelt gelangen zu lassen. Diese Produkte oder Stoffe sind in vorgesehenen Behältern zu sammeln, aufzubewahren oder zu recyceln und in jedem Fall umweltgerecht zu entsorgen.
- Während des Betriebs der Maschine sicherstellen, dass sich keine unbefugte Person der Maschine oder den Steuerungen nähert.
- Unbefugten ist der Zutritt in die Nähe der Arbeitsmaschine verboten (auch wenn geparkt).
- Befinden sich Dritte (unbefugte Personen oder Kollegen) in der Nähe der Maschine, muss der Bediener auf ihre Sicherheit achten und sie vor Gefahren warnen.
- Keine Kleidungsstücke mit weiten Ärmeln, Krawatten, Schals, Ringe, Armbänder und Halsketten oder ähnliche Kleidungsstücke oder Gegenstände tragen, die sich in den Bewegungsorganen verfangen und so schwere Verletzungen verursachen könnten.
- Nach dem Gebrauch oder in den Arbeitspausen die Maschine nicht eingeschaltet (selbst wenn nicht betriebsbereit) und unbeaufsichtigt lassen. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann die Ursache von schweren Unfällen sein.

RU

- Перед использованием машины убедитесь в том, что любая ситуация, не угрожает безопасности ни оператору ни окружающим.
- Не следует смазывать машину, когда машина работает.
- Заблаговременно проинформировать руководителей за любые изменения, сделанные на машине или нарушения работы, которые могут повлиять на безопасность.
- При работе строго следовать указаниям сигналов и / или предупредительных табличек на машине.
- Не облокачивайтесь, не прислоняйтесь, не садитесь во время работы на машину. Особенно, где есть предупредительные таблички.
- Операторы должны обратить внимание на риски затягивания и запутывания одежды и / или длинных волос движущимися частями машины; рекомендуется использовать чепец для волос.
- Строго запрещается выбрасывать продукцию, рабочие отходы или любые загрязняющие вещества в канализацию (в раковины, унитазы, ванны и т.д.) в водоемы, почву и окружающую среду. Такие средства или вещества следует собирать в специальные ёмкости, хранить или перерабатывать и, во всяком случае, не оставлять в окружающей среде.
- Во время работы машины, убедитесь, что никто из посторонних не подходит безответственно к машине или к элементам управления.
- Запрещается доступ посторонних в непосредственной близости от работающей машины (даже если машина приостановлена).
- В случае присутствия третьих лиц (посторонних или сотрудников), в непосредственной близости от машины, оператор должен контролировать их безопасность и предупредить их об опасности.
- Не надевайте одежду с широкими рукавами, галстуки, шарфы, кольца, браслеты и цепочки или одежду, или аксессуары, которые могут быть зацеплены за движущиеся части машины и привести к серьезным травмам.
- После эксплуатации или во время рабочих перерывов нельзя оставлять машину включенной (даже в нерабочем состоянии) и без присмотра. Несоблюдение данного правила может привести к серьезным травмам.

IT



Prima di spegnere il motore della trattore tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che sia stata tolta la chiave di accensione del trattore.
- La macchina non può essere usata per lavori diversi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonché adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità della macchina e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare.
- Non utilizzare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.

EN



Before switching the engine of the tractor off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks.
- Before operating on the machine, make sure that the ignition key del trattore is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done.
- Do not use the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.



DE



Vor dem Ausschalten des Motors ist die Feststellbremse anzuziehen und zu prüfen, dass der Gang eingelegt ist.

- Die Stabilität des Traktors prüfen und das Gefälle des Bodens, auf dem die Arbeit auszuführen ist. Auf hügeligem Boden empfiehlt es sich, mit einem Traktor mit Vierradantrieb zu arbeiten, dessen Reifen nicht abgenutzt sind, sodass er eine bessere Bodenhaftung bietet.
- Beim Bergabfahren mit der Maschine ist besonders vorsichtig vorzugehen, da diese die Fahrgeschwindigkeit des Traktors erhöhen könnte.
- Kontrollieren, dass die Schnellkupplungsanschlüsse korrekt eingeführt sind (wenn vorhanden).
- Den Traktor erst nach der korrekten Einnahme des Fahrerplatzes anlassen.
- Es ist verboten, außerhalb des vorgesehenen Bedienerplatzes auf die Maschine zu steigen oder Hände beziehungsweise Gegenstände durch die Schlitze einzuführen, wenn die Maschine in Betrieb ist.
- Bei der Abkopplung der Maschine ist darauf zu achten, zuerst die Hydraulikschläuche abzutrennen (wenn vorhanden). Legen Sie sie in ihren markierten Sitz zurück, damit sie nicht brechen und um das Austreten von Öl zu vermeiden.
- Vor einem Eingreifen auf der Maschine ist sicherzustellen, dass die Maschine stillsteht und der Zündschlüssel vom Traktor abgezogen ist.
- Die Maschine kann nicht für andere Arbeiten als die vorgesehenen und für die sie konstruiert wurde eingesetzt werden.
- Teile der Maschine nicht getrennt von der vom Hersteller vorgesehenen Gesamtheit oder Konfiguration verwenden.
- Der Gebrauch der Maschine ist nur autorisiertem Personal zu gestatten, das angemessen ausgebildet und über 18 Jahre alt ist. Außerdem muss es einen Führerschein besitzen.
- Die betriebene Maschine nicht für ein Fahren im Rückwärtsgang benutzen.
- Die Stabilität des Traktors prüfen und das Gefälle des Bodens, auf dem die Arbeit auszuführen ist.
- Die Arbeitsmaschine auch bei einem nur angenommenen Defekt nicht benutzen. Ferner ist Ihr nächster Händler oder der Kundendienst von **FERRARI** über die festgestellten Unregelmäßigkeiten zu informieren und einen Eingriff anzufordern.

RU



Прежде, чем выключить двигатель трактора, затяните стояночный тормоз и проверьте, что включен ход движения.

- Убедитесь в устойчивости трактора при наклонной местности, на которой он будет работать. На холмистой местности, рекомендуется работать с трактором, у которого привод на четыре колеса, установлены не изношенные шины, чтобы улучшить сцепление с почвой.
- Будьте особенно осторожны при использовании машины на спуске, так как это может увеличить скорость хода трактора.
- Убедитесь, что быстросъемные соединения установлены правильно (если таковые имеются).
- Не запускайте трактор в работу до того, пока водитель не сядит ровно в водительское кресло.
- Запрещается вставать на машину в любом месте за пределами рабочего места оператора или вводить руки или предметы через отверстия, когда машина находится в работе.
- При отсоединении машины позаботьтесь, чтобы отключить в первую очередь гидравлические шланги (если таковые имеются). Положите их в специальное обозначенное место, для того, чтобы избежать возможных поломок или утечки масла.
- Перед началом работы на машине, убедитесь, что оборудование выключено и ключ зажигания был извлечен.
- Машина не может быть использована для работ, отличных от тех, которые предусмотрены для которых она была предназначена.
- Не использовать отдельно детали машины или в конфигурации, не предусмотренной изготовителем.
- К эксплуатации машины допускается только уполномоченный персонал, прошедший необходимую подготовку, возрастом старше 18 лет и имеющий водительские права.
- Не используйте машину в функции обратного хода.
- Убедитесь в устойчивости трактора при наклонной местности, на которой он будет работать.
- Не используйте машину в аварийном состоянии, даже если это только подозрение, а так же предупредить вашего ближайшего дистрибьютора или непосредственно в службу технической поддержки клиентов **FERRARI** для выявления нарушений или которые требуют вмешательства.

IT

- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare la macchina e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici (se presenti), sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni 4 anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Mantenere le pedane di accesso alla postazione di lavoro e ai gruppi di trapianto sgombre da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le soles delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini, i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.
- Non utilizzare parti della macchina come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice con possibilità di infortunio.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.

EN

- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- In case of impact against an obstacle, stop the machine and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Check the hydraulic pipes for wear (if present), replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every 4 years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Keep access platforms at the workstation and transplanting units clear from mud, debris, etc.
- Beware of slippery ground conditions around the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps, platforms, handrails clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.
- Do not use parts of the machine to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery with the possibility of injury.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.



DE

- Die Maschine keinesfalls benutzen, wenn der psychophysische Zustand des Bedieners durch Alkohol oder Arzneimittel wie Schlaf-, Beruhigungs-, Aufputzmittel, Drogen oder durch andere legale oder illegale Stoffe beeinträchtigt wird, die die sensorischen Wahrnehmungen des Individuums, seine Reflexe oder Sicht irgendwie verlangsamen oder verändern können.
- Nach dem Stoß gegen ein Hindernis stehenbleiben, das Gespann Traktor-Maschine anhalten, die Feststellbremse ziehen und den Umfang des Schadens feststellen. Selbst bei leichten Schäden sind vor einem Weiterarbeiten zuerst die angebrachten Reparaturen auszuführen.
- Für das Fahren im Straßenverkehr ist auf die in Kraft befindliche „Straßenverkehrsordnung“ Bezug zu nehmen.
- Auf den Abnutzungszustand der Hydraulikleitungen achten (falls vorhanden). Diese sind bei einer Beschädigung zu ersetzen und müssen in jedem Fall mindestens alle 4 Jahre oder nach der Prüfung ihrer Haltbarkeit, die (in einigen Fällen) auf dem Schlauch angebracht ist, ausgewechselt werden.
- Bevor die Maschine vom Traktor abgekoppelt wird ist sie fest auf den Boden aufzulegen und sicherzustellen, dass sie in einem stabilen Gleichgewicht ist. Anschließend und erst dann ist die Maschine vom Traktor loszukoppeln, wobei trotzdem immer die Stabilität zu prüfen ist.
- Sicherstellen, dass die Ankopplung an den Traktor sicher und stabil ausgeführt wird, wobei immer die mitgelieferten Sicherheitsstecker zu verwenden sind.
- Prüfen, dass die Schutzvorrichtungen und alle Sicherheitseinrichtungen an ihrem Platz, in einem guten Zustand und funktionstüchtig sind.
- Die Zugangstribretter am Fahrersitz und den Pflanzgruppen frei von Schlamm, Rückständen verschiedenster Natur, etc. halten.
- Auf Rutschgefahr auf dem Boden um die Maschine herum achten. Bevor auf die Maschine gestiegen wird, die Schuhsohlen von eventuell vorhandenem Schlamm befreien. Die Stufen, die Stützflächen, die Handläufe und die Griffe immer sauber und frei von jeglichen Fremdstoffen wie zum Beispiel Öl, Fett, Schlamm oder Schnee halten, um jede Möglichkeit von Stolpern und Rutschen zu verhindern und auszuschließen.
- Die verschiedenen Teile der Maschine sind nicht als Aufhänger zu verwenden, da sie keine sicheren Verankerungselemente darstellen. Weiterhin könnte eine ungewollte Bewegung eines Steuerelements eine ungewollte Bewegung der Arbeitsmaschine verursachen und zu Unfallgefahr führen.
- Es ist zu vermeiden, die Maschine auf steilen Abhängen oder lockeren Böden zu parken.

RU

- Не используйте машину абсолютно в измененном психо-физическом состоянии под воздействием алкоголя или под воздействием лекарственных препаратов, такие как снотворные, болеутоляющее средства, стимуляторы, наркотики или любые другие законные или незаконные вещества, которые могут каким-либо образом замедлить или изменить чувственные восприятия человека, рефлексы или зрение.
- После столкновения с каким-либо препятствием, необходимо остановиться, выключить трактор и машину, установите стояночный тормоз, и определите степень повреждения. В случае повреждения, даже если небольшого, прежде чем продолжить, приступите к ремонтным работам.
- Для дорожного движения, обратитесь к “Правилам Дорожного движения” имеющие силу.
- Необходимо внимательно проверять степень износа гидравлических труб (при наличии), необходимо заменить их если они повреждены, они должны быть заменены на новые по крайней мере каждые 4 года, или же проверить их срок службы (в некоторых случаях) проштампованный на самой трубе.
- Прежде чем отцепить машину от трактора, следует поместить ее на ровный грунт и убедитесь в том, что она в устойчивом положении, а затем и только после этого отцепите машину от трактора проверяя, в любом случае, всегда стабильность.
- Убедитесь, что соединение к трактору осуществляется безопасным и стабильным методом с помощью карданного вала в комплекте.
- Необходимо убедиться, что защитные приспособления, панели и все устройства защиты находятся на своих местах и в хорошем состоянии и эффективны.
- Ступени для доступа к рабочему месту и к узлам высадки должны быть очищены от грязи, отходов и т.д.
- Будьте осторожны, если грунт скользкий вокруг машины. Прежде чем подняться на машину, очистите подошвы обуви от грязи. Ступени, подножки, поручни, ручки, всегда необходимо поддерживать в чистом виде, они не должны иметь жирных пятен, следов грязи или снега, чтобы не поскользнуться на них и не потерять равновесие.
- Никогда не используйте части машины в качестве опоры, так как они не являются надёжными опорными элементами. Помимо того, произвольное движение какого-либо устройства управления может вызвать произвольное движение рабочей машины, что повышает риск травматичности.
- Не оставляйте машину на крутых склонах или на неустойчивой поверхности.

IT

- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Durante la fase di carico della macchina su rimorchio, la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.
- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori o animali a bordo.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento e lo stato di integrità.
- Non utilizzare mai la macchina per sollevare persone o cose, o comunque per usi impropri.

EN

- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- When the machine is being loaded on the trailer, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.
- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator or animals is on board.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning and state of integrity.
- Never use the machine to lift persons or things, or in any case for improper uses.



DE

- Es ist zu vermeiden, die Maschine auf steilen Abhängen oder lockeren Böden zu parken.
- Eventuell defekte Teile des Fahrzeugs immer und nur dann reparieren oder auswechseln, wenn die Handlungen unter den möglichen Eingriffen in dem Bedienungshandbuch aufgeführt werden. Andernfalls sind der gebietszuständige Vertreter des Herstellers oder eine entsprechend autorisierte mechanische Werkstatt zu kontaktieren.
- Während der Ladephase der Maschine ist der umliegende Bereich als Gefahrenbereich zu betrachten.
- Die berufliche Ausbildung des Benutzers muss, so wie von den geltenden Gesetzen vorgesehen, vom Arbeitgeber durchgeführt werden. Allerdings ist es angesichts der Gefährlichkeit der Maschine unerlässlich, dass der Hersteller der Maschine oder sein gebietszuständiger Vertreter ihre Erfahrung zur Verfügung stellen, um das Personal der landwirtschaftlichen und agrarmechanischen Betriebe auszubilden und zu schulen.
- Den Druck und den Erhaltungszustand der Reifen regelmäßig kontrollieren.
- Sicherstellen, dass die Zugmaschine mit Rückspiegeln ausgerüstet ist, um die seitliche Sicht auf beiden Seiten der Maschine zu gewährleisten.
- Es wird darauf hingewiesen, dass während des Gebrauchs der Maschine alle Vorschriften für die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer des Gesetzesdekrets 626/94 in seiner aktuellen Fassung einzuhalten sind.
- Es ist immer zu beachten, dass die Straßenlage, die Steuer- und Bremsfähigkeit von der Anwesenheit einer transportierten oder gezogenen Maschine beeinflusst werden.
- Beim Transport auf der Straße mit angehobener Maschine den Steuerhebel des hydraulischen Krafthebers in die Sperrposition bringen.
- Der Bediener darf sich nur bei stillstehendem und blockiertem Traktor und bei auf dem Boden stehender Maschine an seine Arbeitsposition begeben. Es ist streng verboten, mit angehobenem Kraftheber und Personen oder Tieren auf der Maschine auf dem Feld oder auf der Straße zu fahren.
- Die Maschine ist mit allen Sicherheiten und Kontrollgeräten ausgerüstet. Dennoch ist der Benutzer nicht von der Kontrolle ihrer vorschriftsmäßigen Funktionsweise befreit und auch auf Schäden muss stets geprüft werden.
- Niemals die Maschine zum Heben von Personen oder Gegenständen oder generell für unzulässige Einsätze verwenden.

RU

- Не оставляйте машину на крутых склонах или на неустойчивой поверхности.
- Ремонт или замена поврежденных частей машины самостоятельно, следует проводить только при условии, что такие работы указаны среди возможных в руководстве. В противном случае обратитесь к представителю производителя в вашей зоне или уполномоченную механическую мастерскую.
- Во время фазы загрузки машины зона вокруг нее считается опасной.
- Профессиональное обучение пользователя, в соответствии с действующим законодательством, должна осуществляться работодателем, но с учетом степени опасности машины, очень важно, чтобы производитель машины или его местный представитель предоставили свой опыт, для подготовки и обучения персонала сельскохозяйственных и агро-технических компаний.
- Необходимо регулярно проверять давление в шинах и их состояние.
- Убедитесь, что трактор, оснащен зеркалами, для обеспечения боковой видимости на обеих сторонах машины.
- Обратите внимание, что при использовании машины необходимо соблюдать все правила по охране здоровья и обеспечения безопасности работников при законодательстве 626/94, с последующими изменениями и дополнениями.
- Имейте в виду, что устойчивость на дороге, возможность поворота и торможения зависят от прицепной машины и её размера.
- Во время транспортировки, при перевозке машины, заблокировать рычаг управления гидравлическим подъемником.
- Оператор должен занять свое положение на машине, только с остановленным трактором и с машиной находящейся на устойчивой и ровной почве. Абсолютно запрещается совершать перемещения на поле или на дороге, с поднятой машиной и с операторами на борту.
- Машина оснащена всеми необходимыми предохранительными устройствами и контрольными приборами, тем не менее, пользователь должен проверять их рабочее состояние и убеждаться в их целостности.
- Никогда нельзя использовать машину для подъема людей или предметов либо не по назначению.

IT



É assolutamente vietato far funzionare la macchina con le protezioni fisse e/o mobili smontate o con i dispositivi di sicurezza esclusi.

É assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.

Non eseguire nessuna manutenzione o regolazione della macchina senza aver letto e compreso il contenuto di questo manuale.

Non mettere le mani, nè introdurre cacciaviti, chiavi e qualsiasi altro utensile nelle zone in movimento.

- É vietato operare sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- É vietato scendere con la macchina in movimento.
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli, dopo controlli o manutenzione, riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).

EN



Never operate the machine with the fixed and/or mobile guards removed or with the safety devices cut out.

Never remove or tamper with the safety devices.

Never carry out any maintenance work or machine adjustment without having read and understood the contents of this manual.

Do not put hands, screwdrivers, spanners and any other tool in the zones in movement.

- Operating on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- Do not get off the machine while it is in motion.
- Only remove the safety guards for carrying out maintenance or checks, and correctly refit them after carrying out maintenance or checks (guard, sensors, etc.).

DE



Es ist strengstens untersagt, die Maschine mit abgebauten Schutzvorrichtungen oder ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen in Betrieb zu nehmen.

Es ist strengstens untersagt, die Sicherheitseinrichtungen zu entfernen oder zu verändern.

Es dürfen keine Wartungs- oder Einstellarbeiten vorgenommen werden, bevor dieses Handbuch nicht gelesen und dessen Inhalt verstanden wurde.

In Bereiche mit sich bewegender Mechanik dürfen weder die Hände noch Schraubendreher, Schlüssel oder jedes andere Werkzeug eingeführt werden.

- Es ist untersagt, die Maschine außerhalb der Bedienposition zu betreten und Hände oder Gegenstände in die Schlitze zu stecken, wenn die Maschine in Betrieb ist.
- **Es ist untersagt, von der sich bewegenden Maschine abzusteigen.**
- Die Sicherheitsvorrichtungen dürfen ausschließlich für Wartungsarbeiten und Überprüfungen abgebaut werden und müssen sofort nach den Überprüfungen bzw. Wartungsarbeiten ordnungsgemäß montiert werden (Abdeckungen, Sensoren, etc.).

RU



Строго запрещается запускать в работу машину со снятыми защитными панелями и/или дверцами и при отключенных предохранительных устройствах.

Строго запрещается снимать или вносить несанкционированные изменения в предохранительные устройства.

Нельзя проводить операций техобслуживания на машине, если вы предварительно не прочли и не усвоили содержание этого руководства.

Нельзя вводить руки, отвёртки, ключи или любой другой инструмент в зоны движения.

- Запрещено работать на машине, находясь за пределами рабочего места оператора, или вводить руки или предметы через отверстия, когда машина находится в работе.
- **Запрещается выходить из машины, когда она находится в движении.**
- Снимать средства защиты можно исключительно для того, чтобы проводить операции по проверке или техобслуживанию, а после проверок или техобслуживания необходимо правильно установить их на место (картер, датчики и т.д.).

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1); un qualsiasi movimento anche accidentale della trattore, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1); any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

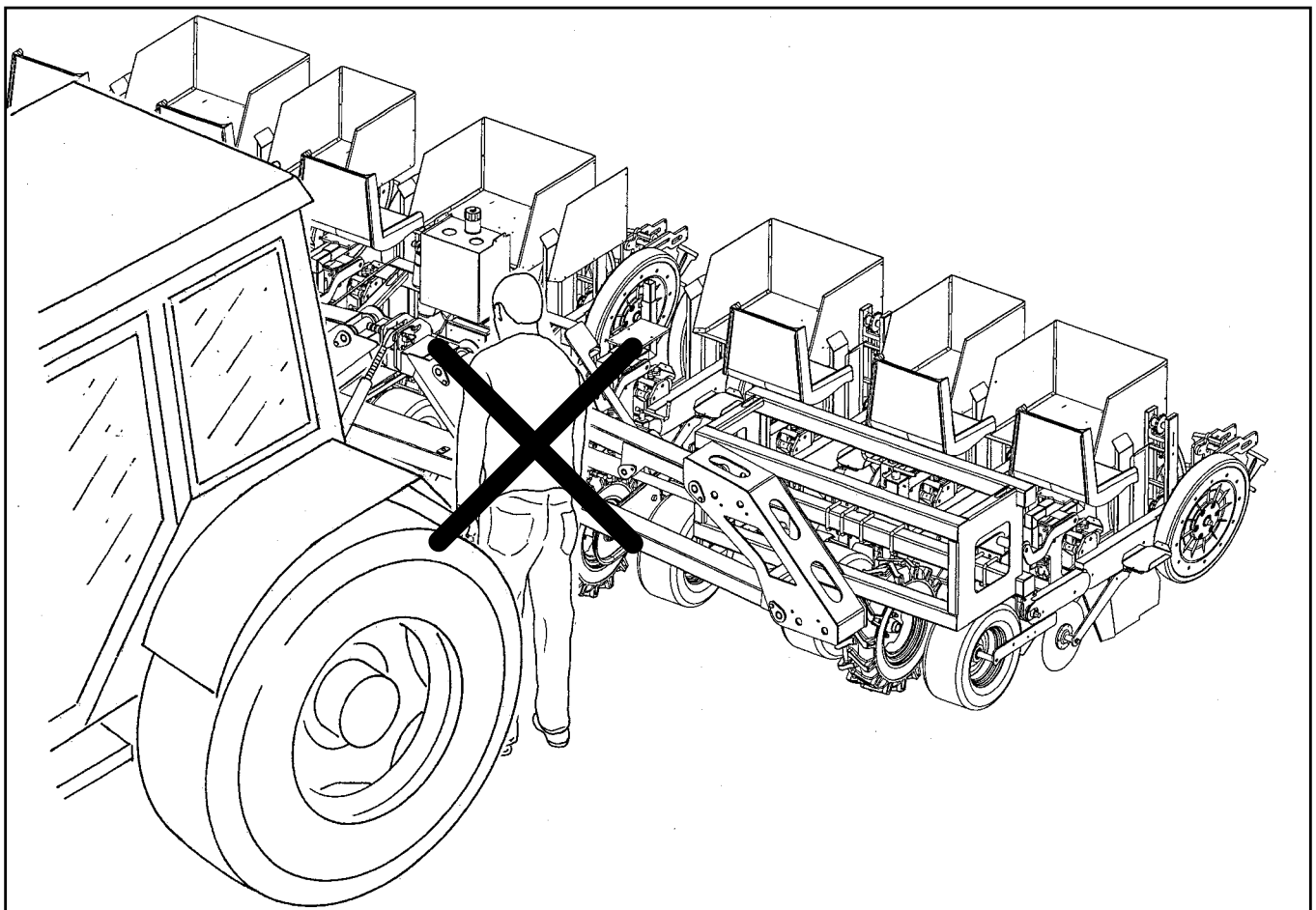


Fig./Abb.Рис. 1

DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR!
 Sicherstellen, dass sich niemand zwischen die Maschine und die Zugmaschine stellt (Abb. 1). Jede Bewegung der Zugmaschine, auch wenn unbeabsichtigt, oder eine plötzliche Lenkung, würden diese Person einer schweren Gefahr durch Einziehen oder Quetschgefahr aussetzen, mit Folgen, die auch schwerwiegend sein können.



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR
 (Abb. 2)! Vor dem Losfahren mit der Maschine prüfen, dass sich niemand unter der Maschine befindet, um zum Beispiel Wartungs-, Reinigungs-, Einstellungs- oder Auswechslungsarbeiten usw. durchzuführen, da diese Person einer schweren Quetschgefahr der Gliedmaßen ausgesetzt wäre, die auch schwerwiegende Folgen haben könnte. Es ist auf alle Fälle zu prüfen, dass neben einer möglicherweise unter der Maschine anwesenden Person keine Fremdkörper vorhanden sind (wie zum Beispiel: Werkzeuge, Hebeböcke, usw.), welche die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen könnten.

RU



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ПРИДАВЛИВАНИЯ! Убедитесь, что (Рис 1), ни один человек, не находится между трактором и машиной, особенно когда трактор включен; любое даже случайное движение трактора, резкий поворот, может подвергнуть человека к серьезному риску защемления и придавливания с серьезными последствиями.



ВНИМАНИЕ: Опасность защемления (Рис. 2)! Перед началом работы машины, убедитесь, что нет ни одного человека, под машиной, который выполняет, например, операции по техническому обслуживанию, чистке, регулированию или замене деталей и т.д.), не поставив в известность других операторов, поскольку заинтересованное лицо будет подвергаться серьезному риску придавливания с серьезными последствиями. Убедитесь, однако, что нет инородных тел (типа: инструментов, домкратов для подъема и т.д.), которые могут повредить безопасности машины.

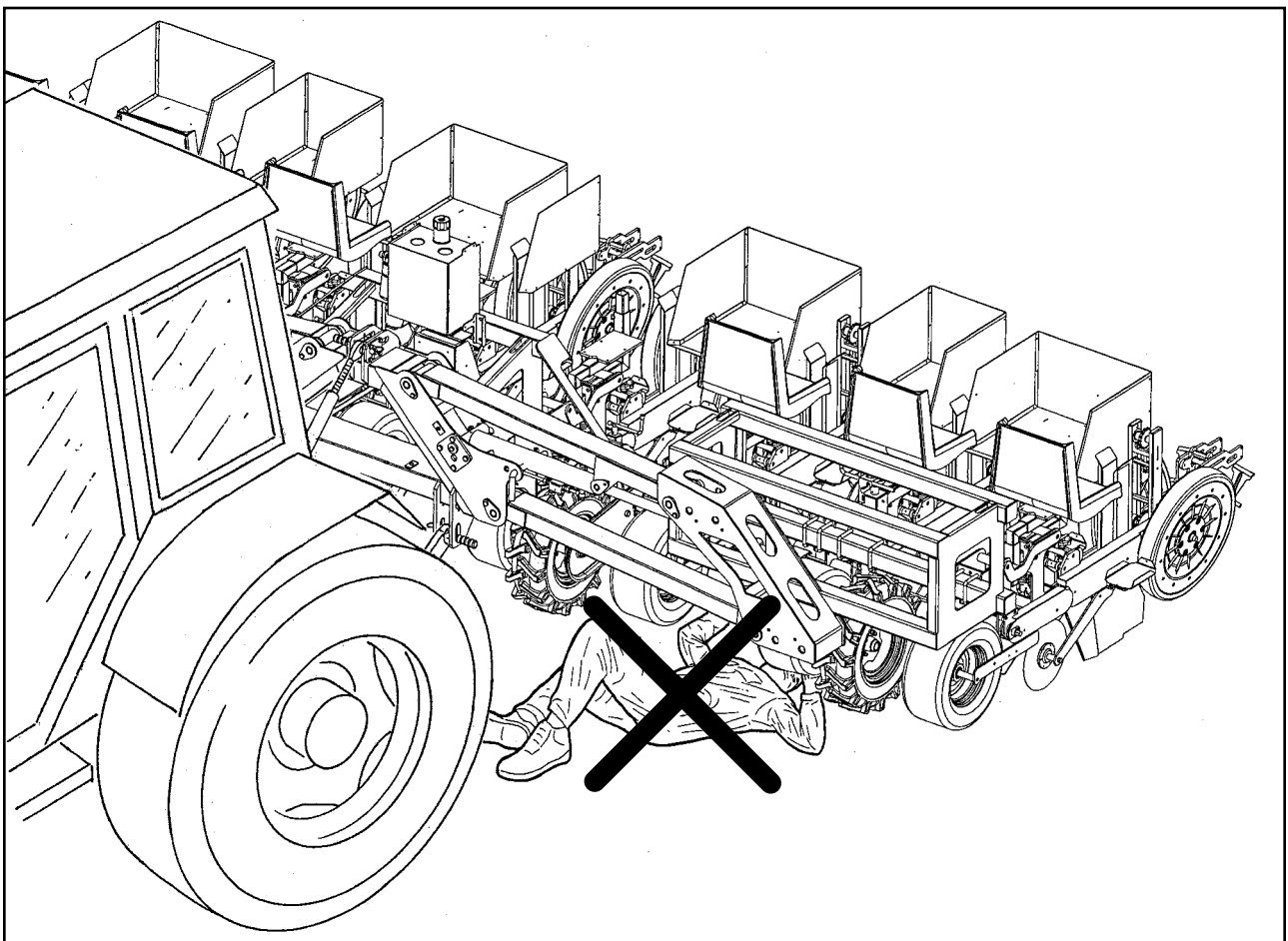


Fig./Abb.Рис. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitasse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 3)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.



ATTENZIONE! PERICOLO DI TRASCINAMENTO E SCHIACCIAMENTO! Non infilare le mani nelle vicinanze della catenaria porta piantine durante il lavoro o con macchina in movimento (Fig. 4).



ATTENTION! RISK OF DRAGGING AND CRUSHING! Do not put your hands near the seedling holder catenary during work or when the machine is moving (Fig. 4).

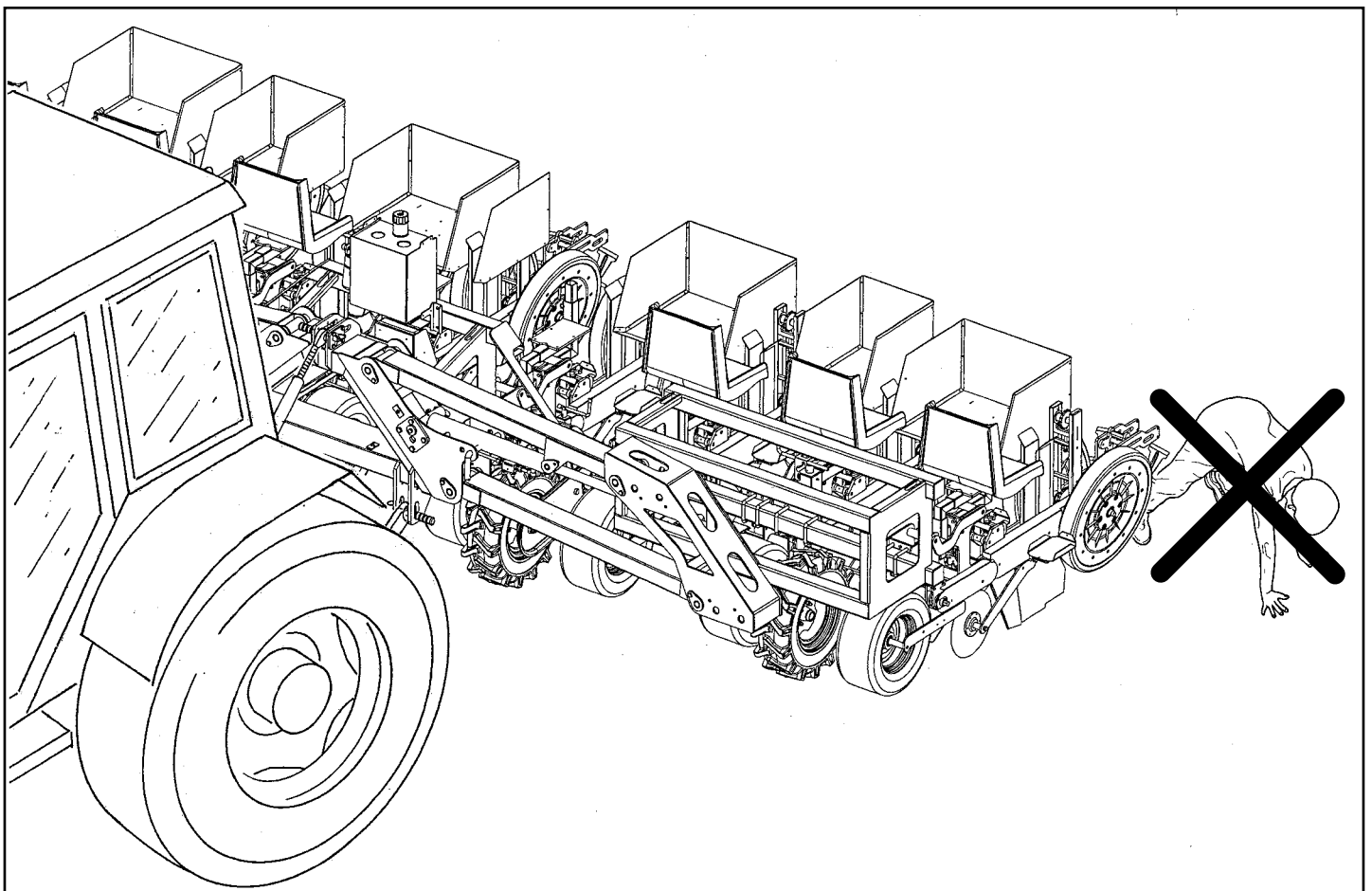


Fig./Abb.Рис. 3

DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR (Abb. 3)! Bei einem notwendigen Rückwärtsfahren unbedingt darauf achten, dass sich keine Personen hinter der Maschine aufhalten, da die betroffene Person einer Gefährdung durch Prellung (durch den Kontakt mit der Struktur) oder Überfahren/Mitnahme ausgesetzt wäre, die auch schwere Verletzungen verursachen könnte.

RU



ВНИМАНИЕ: Опасность защемления! (Рис. 3): Обратит максимальное внимание в случае необходимости движения задним ходом, что нет людей позади машины, так как есть большая вероятность подвергаться риску при давливания (при контакте со структурой) сбивания или затягивания и может стать причиной серьезной травмы.



ACHTUNG! EINZUGSGEFAHR UND QUETSCHGEFAHR! Die Hände während der Arbeit oder bei laufender Maschine nicht in die Nähe der Transportkette bringen (Abb. 4).



ВНИМАНИЕ! ОПАСНОСТЬ ЗАТЯГИВАНИЯ И СДАВЛИВАНИЯ! Нельзя вводить руки вблизи с цепной линией саженцев во время работы или когда машина находится в движении (Рис. 4).

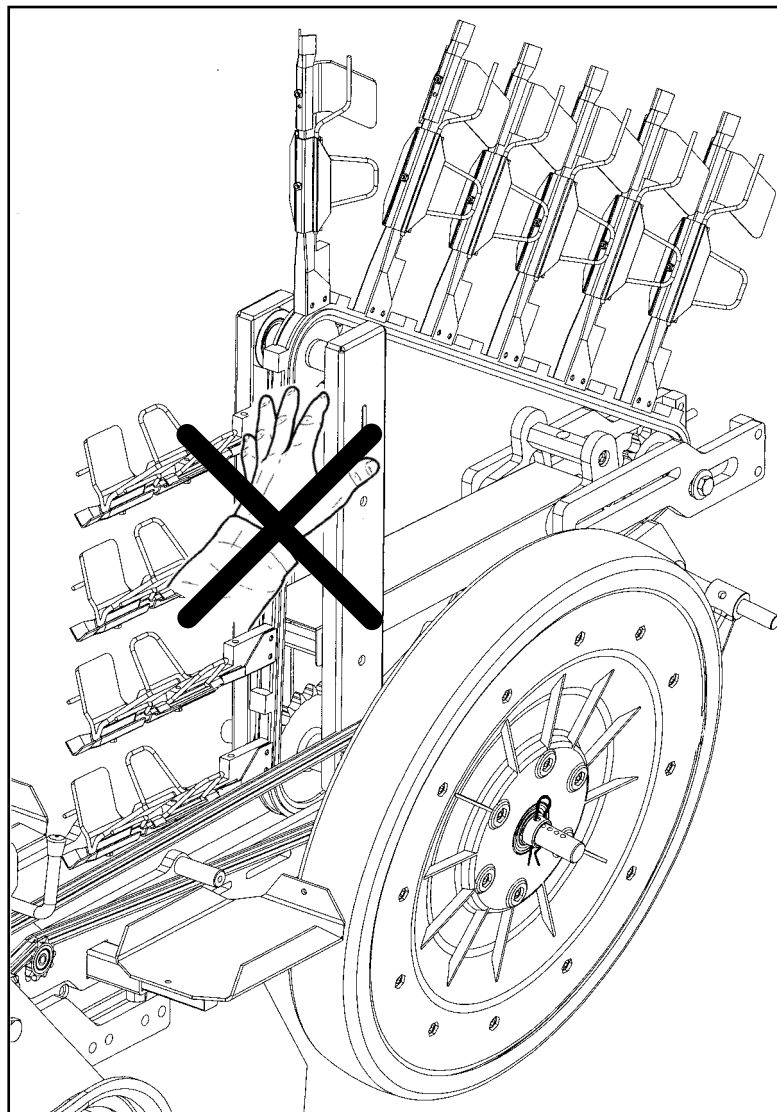


Fig./Abb.Рис. 4

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 5)! Nelle operazioni di apertura/chiusura delle due unità richiudibili (A), assicurarsi prima che non ci siano persone, animali o cose nelle vicinanze per evitare di venire a contatto con parti appuntite, ma soprattutto rimanere schiacciati dall'unità mobile con conseguenze gravi o mortali.

EN



ATTENTION: DANGER OF CRUSHING (Fig. 5)! In the opening/closing operations of the two resealable units (A), first check that don't stand in the nearby people, animals and objects to avoid the contact with sharp parts, but mostly to avoid of being crushed from mobile unit with important or mortal consequences.

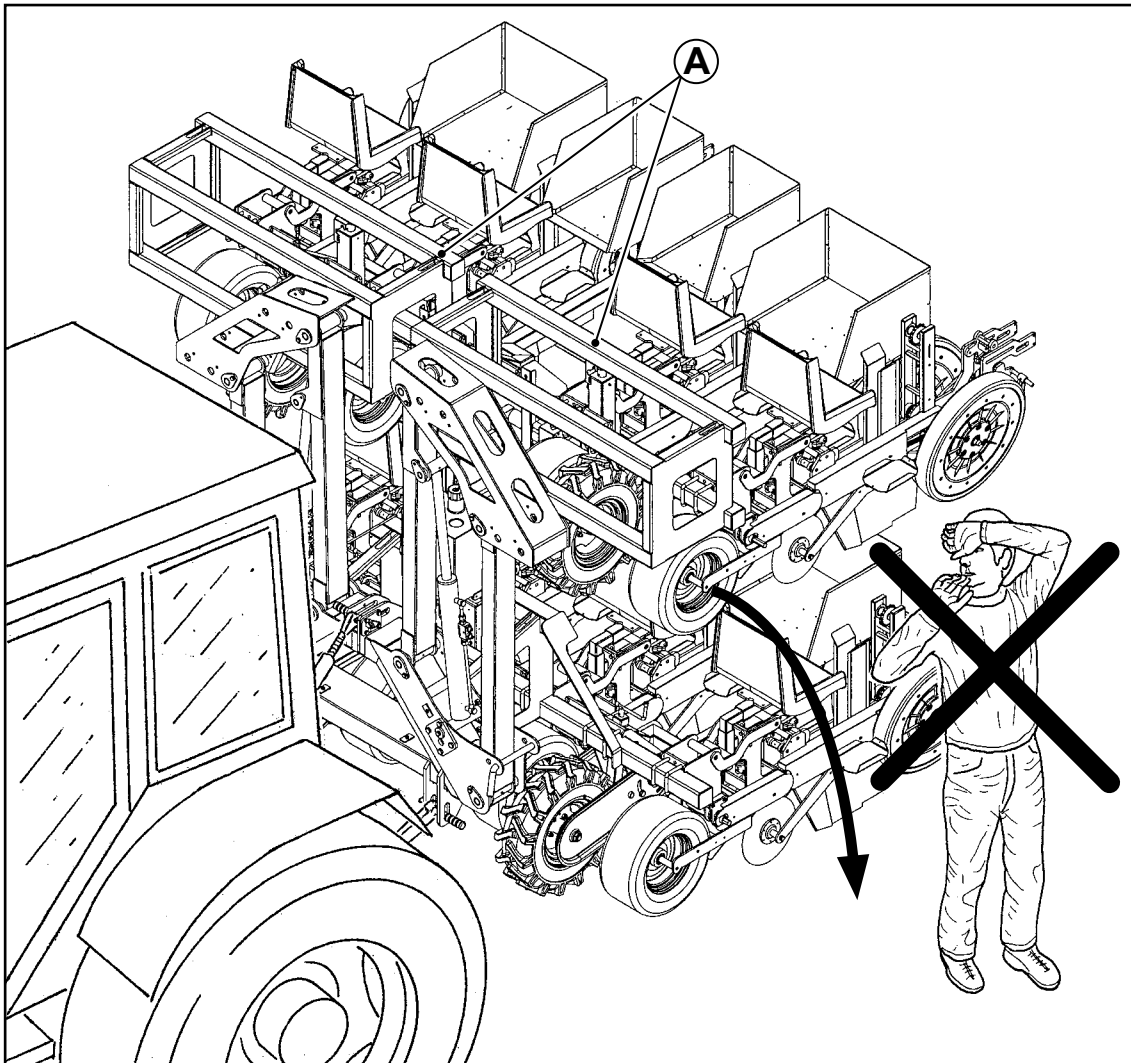


Fig./Abb.Рис. 5

ALTE TEMPERATURE!



Si consiglia per tutte le parti soggette a calore tipo: tubazioni, radiatori, ecc., di attendere alcuni minuti (o più, a seconda delle zone) in modo che si siano in parte raffreddate, questo soprattutto nelle operazioni di manutenzione o di qualsiasi altro intervento.

HIGH TEMPERATURES!



For all parts subject to heating: tubing, radiators, etc., it is advisable to wait a few minutes (or more, depending on the zones) for them to cool down, and this especially in maintenance operations and any other intervention.



DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR (Abb. 5)! Beim Öffnen/Schließen der beiden einklappbaren Einheiten (A) ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, Tiere oder Gegenstände in der Nähe befinden, um den Kontakt mit scharfen Teilen zu vermeiden, insbesondere aber besteht die Gefahr schwerer Quetschungen mit möglicherweise tödlichen Folgen durch die bewegliche Einheit.

RU



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ЗАЩЕМЛЕНИЯ (Рис. 5)! При операциях открытия/закрытия двух складных узлов (А) необходимо убедиться, что вблизи нет людей, животных или предметов, во избежание контакта с острыми элементами, а главное, во избежание сдавливания подвижным узлом с тяжкими последствиями, включая летальный исход.

HOHEN TEMPERATUREN!



Es wird empfohlen für alle die Teile die Hitze scheuen, bzw Leitungen, Kühler, usw., wenige Minuten zu warten (oder mehr, je nach den Zonen), damit diese Teile Zeit abzukühlen haben. Das ist besonders gültig während Wartungsoperationen oder andere Operationen.

ВЫСОКАЯ ТЕМПЕРАТУРА!



Рекомендуется для всех частей, подверженных воздействию тепла типа: трубы, радиаторы и т. д., подождать несколько минут (или больше, в зависимости от зон), чтобы они были частично охлаждены, это особенно важно во время операций технического обслуживания или любого другого вмешательства.

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

PERSONA ESPOSTA

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA

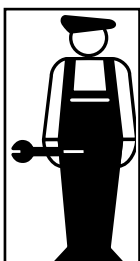
Zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in

grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

EXPOSED PERSON

Anyonesituated entirely or partially in a danger zone.

DANGEROUS AREA

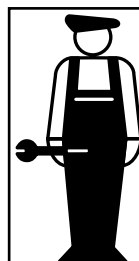
Area inside or in proximity of the machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of said person.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able

to operate with power on inside boxes and connector blocks.

DE

QUALIFIZIERUNGEN UND AUFGABEN DES PERSONALS

Hier werden die beruflichen Eigenschaften des zuständigen Personals definiert.



ACHTUNG: Der Gebrauch der Maschine ist nur dem beauftragten und angemessen ausgebildeten Personal gestattet, das sich in einem geeigneten Gesundheitszustand befindet, um seine Tätigkeiten vorschriftsmäßig auszuführen.

EXPONIERTE PERSON

Jede Person, die sich vollständig oder teilweise in einem Gefahrenbereich befindet.

GEFÄHRLICHER BEREICH

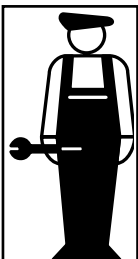
Bereich innerhalb oder in der Nähe der Maschine, bei dem eine ihr ausgesetzten Person ein Risiko für die Sicherheit und die Gesundheit erleiden kann.



BEDIENER: Führt die Aufgaben für den normalen Betrieb aus, die für die Funktionstüchtigkeit der Maschine notwendig sind: Bedienung der Steuerungen, Überwachung des Produktionszyklus, Reinigung der Oberflächen und Eingriff bei Verklemmungen. In der normalen Produktion muss der Bediener mit allen aktivierten Schutzvorrichtungen arbeiten.



TECHNIKER: Personal der Herstellerfirma oder sonstiges Personal, das von dieser zur Ausführung schwieriger Tätigkeiten befugt ist, wie Installation, Einstellung, Reparatur und, auf Wunsch, Schulung des für die Maschine zuständigen Personals.



MECHANISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Direkt vom Benutzer oder dem Hersteller angestellt und in jedem Fall mit einer angemessenen Ausbildung, um die ordentliche und außerordentliche Wartung auf der Maschine auszuführen, deren Resultate in vorgesehenen Verzeichnissen eingetragen werden.



ELEKTRISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Technisches Fachpersonal, das die Maschine unter normalen Bedingungen führen und auf die elektrischen Teile eingreifen kann, um alle erforderlichen Einstellungen, Wartungen und Reparaturen

auszuführen. Es kann bei Spannungsanwesenheit in den Schaltschränken und den Verteilerdosen arbeiten.

RU

КВАЛИФИКАЦИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРСОНАЛА

Здесь определены профессиональные характеристики персонала.



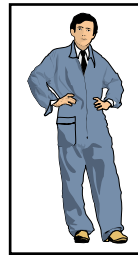
ВНИМАНИЕ: использование машины разрешено только персоналу, ответственному и должным образом проинструктированному, который находится в состоянии здоровья, которое позволяет ему регулярно производить бесперебойную деятельность.

НЕЗАЩИЩЁННЫЙ РАБОТНИК

Любое лицо, которое полностью или частично находится в опасной зоне.

ОПАСНАЯ ЗОНА

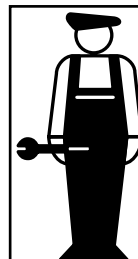
Зона внутри или вблизи с оборудованием, где присутствие незащищённого работника ставит под угрозу его безопасность и здоровье.



ОПЕРАТОР: выполняет обычные задачи, необходимые для нормальной работы машины: осуществление управления, контроль за производственным циклом, очистка поверхностей и вмешательство в случае застревания. В режиме нормального процесса производства оператор должен использовать все защитные устройства на машине.



ТЕХНИК: сотрудник фирмы-производителя или другой уполномоченный персонал выполняет сложные задачи по установке, настройке, ремонту, и по запросу, подготовке персонала для использования машины.



МЕХАНИК ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ: это тот, кто, непосредственно зависит от пользователя или от производителя, однако, должным образом обученный, выполняет сервисное и техническое обслуживание машины, и заносит результаты в специальные журналы.



ОБСЛУЖИВАЮЩИЙ ПЕРСОНАЛ (ЭЛЕКТРИК): специализированный технический персонал, в состоянии управлять машиной в нормальных условиях, проводить операции на электрокомпонентах для любой настройки,

техобслуживания и ремонта; способен работать при наличии электронапряжения в электрошкафах и распределительных коробках.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.



DE



ZUSTÄNDIGES PERSONAL FÜR DIE HANDHABUNG UND DEN TRANSPORT: Personal mit einer geeigneten Ausbildung über den Gebrauch von Hebe- und Handhabungsvorrichtungen.

RU



ПЕРСОНАЛ ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКУ: человек, который получил соответствующее образование по использованию подъемных устройств и перемещение специальной техники.



ZUSTÄNDIGES PERSONAL FÜR DIE ENTSORGUNG: Fachpersonal, das die spezifischen Handlungen seiner Tätigkeit korrekt ausführen kann und vom Arbeitgeber in Sachen Sicherheit und Gesundheit angemessen ausgebildet wurde.



ПЕРСОНАЛ ПО УТИЛИЗАЦИИ: это опытный человек, который может правильно выполнять конкретные задачи по своей работе и по указаниям работодателя надлежащим образом по отношению здравоохранения и безопасности.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.



*Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal **DATORE DI LAVORO** ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.*



*In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the **EMPLOYER** and correctly use the machinery, equipment and protection devices.*

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orolgi, anelli e catenine.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.
- Mask.

DE

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN

Die Gefahrenbewertung für die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer, am Arbeitsplatz und auf den eventuell verwendeten Ausrüstungen ausgeführt, sowie die Bewertung der Restgefahren, die auf der Maschine wie angegeben vorhanden sind, ermöglichen dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit zur Annahme der am besten geeigneten und angemessenen Persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) für die Arbeitnehmer zu bewerten.

Anhand des Maschinentyps wird das folgende Verzeichnis der PSA (Persönliche Schutzausrüstung) aufgeführt, die dem Personal zur Verfügung zu stellen sind:

- Schutzausrüstungen für die Füße: Schuhe mit geschützter Fußspitze.
- Schutzausrüstungen für die Hände: Schutzhandschuhe.
- Schutzbrille.
- Arbeitsanzug mit Gummizugmanschetten.
- Schutzmaske.



*Es wird darauf hingewiesen, so wie gesetzlich vorgeschrieben, dass der Arbeitnehmer verpflichtet ist, die vom **ARBEITGEBER** erlassenen Anordnungen und Anweisungen zu beachten und die Maschine, Geräte und Schutzvorrichtungen korrekt anzuwenden.*



*Напоминаем, что, в соответствии с положениями действующего законодательства, обязанность работника соблюдать предписания и инструкции от **РАБОТОДАТЕЛЯ** и правильно использовать машину, оборудование, средства защиты.*

KLEIDUNG

Die Kleidung aller, die auf der Maschine arbeiten und die Wartung durchführen, muss mit den wesentlichen Sicherheitsvorschriften konform sein, die von den Gemeinschaftsrichtlinien und den im Benutzerland geltenden Gesetzen festgesetzt sind.



*Um mechanische Gefährdungen wie **Mitnahme, Verfangen und sonstiges zu vermeiden**, ist das Tragen von Accessoires wie **Armbänder, Armbanduhren, Ringe und Ketten zu vermeiden**.*

ОДЕЖДА

Одежда тех, кто работает или осуществляет техническое обслуживание на машине, должны быть в соответствии с основными требованиями техники безопасности, которые определены в директивах европейского сообщества и законами, действующими в стране пользователя.



*Для того, чтобы избежать риски механического типа, таких как **затягивание, захват и многое другое**, не носить украшения, такие как **браслеты, часы, кольца и цепочки**.*

IT

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento agli arti.
- 4) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 5) Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 6) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

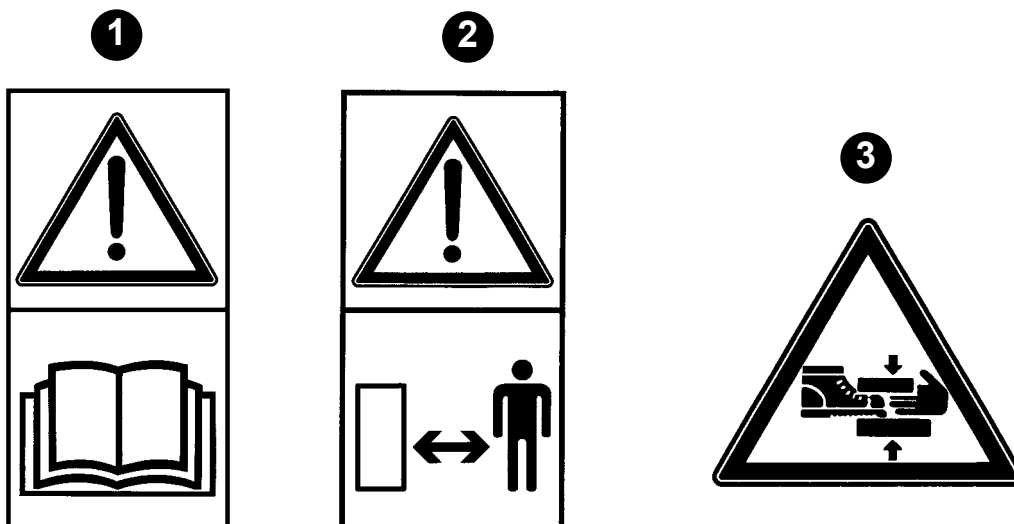
SAFETY PICTOGRAMS

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to directive 92/58 CEE. The new symbols must be placed in the same position as those replaced.

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) **WARNING:** danger of crushing the limbs.
- 4) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 5) Do not repair or lubricate moving parts.
- 6) Use suitable protection devices for maintenance operations.



DE

AUFKLEBER

Die Maschine ist mit Warnetiketten versehen, die streng zu beachten sind, um Verletzungen von Personen zu vermeiden.



Es wird empfohlen, die Gefahrenschilder und Symbole immer sauber und in einem guten Zustand zu erhalten. Bei einer Beschädigung sind sie durch andere Originalschilder zu ersetzen, die mit der RICHTLINIE 92/58 EWG konform sind. Die neuen Symbole sind auf derselben Stelle der alten Schilder anzubringen.

- 1) Vor dem Arbeiten aufmerksam die Bedienungsanleitung durchlesen.
- 2) Sicherstellen, dass sich keine unbefugten Personen in der Nähe der Ausrüstung befinden.
- 3) **ACHTUNG:** Quetschgefahr für die Gliedmaßen.
- 4) **ACHTUNG:** Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht entfernt werden.
- 5) In Bewegung stehende Organe weder reparieren noch einstellen.
- 6) Für die Wartungshandlungen geeignete Schutzvorrichtungen benutzen.

RU

НАКЛЕЕННЫЕ УКАЗАТЕЛИ

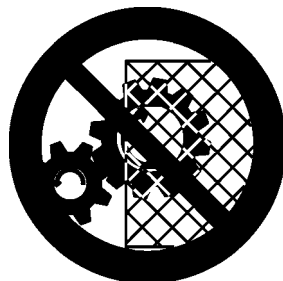
Машина оснащена предупредительными табличками, они должны быть scrupulозно соблюдены во избежание травм.



Рекомендуется сохранять предупредительные таблички и символы об опасности, всегда чистыми и в хорошем состоянии; если они испортились их нужно заменить на другие - новые, в соответствии с ДИРЕКТИВОЙ 92/58 ЕЕС. Новые таблички должны быть наклеены на место этих замененных старых.

- 1) Перед началом работы внимательно ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации .
- 2) Обратите внимание, нет ли посторонних людей в непосредственной близости от оборудования.
- 3) **ВНИМАНИЕ:** опасность сдавливания конечностей.
- 4) **ВНИМАНИЕ:** Не снимайте и не двигайте защитные устройства для безопасности.
- 5) Не ремонтировать и не регулировать детали в движении.
- 6) Используйте соответствующие защитные средства при техническом обслуживании.

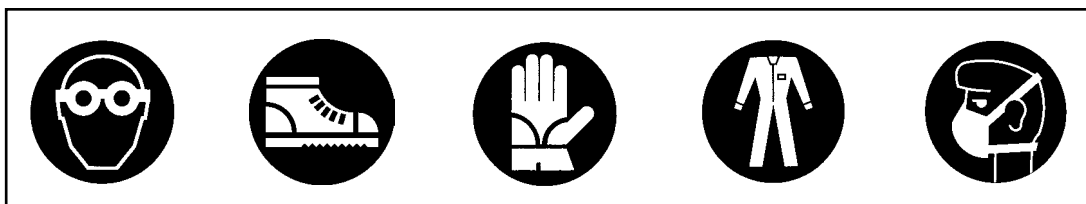
4



5



6



IT

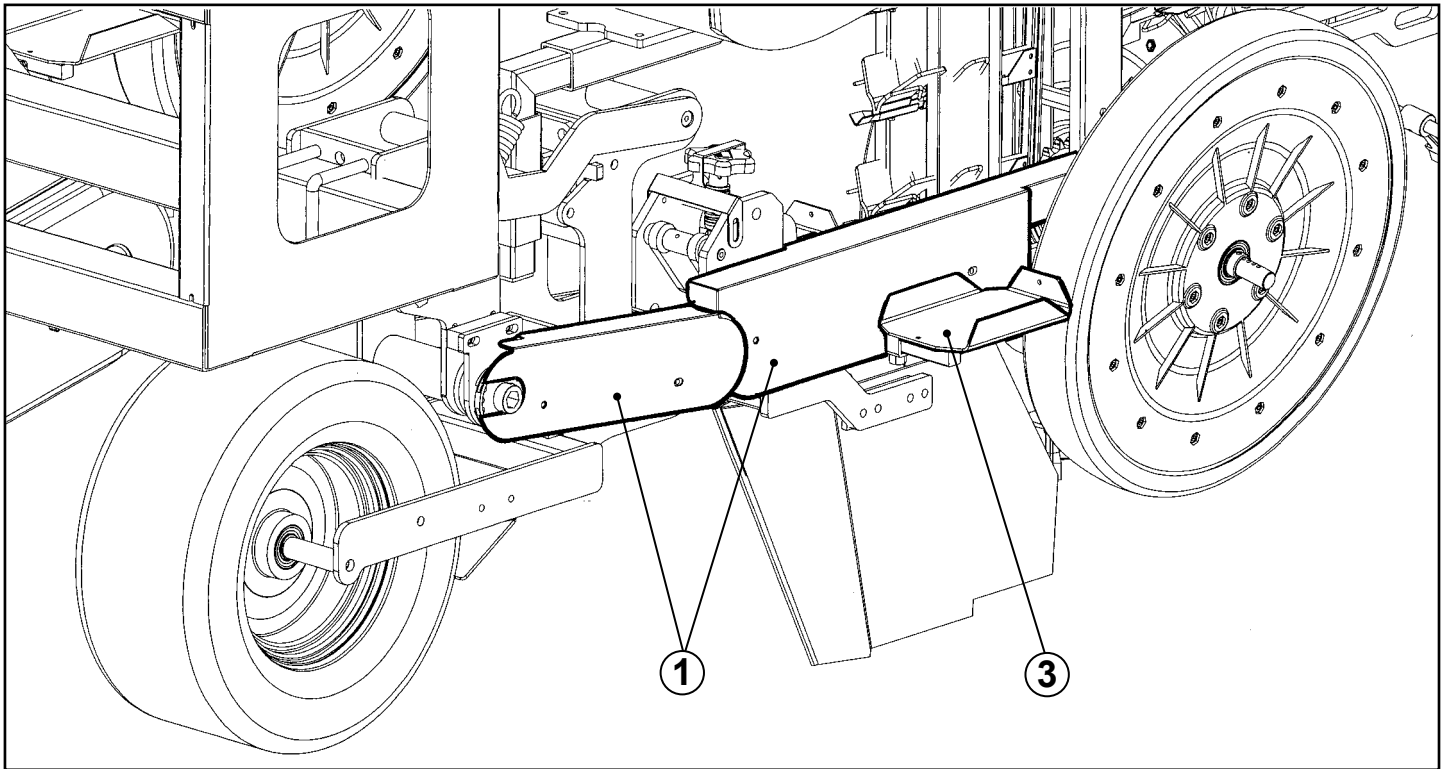
PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI

- 1) Carter protezione trasmissione.
- 2) Carter protezione catena cambio.
- 3) Appoggia piedi con paratacco.

EN

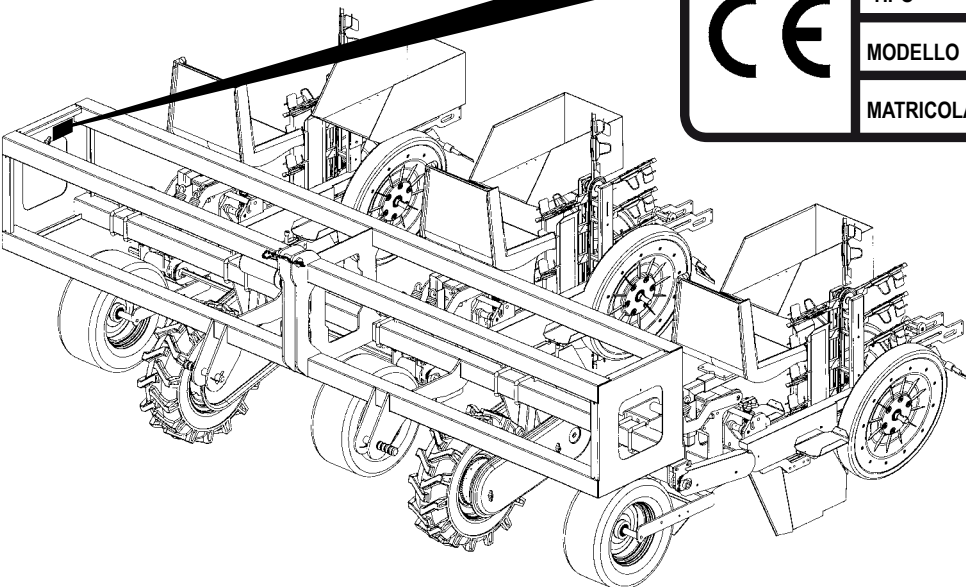
SAFETY PROTECTION INSTALLED

- 1) Protection guard drive.
- 2) Protection guard of replacement chain.
- 3) Footrest with heel guard.



TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

MACHINE IDENTIFICATION PLATE



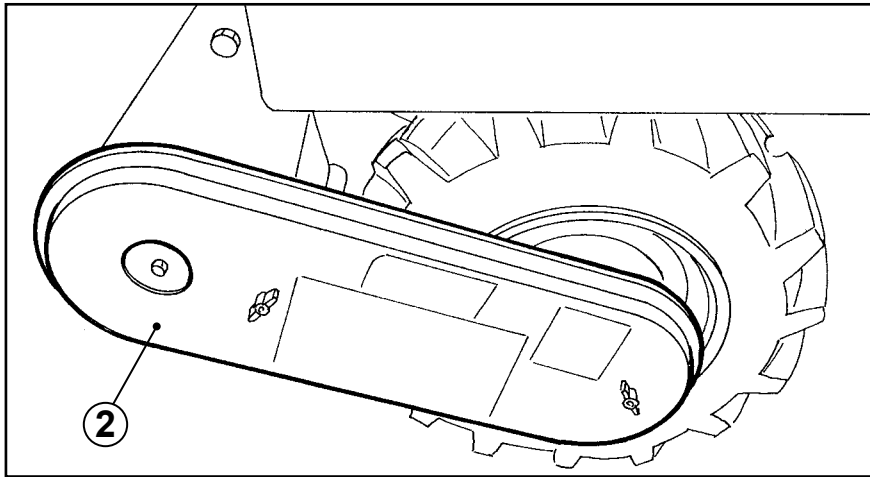
MANUFACTURED BY		COSTRUZIONI MECCANICHE Ferrari	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
	TIPO	DATA FAB.	
	MODELLO	MASSA	Kg
	MATICOLA		



DE

**MONTIERTE SCHUTZEIN-
 RICHTUNGEN**

- 1) Schutzabdeckung für Antrieb.
- 2) Schutzabdeckung für Getriebekette.
- 3) Fußauflage mit Fersenschutz.



RU

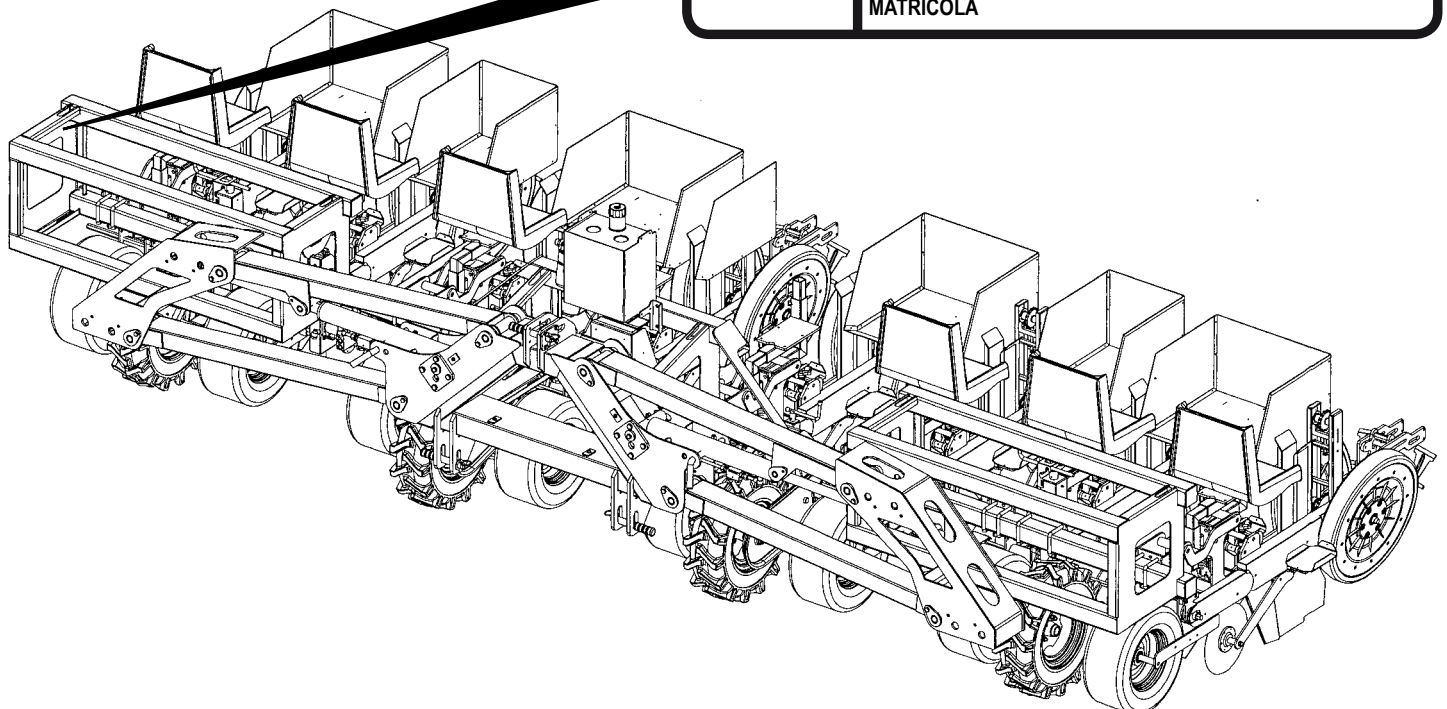
**УСТАНОВЛЕННЫЕ
 ЗАЩИТНЫЕ УСТРОЙСТВА**

- 1) Защитный картер системы передачи.
- 2) Защитный картер цепи передачи.
- 3) Подножка с защитой для каблука.

**TYPENSCHILD DER
 MASCHINE**

**ПАСПОРТНАЯ ТАБЛИЧКА
 МАШИНЫ**

MANUFACTURED BY		COSTRUZIONI MECCANICHE Ferrari	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	TIPO	DATA FAB.	
	MODELLO	MASSA	Kg
	MATICOLA		



IT

RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora.

Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **70 dBA**

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EN

MACHINE NOISE LEVEL

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum.

The value measured in work stations for operators is: **70 dBA**

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.



DE

GERÄUSCHEMISSION DER MASCHINE

Die Maschine wurde so geplant und hergestellt, dass die Geräuschbelastung und der Schalldruckpegel auf ein Minimum gesenkt wurden.

Der gemessene Wert an den Arbeitsplätzen des Bedienungspersonals beträgt: **70 dBA**

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Die Maschine darf nur im Freien und niemals in geschlossenen Umgebungen verwendet werden.

BELEUCHTUNG

Die Maschine darf nur benutzt werden, wenn die Lichtverhältnisse eine perfekte Sicht der Maschine und der umliegenden Bereiche gestattet.

SCHWINGUNGEN

Bei Einsatzbedingungen, die den Hinweisen einer korrekten Anwendung entsprechen, gehen von den entstehenden Schwingungen keinen Risiken aus.

RU

УРОВЕНЬ ШУМА НА МАШИНЕ

Машина была спроектирована и построена так, чтобы свести к минимуму уровень звукового давления и шума.

Значение, определенное в местах работы оператора: **70 dBA**

УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Машина должна быть использована только на открытых площадках, запрещается использование в закрытых помещениях.

ОСВЕЩЕНИЕ

Машина должна быть использована только в условиях идеального освещения, которые позволяют получить хорошую видимость на месте работы и в прилегающих районах.

ВИБРАЦИИ

При правильном использовании машины, вибрации не являются такими, чтобы создавать опасные ситуации.

IT

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

EN

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.

DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA

CONDUCENTE:

La persona che ha il controllo, dal posto guida, del mezzo semovente a cui la macchina è agganciata per essere trainata.

OPERATORE:

E' colui che è incaricato della esecuzione e il controllo delle fasi operative della macchina, per le operazioni di trapiantatura con esclusione di qualsiasi attività riservata al conducente. Il posto di lavoro dell'operatore è sulla pedana o seggiolino.

E' assolutamente vietato, per qualsivoglia motivo, lasciare il posto di lavoro se prima il conducente non ha spento il motore ed estratto la chiave.

DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE

DRIVER:

The person who has control, from driving position, of the self-propelled machine to which the transplanter is attached to be pulled.

OPERATOR:

The person in charge of performing and controlling the machine's operating phases, for the transplanting operations, with the exception of any work reserved for the driver. The operator's work station is on the platform or seat.

It is strictly forbidden, for any reason whatsoever, for the operator to leave the work station if the driver has not turned the engine off and taken the key out first.

FUNZIONI DELL'OPERATORE

- Prelevare le piante dalla cassetta ed inserirle all'interno della pinza.
- Operare con una velocità di lavoro che consenta di assolvere con assiduità alle funzioni.

OPERATOR FUNCTIONS

- Remove the plants from the box and insert them inside the gripper.
- Work at a speed that allows to assiduously the functions.



DE

BEDIENPERSONAL

Das Bedienpersonal der Maschine muss die im Folgenden aufgeführten Anforderungen erfüllen (oder mittels einer entsprechenden Ausbildung oder Schulung erwerben) und das vorliegende Handbuch und alle Informationen zur Sicherheit kennen:

- Allgemeines und Fachwissen auf einem ausreichenden Niveau, um den Inhalt des Handbuchs zu verstehen und die Abbildungen, Zeichnungen und Pläne richtig interpretieren zu können.
- Kenntnis der grundlegenden Normen zur Hygiene, Unfallverhütung und Technologie.
- Kenntnis der Verhaltensweisen im Falle einer Not-situation, des Aufbewahrungsorts der persönlichen Schutzausrüstung und deren ordnungsgemäße Anwendung.

Wartungstechniker müssen zusätzlich zu den oben genannten Eigenschaften auch über eine angemessene technische Ausbildung verfügen.

FESTLEGUNG DER AUFGABENBEREICHE FÜR DEN BETRIEB DER MASCHINE

FAHRER:

Die Person, die vom Fahrersitz aus die Kontrolle über das selbstfahrende Zugfahrzeug hat, an das die Maschine angekuppelt ist und von der es gezogen wird.

BEDIENPERSONAL:

Dies ist die Person, die für die Ausführung und Kontrolle der Betriebsphasen der Maschine beim Pflanzen verantwortlich ist, mit Ausnahme der Tätigkeiten, die dem Fahrer vorbehalten sind. Der Arbeitsplatz des Bedieners befindet sich auf der Plattform oder dem Sitz. Es ist streng verboten, den Arbeitsplatz aus irgendeinem Grund zu verlassen, bevor der Fahrer den Motor abgestellt und den Schlüssel abgezogen hat.

AUFGABEN DES BEDIENERS

- Die Pflanzen aus der Anzuchtplatte nehmen und in den Greifer setzen.
- Mit einer Geschwindigkeit arbeiten, bei der alle eben beschriebenen Aufgaben sorgfältig ausgeführt werden können.

RU

РАБОЧИЙ ПЕРСОНАЛ

Персонал для работы с машиной, должен обладать (или приобрести через адекватное обучение) следующие требования, а также изучить данное Руководство и все сведения, касающиеся безопасности:

- Средне - техническое образование, достаточное для понимания данного руководства и правильно расшифровывать цифры, чертежи и схемы.
- Знание основных правил гигиены, техники безопасности и технологических решений.
- Знать, что делать в случае чрезвычайной ситуации, где находятся средства индивидуальной защиты и как использовать их должным образом.

Персонал, в дополнение к указанным выше характеристикам, также должен иметь соответствующую техническую подготовку.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАДАЧ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ МАШИНЫ

ВОДИТЕЛЬ:

Лицо, которое управляет с места водителя самоходным средством, к которому прикреплена машина для ее буксировки.

ОПЕРАТОР:

Лицо, которое контролирует рабочие фазы машины для операций высадки и не выполняет никаких функций, которые относятся к водителю. Рабочее место оператора находится на платформе или на сидении.

Строго запрещается по любой причине оставлять рабочее место до того, как водитель выключит двигатель и извлечёт ключи.

ЗАДАЧИ ОПЕРАТОРА

- Отбирать рассаду из ящика и вводить её в зажим.
- Работать со скоростью, которая позволят быстро выполнять поставленные задачи.

IT

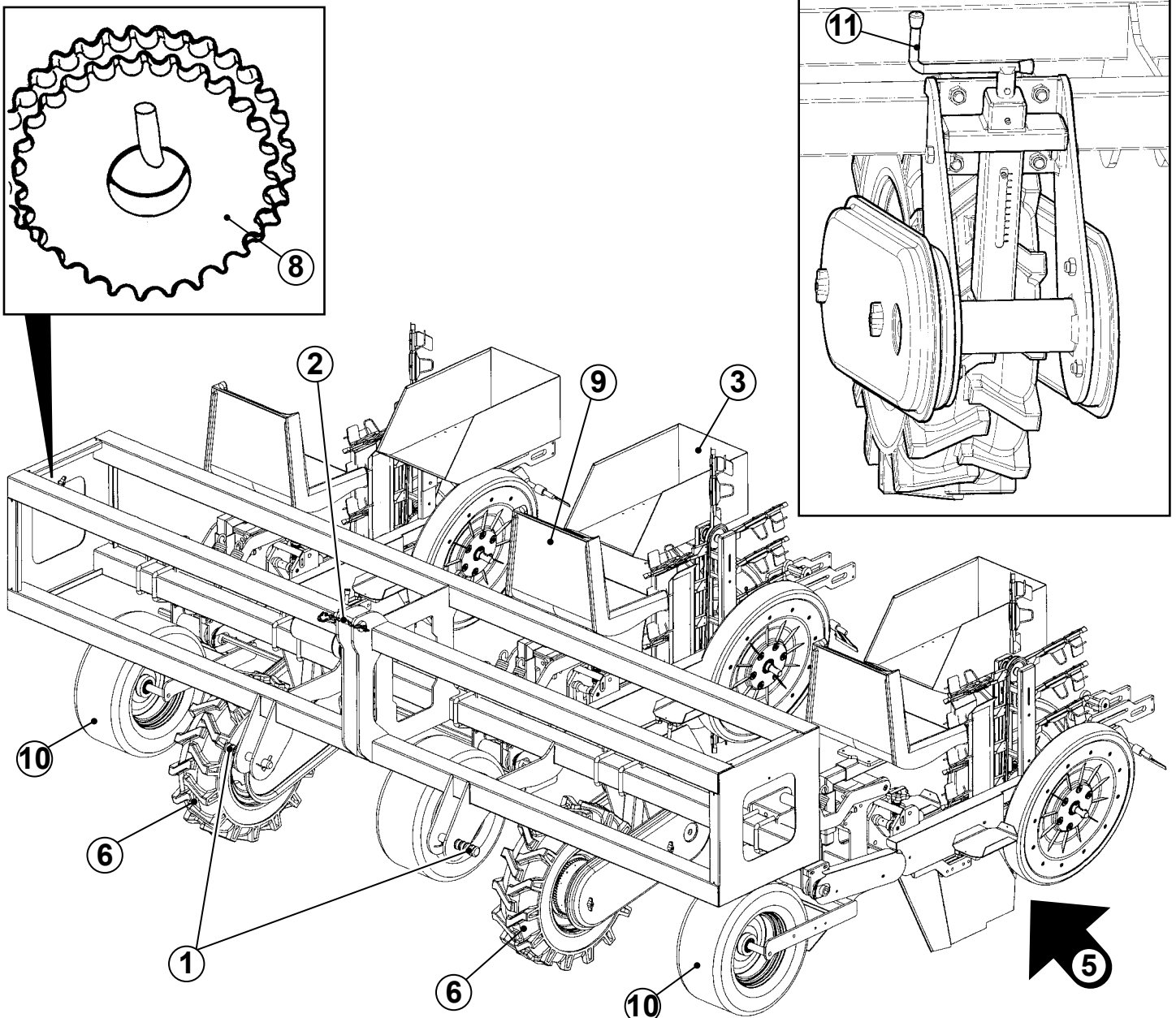
COMPOSIZIONE MACCHINA

- 1) Attacchi per sollevatore trattrice.
- 2) Attacco terzo punto.
- 3) Porta vassoi piantine.
- 4) Pinza portapianta.
- 5) Elemento di trapianto.
- 6) Ruote trasmissione.
- 7) Cambio meccanico di distanza.
- 8) Ingranaggio cambio distanza piantine.
- 9) Seggiolino operatore.
- 10) Ruote parallelogramma.
- 11) Volantino regolazione altezza ruote anteriori.

EN

MACHINE COMPOSITION

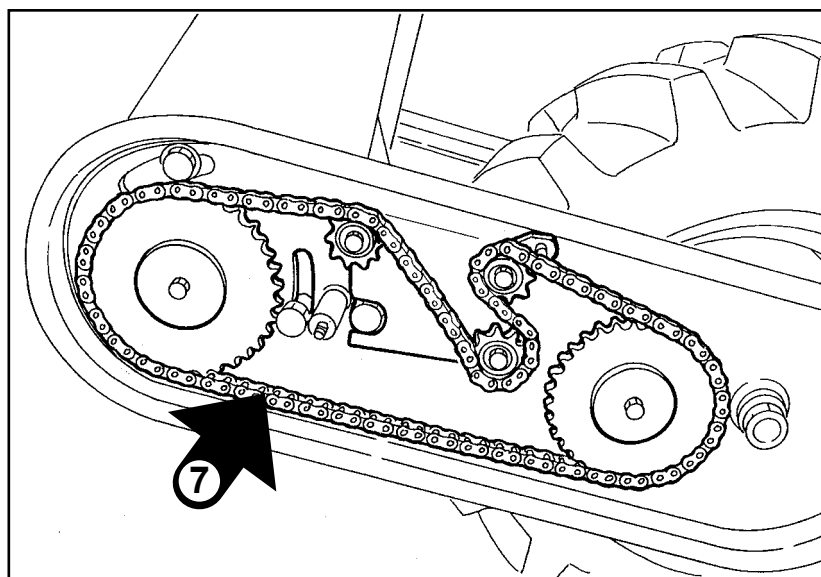
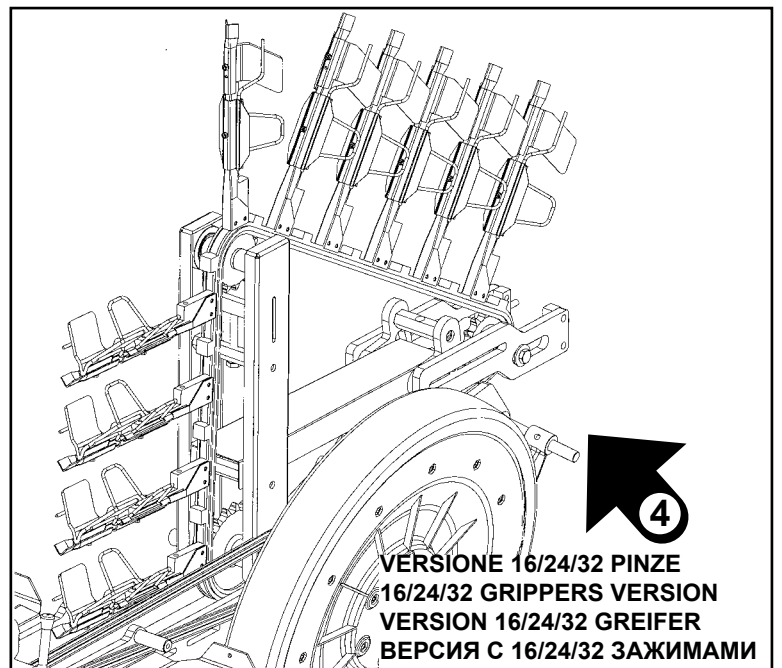
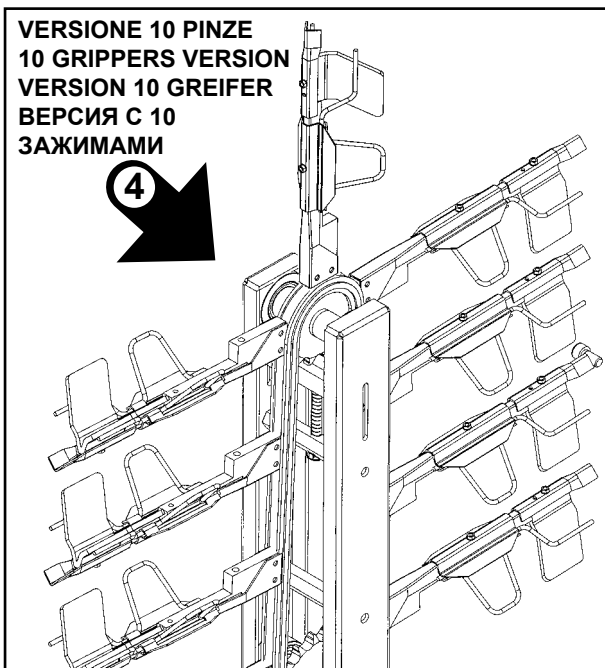
- 1) Tractor lift links.
- 2) Third point link.
- 3) Seedling holder frame.
- 4) Plant holder gripper.
- 5) Transplanting element.
- 6) Transmission wheels.
- 7) Mechanical change of distance.
- 8) Gear to change the plant distance.
- 9) Operator seat.
- 10) Parallelogram wheels.
- 11) Handwheel to adjust the front wheel height.



DE

AUFBAU DER MASCHINE

- 1) Kupplungspunkte für Unterlenker der Zugmaschine.
- 2) Kupplungspunkt für Oberlenker.
- 3) Traggestell für die Pflanzenplatten.
- 4) Pflanzengreifer.
- 5) Pflanzeinheit.
- 6) Antriebsräder.
- 7) Mechanische Abstandseinstellung.
- 8) Zahnrad zur Änderung des Pflanzabstands.
- 9) Sitz für den Bediener.
- 10) Räder des Parallelogramms.
- 11) Handrad Höheneinstellung Vorderräder.



RU

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

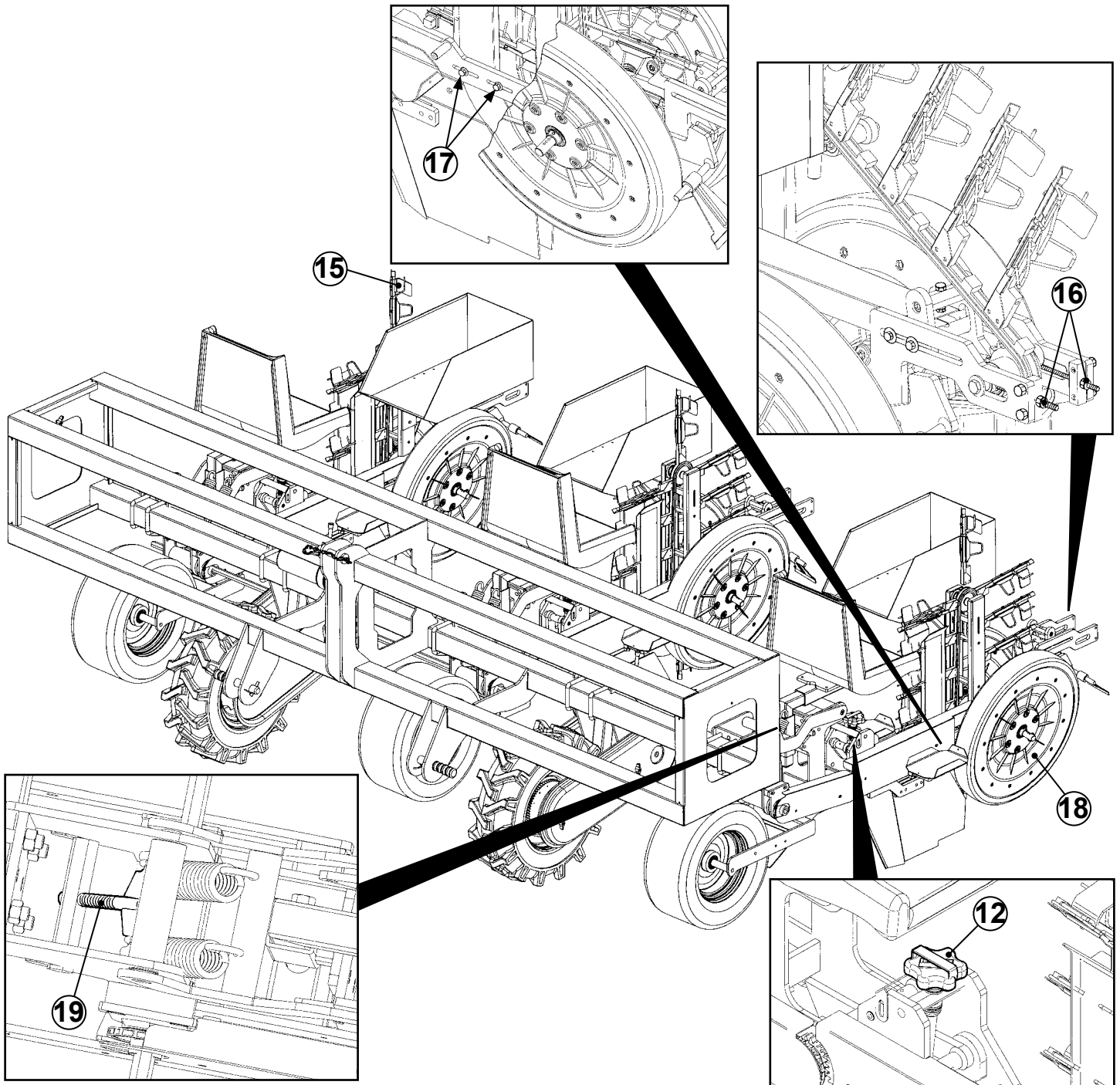
- 1) Крепления для подъёмника трактора.
- 2) Крепление третьей точки.
- 3) Держатель лотков для рассады.
- 4) Зажим для рассады.
- 5) Элемент высадки.
- 6) Колёса передачи.
- 7) Дистанционная механическая коробка передач.
- 8) Сцепление для смены расстояния рассады.
- 9) Сидение для оператора.
- 10) Колёса параллелограмма.
- 11) Маховик для настройки высоты передних колёс.

IT

- 12) Volantino regolazione profondità vomere.
- 13) Regolazione longitudinale ruote di ricalzo.
- 14) Regolazione affondamento pinza su terreno.
- 15) Pinze di presa piantina.
- 16) Registri tensionamento catenaria orizzontale (se presente).
- 17) Regolazione fase di rilascio pinza.
- 18) Ruote di ricalzo.
- 19) Regolazione pressione ruote di ricalzo.
- 20) Registro tensionamento catenaria verticale.

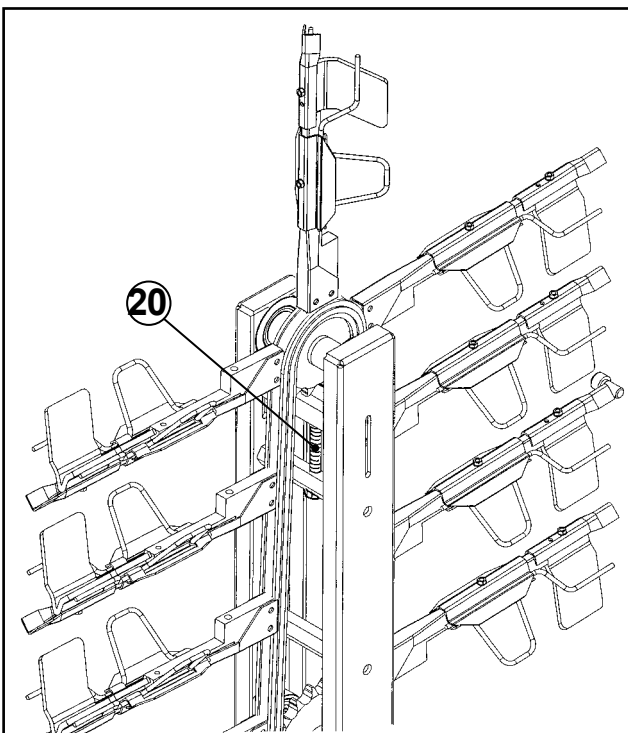
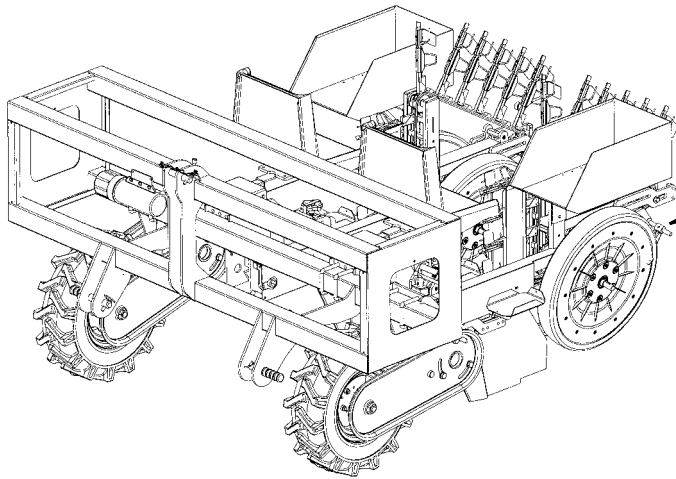
EN

- 12) Ploughshare depth adjustment handwheel.
- 13) Hilling wheel longitudinal adjustment.
- 14) Gripper sinking on soil adjustment.
- 15) Plant grippers.
- 16) Horizontal catenary tensioning registers (if present).
- 17) Gripper release phase adjustment.
- 18) Hilling wheels.
- 19) Hilling wheel pressure adjustment.
- 20) Vertical catenary tensioning register.



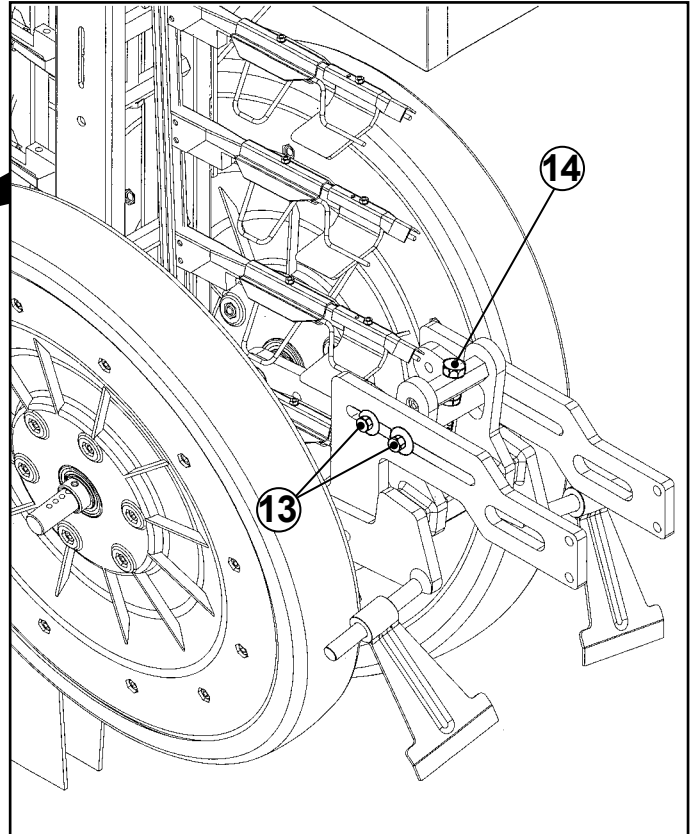
DE

- 12) Handrad Tiefeneinstellung Schar.
- 13) Längseinstellung der Häufelräder.
- 14) Einstellung der Eindringtiefe des Greifers in den Boden.
- 15) Pflanzgreifer.
- 16) Einstellung der Kettenspannung der horizontalen Transportkette (falls vorhanden).
- 17) Einstellung der Öffnungsphase des Greifers.
- 18) Häufelräder.
- 19) Einstellung des Drucks der Häufelräder.
- 20) Einstellung der Kettenspannung der vertikalen Transportkette.



RU

- 12) Маховик для настройки глубины лемеха.
- 13) Устройство продольной настройки прикатывающих колёс.
- 14) Устройство настройки погружения зажима в почву.
- 15) Зажимы отбора рассады.
- 16) Регуляторы натяжения горизонтальной цепной линии (при наличии).
- 17) Регулятор фазы отпускания зажима.
- 18) Прикатывающие колёса.
- 19) Регулятор давления прикатывающих колёс.
- 20) Регулятор натяжения вертикальной цепной линии.



IT

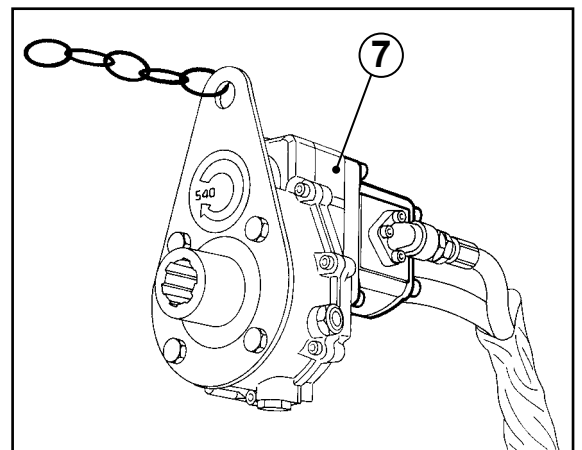
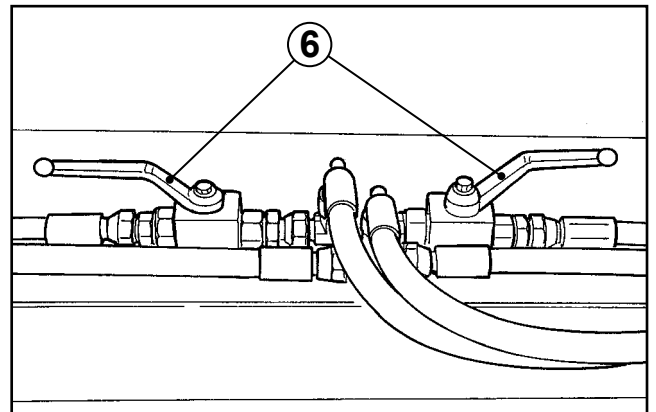
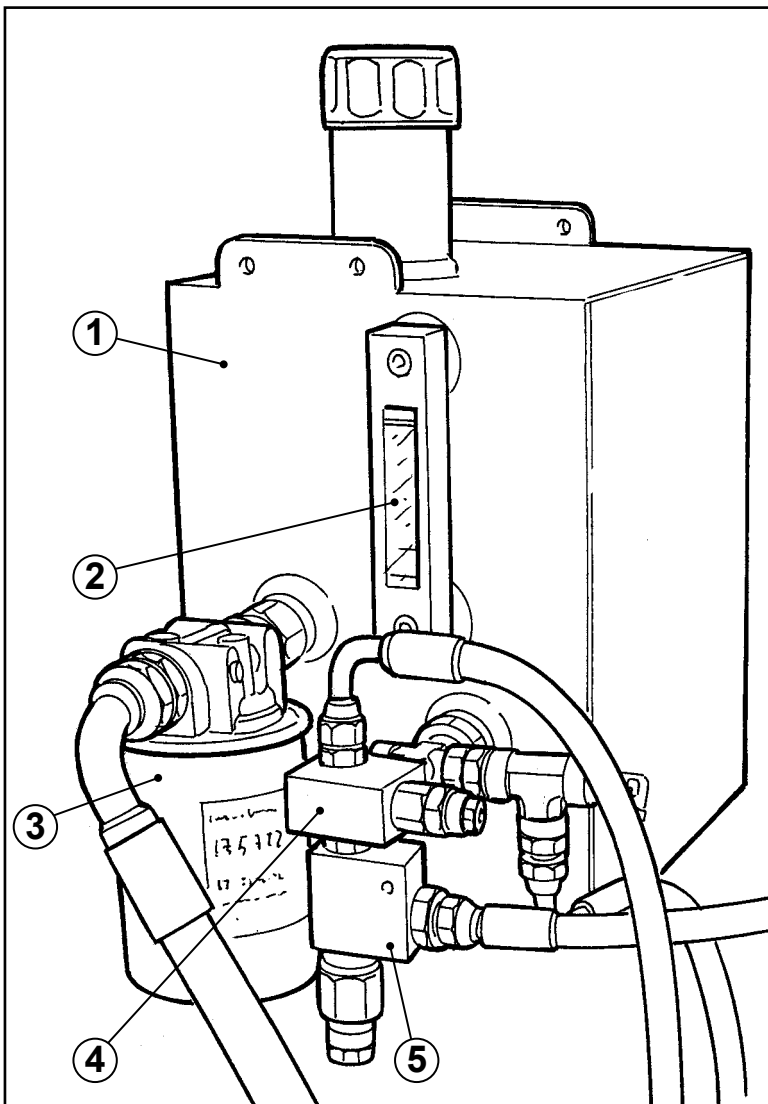
DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO (SE PRESENTE)

- 1) Serbatoio olio idraulico.
- 2) Indicatore di livello olio.
- 3) Filtro olio idraulico.
- 4) Valvola massima pressione.
- 5) Valvola ripartitrice.
- 6) Valvola apertura/chiusura alimentazione idraulica (versione telescopica o richiudibile).
- 7) Gruppo moltiplicatore pompa olio (se presente).
- 8) Motore idraulico.
- 9) Quadro controllo PSC.
- 10) Valvola proporzionale.

EN

DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM (IF PRESENT)

- 1) Hydraulic oil tank.
- 2) Oil level indicator.
- 3) Hydraulic oil filter.
- 4) Maximum pressure valve.
- 5) Distribution valve.
- 6) Hydraulic supply opening/closing valve (telescopic or foldable version).
- 7) Oil pump multiplier unit (if present).
- 8) Hydraulic engine.
- 9) PSC Control Panel.
- 10) Proportional valve.



DE

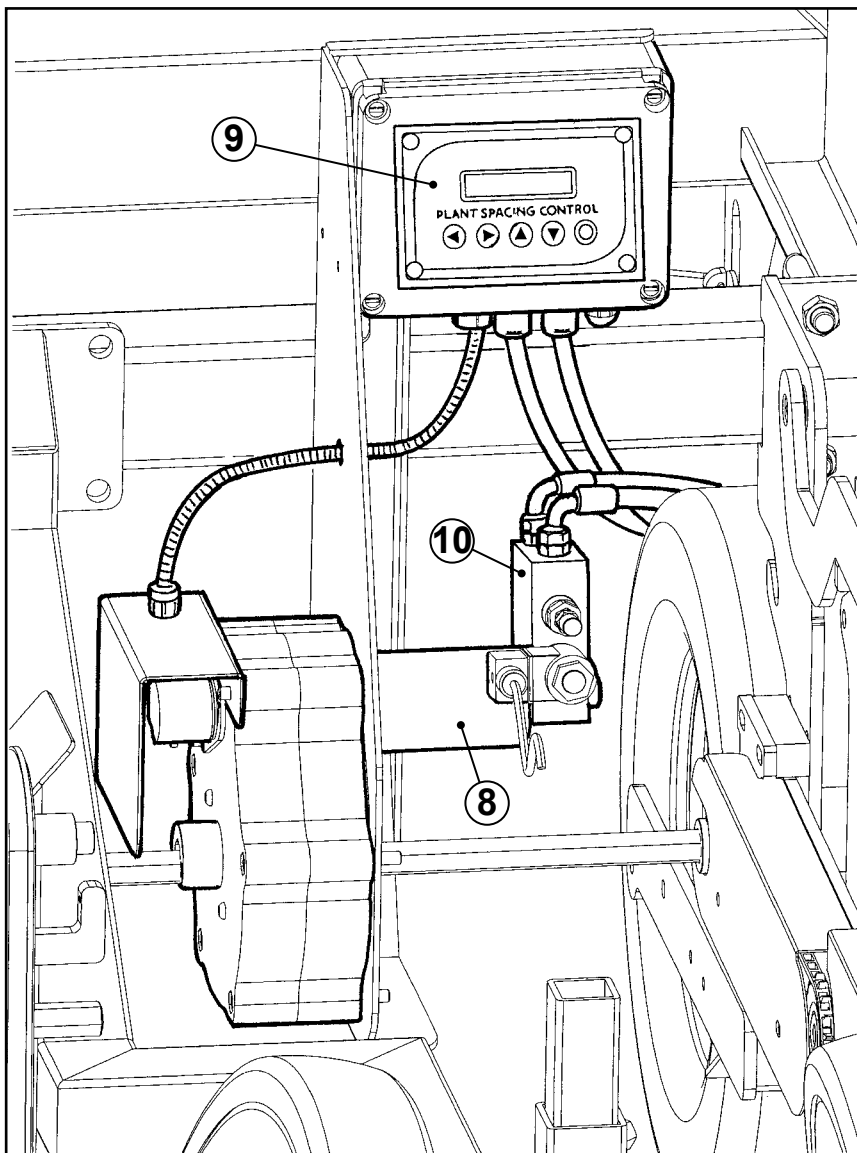
BESCHREIBUNG DER HYDRAULIKANLAGE (FALLS VORHANDEN)

- 1) Hydrauliköltank.
- 2) Ölstandsanzeige.
- 3) Hydraulikölfilter.
- 4) Überdruckventil.
- 5) Verteilerventil.
- 6) Absperrventil zum Öffnen/Schließen der hydraulischen Versorgung (Teleskop- oder Klappversion).
- 7) Einheit Druckübersetzer Ölpumpe (falls vorhanden).
- 8) Hydraulikmotor.
- 9) Steuertafel PSC.
- 10) Proportionalventil.

RU

ОПИСАНИЕ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (ПРИ НАЛИЧИИ)

- 1) Бак гидравлического масла.
- 2) Индикатор уровня масла.
- 3) Фильтр гидравлического масла.
- 4) Клапан максимального давления.
- 5) Распределительный клапан.
- 6) Клапан открытия/закрытия гидравлического питания (выдвижная или складная версия).
- 7) Узел мультипликатора масляного насоса (при наличии).
- 8) Гидравлический двигатель.
- 9) Щит управления PSC.
- 10) Пропорциональный клапан.



IT

DESTINAZIONE D'USO

La trapiantatrice **FPP** è stata progettata e costruita per il trapianto di piantine a radice nuda o in alveoli collocati in seminiera.

Le piantine vanno collocate all'interno delle apposite cassette (**A**).

La trapiantatrice **FPP** per ortaggi è in grado anche di operare su qualsiasi forma di piccole zolle (cilindrica, conica, piramidale) normale o precompressa.

L'elemento **FPP** può essere dotato di un sistema oscillante sul terreno a parallelogramma in grado di seguire perfettamente le deformità del piano di lavoro, le zolle o i sassi di cui determinati terreni possono essere ricchi, nonostante l'adeguata preparazione.

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici.

La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

EN

INTENDED USE

The **FPP** transplanter has been designed and built to transplant seedlings with bare-root or in pockets in the seed tray.

The seedlings must be placed inside the appropriate boxes (**A**).

FPP transplanting machine for vegetables can work with small normal or pre-compressed sods of every shape (cylindrical, conical, pyramidal).

The **FPP** element can be fitted with a swinging system on parallelogram ground, able to perfectly follow the deformities of the work surface, sods and stones, which can be contained in some kind of grounds, despite the adequate preparation.

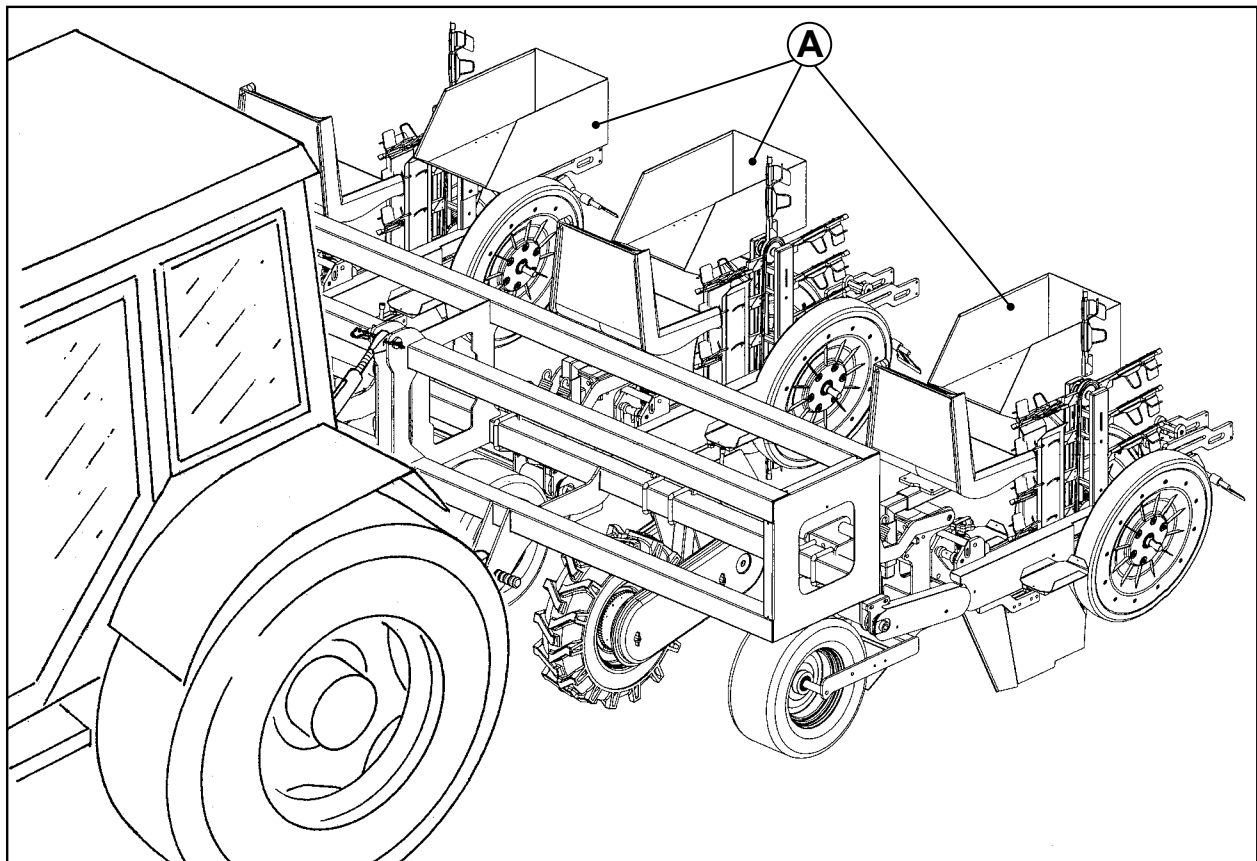
GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines.

Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



Take great care when working on steeply sloping ground.





DE

EINSATZGEBIET

Die Pflanzmaschine **FPP** wurde für das Pflanzen von Setzlingen mit nackter Wurzel oder auf Anzuchtplatten entwickelt und gebaut.

Die Pflanzen sind in den entsprechenden Fächern (**A**) unterzubringen.

Die Pflanzmaschine **FPP** für Gemüsesetzlinge kann mit kleinen Erdballen beliebiger Form (zylindrisch, konisch, pyramidenförmig), normal oder vorkomprimiert, betrieben werden.

Die **FPP**-Einheit kann mit einem auf dem Boden schwingenden Parallelogramm-System ausgestattet werden, das sich perfekt an die Unebenheiten des Pflanzbetts, Schollen oder Steine anpasst, die in bestimmten Böden trotz angemessener Vorbereitung oft vorkommen.

BODEN

Es wird empfohlen, auf Böden zu arbeiten, die mit Eggen oder Hackmaschinen entsprechend vorbereitet sind.

Ein gutes Pflanzergebnis hängt auch von der guten Vorbereitung des Bodens ab.



Besonders aufmerksam vorgehen, wenn die Maschine auf Böden mit starkem Gefälle bewegt wird.

RU

ПРИМЕНЕНИЕ

Рассадопосадочная машина **FPP** разработана и выполнена для высадки рассады с голым корнем или из ячеек кассетной рассадницы.

Рассада размещается внутри специальных ящиков (**A**).

Рассадопосадочная машина **FPP** для овощей в состоянии работать с земляным комком любой формы (цилиндрической, конической или пирамидальной) нормальным или предварительно прессованным. Элемент **FPP** может быть оснащён колебательной параллелограммной системой, которая строго следует неровностям обрабатываемой поверхности, комкам почвы и камням, которые могут присутствовать в почве в изобилии, даже если были выполнены правильные подготовительные работы.

ПОЧВА

Мы рекомендуем работать на надлежащим образом подготовленной почве с помощью бороны или культиватора.

Хороший результат высадки зависит от хорошей подготовки почвы.



Необходимо проявлять максимальную осторожность при выполнении маневров при большом наклоне земли.

IT

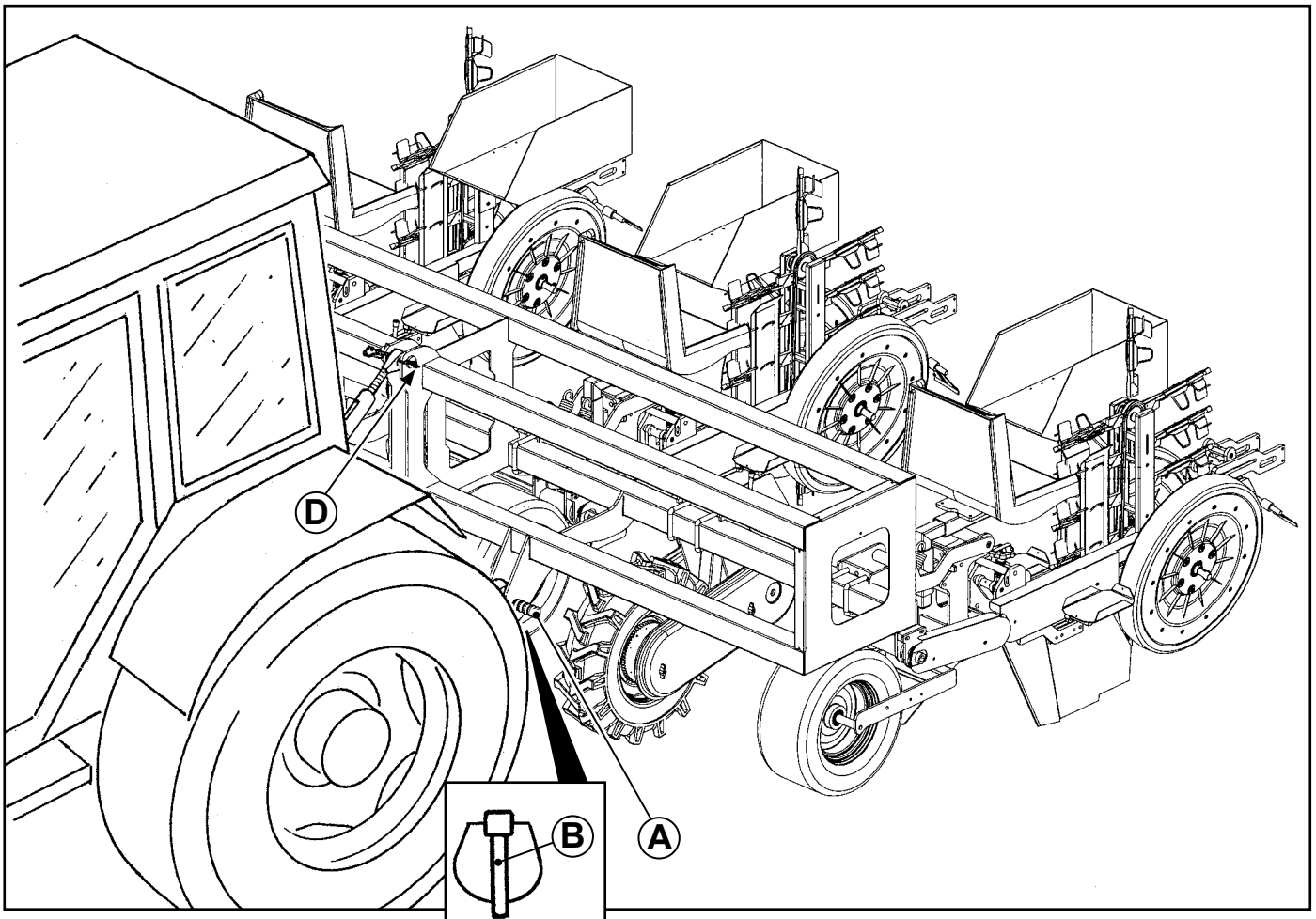
AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

- L' applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo. Fissare i due bracci di attacco con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).
- Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci (C - Fig. 1) fino all'aggancio.
- Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto sul perno (D) e l'altra estremità sulla piastra della trattore.
- Agire sul terzo punto (E) registrandolo in modo da ottenere la barra quadrupla completamente in piano.

EN

CONNECTION TO TRACTOR

- The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- Check that the three-point connections are compatible.
- Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary. Fix the two connecting arms with their pins (A) and insert the shear pins provided (B).
- Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms (C - Fig. 1) up to the coupling.
- On the equipment, insert the end of the third point on the pin (D) and the other end on the plate of the tractor.
- Actuate the third point (E) by adjusting it so that the quadruple bar is completely flat.



DE

ANKOPPLUNG AN DEN TRAKTOR

- Die Anbringung der Maschine an den Traktor muss in einem ebenen Bereich erfolgen.
- Prüfen, dass der Dreipunktanschluss kompatibel ist.
- Den Traktor an die Maschine heranzufahren, wobei in dieser Phase darauf zu achten ist, dass sich keine unbefugten Personen dazwischen stellen. Erst dann mit der Ankopplung fortfahren, wenn der Traktor stillsteht. Die Arme der Hebevorrichtung mit den Bolzen **(A)** fixieren und die vorgesehenen Sicherheitsstifte einführen **(B)**.
- Durch entsprechende Einstellung der Stabilisierungsketten und der Unterlenker **(C - Abb. 1)** die seitliche Verschiebung begrenzen und die Maschine parallel zum Traktor halten.
- An der Maschine das Ende des dritten Kupplungspunkts mit dem Bolzen **(D)** verbinden und das andere Ende mit der Platte der Zugmaschine.
- Den dritten Kupplungspunkt **(E)** so einstellen, dass das vierfache Gestänge völlig waagrecht ausgerichtet ist.

RU

ЗАЦЕПЛЕНИЕ ЗА ТРАКТОР

- Крепление машины к трактору должно происходить на ровной поверхности.
- Убедитесь, что все три точки крепления машины совпадают с точками крепления трактора.
- Приблизьте трактор к машине, обращая внимание на данном этапе, что ни один посторонний человек не стоит между машиной и трактором, и перейти к стыковке только тогда, когда трактор находится в неподвижном состоянии. Закрепить три крепежные ветви с соответствующими стержнями **(A)** и вставить соответствующие штекеры безопасности **(B)**.
- Ограничьте боковое движение и поддерживайте машину параллельной трактору с помощью стабилизирующих цепей и регулятора кронштейнов **(C - рис. 1)** до закрепления.
- На оборудовании установите конец третьей точки на штырь **(D)**, а другой конец - на пластину трактора.
- На третьей точке **(E)** выполните настройку таким образом, чтобы четверная штанга была полностью выровнена.

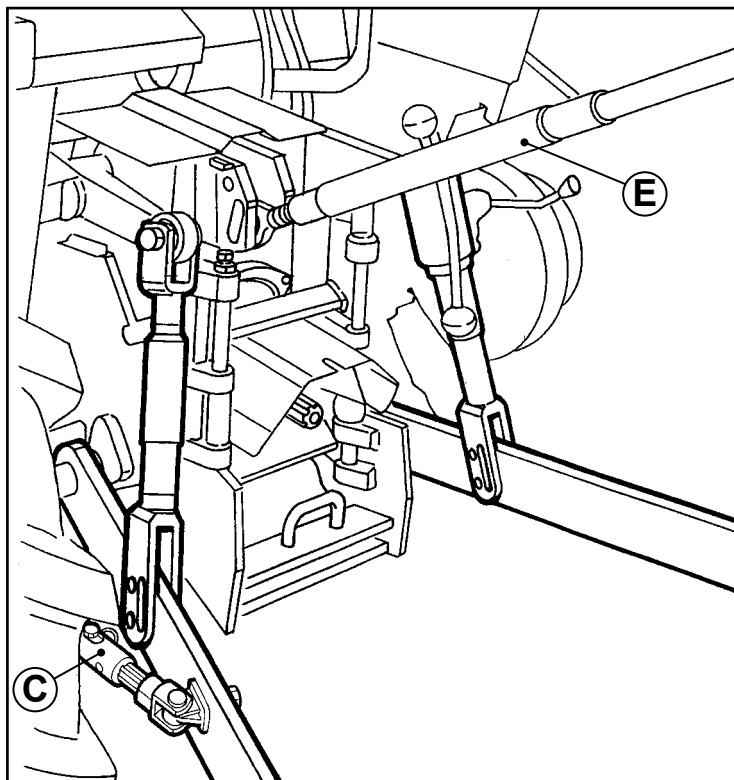


Fig./Abb.Рис. 1

IT

VERSIONE SENZA PARALLELOGRAMMA

Una volta registrato il terzo punto e portato in piano la barra, regolare le ruote anteriori in altezza agendo sulla manovella (F) in modo che quando la macchina è con il vomere nel terreno, il suo telaio orizzontale (G) rimanga parallelo al suolo (Fig. 1).

Per garantire un interrimento adeguato, agire regolando le molle di carico (H) sulle ruote di rinalzo tramite il registro posto sotto le molle.



Ogni volta che adoperate la macchina inserite le copiglie di sicurezza e assicuratevi che i perni non possano più sfilarsi dalla loro sede.

EN

VERSION WITHOUT PARALLELOGRAM

Once the third point has been adjusted and the bar has been made flat, adjust the height of the front wheels by actuating the crank (F) so that when the machine is with the ploughshare in the soil, its horizontal frame (G) remains parallel to the ground (Fig. 1).

To guarantee adequate burying, adjust the load springs (H) on the hilling wheels using the register under the springs.



Every time the machine used, inserted the shear pins and make sure these do not come loose from their seats.

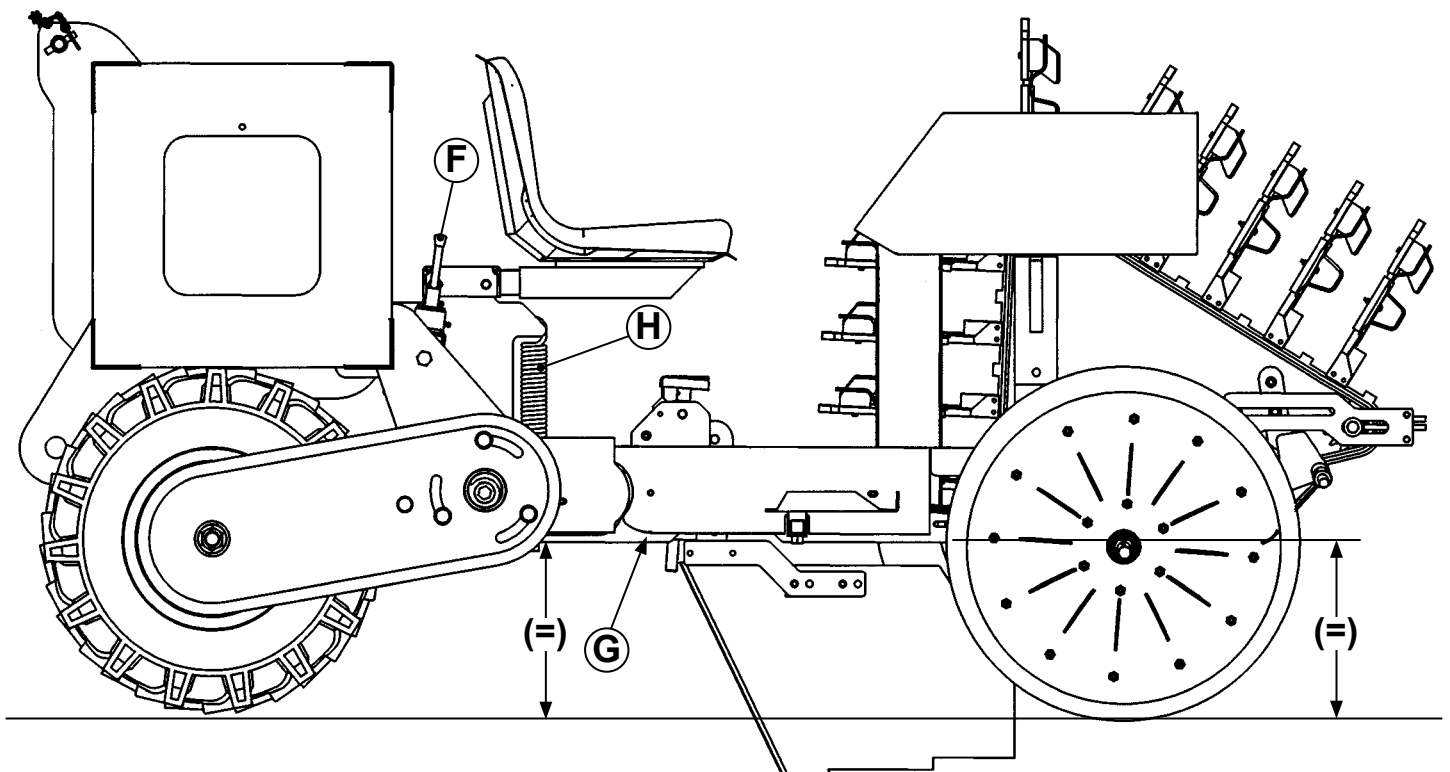


Fig./Abb.Рис. 1



DE

VERSION OHNE PARALLELOGRAMM

Nachdem der dritte Kupplungspunkt eingestellt und das Gestänge ausgerichtet ist, die Höheneinstellung der vorderen Räder mit der Kurbel (**F**) so vornehmen, dass der horizontale Rahmen (**G**) der Maschine, wenn die Schar im Boden ist, parallel zum Boden steht (**Abb. 1**).

Um einen angemessenen Bodenschluss sicherzustellen, die Spannfedern (**H**) der Häufelräder mit der Einstellvorrichtung unter den Federn entsprechend regulieren.



Bei jeder Verwendung der Maschine sind die Sicherheitssplinte einzufügen und zu prüfen, dass die Bolzen nicht aus ihren Sitz rutschen können.

RU

ВЕРСИЯ БЕЗ ПАРАЛЛЕЛОГРАММА

После настройки третьей точки и выравнивания штанги необходимо настроить передние колёса по высоте с помощью маховика (**F**) так, чтобы, когда лемех машины находится в почве, горизонтальная рама (**G**) оставалась параллельна почве (**рис. 1**).

Чтобы обеспечить правильный ввод в почву, настроить пружины нагрузки (**H**) на прикатывающих колёсах с помощью регулятора, который находится под пружинами.



В случае, если трактор имеет систему быстрого крепления (C) достаточно вставить два стержня, закрепив штекеры безопасности.

Каждый раз включая машину вставляйте штекеры безопасности и убедитесь, что контакты не могут соскочить со своих мест.

IT

APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE

Quando un'attrezzatura viene accoppiata al trattore, divenendo, ai fini della circolazione stradale, parte integrante dello stesso, la stabilità del complesso trattore - attrezzatura può variare causando difficoltà nella guida o nel lavoro (impennamento o sbandamento del trattore).

La condizione di equilibrio può essere ristabilita ponendo nella parte anteriore del trattore un numero sufficiente di zavorre, tale da distribuire i pesi che gravano sui due assali del trattore in modo equo. Per operare in sicurezza è necessario rispettare le indicazioni riportate nel codice della strada il quale prescrive che almeno il 20% del peso del solo trattore deve gravare sull'asse anteriore e che la massa gravante sui bracci del sollevatore non deve essere maggiore del 30% del peso del trattore stesso.

La quantità di zavorra che deve essere applicata secondo quanto ricavato dalla formula è da intendersi la minima necessaria per la circolazione stradale. Se per motivi di prestazione del trattore o per migliorare l'assetto dell'attrezzatura in lavorazione si ritenesse necessario aumentare tale valore, consultare il libretto del trattore per verificarne i limiti.

Qualora la formula per il calcolo della zavorra desse risultato negativo non è necessaria l'applicazione di alcun peso aggiuntivo. In ogni caso, sempre nel rispetto dei limiti della trattrice, al fine di garantire maggior stabilità durante la marcia, è possibile applicare una quantità congrua di pesi.

Verificare che le caratteristiche dei pneumatici della trattrice siano adeguate al carico.

EN

APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR

When an equipment item is coupled with the tractor and the two become by road circulation standards a unit, tractor-equipment stability may change, making it troublesome to drive or operate (nose-up or skidding).

To restore balance, mount a sufficient number of ballasts on the front of the tractor, so as to uniformly distribute the weight on the two tractor axles. Remember to follow the Code of the Road for safe driving, which requires that at least 20% of the weight of the sole tractor must be on the front axle and that weight on the lifter arms must not exceed 30% of the tractor's total weight.

The ballast weight given by the above formula is the minimum required for road circulation. If due to tractor performance or to improve set-up of the operating equipment, this minimum value must be increased, check the tractor's manual for the maximum limit.

If the formula to calculate ballast weight gives a negative result, no added weight is required. However (always within limit values), in order to provide greater stability when driving, additional weights can be applied to the tractor.

Check that the specifications of the tractor's tires are suitable for the load.



DE

ANBRINGEN VON BALLAST AM TRAKTOR

Wenn ein Arbeitsgerät an den Traktor gekuppelt wird und im Sinne der Straßenverkehrsordnung fester Bestandteil von diesem wird, kann sich die Stabilität der Einheit aus Traktor und Anbaugerät verändern und Schwierigkeiten bei Fahrt oder Arbeitsbetrieb bereiten (Anheben der Vorderräder oder Schleudern des Traktors).

Der Gleichgewichtszustand kann wieder hergestellt werden, indem ausreichend Frontballast am Traktor angebracht wird und somit das Gewicht, das auf den beiden Achsen des Traktors lastet, ausgeglichen wird. Für einen sicheren Betrieb sind die Anweisungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die vorschreibt, dass mindestens 20% des Traktorgewichts auf der Vorderachse lasten muss und dass das auf dem Dreipunkt-Kraftheber lastende Gewicht 30% des Traktorgewichts nicht überschreiten darf.

Die gemäß der Berechnungsformel anzubringende Ballastmenge ist das für den Straßenverkehr erforderliche Minimum. Wenn aus Gründen der Traktorleistung oder zur Verbesserung der Ausrichtung der Arbeitsmaschine eine Erhöhung dieses Wertes für erforderlich gehalten wird, ist zur Einhaltung der Grenzwerte der Fahrzeugbrief des Traktors zu beachten.

Falls das Ergebnis der Berechnungsformel negativ sein sollte, ist kein zusätzliches Gewicht erforderlich. In jedem Fall ist es möglich, stets unter Einhaltung der Grenzwerte des Traktors, eine angemessene Anzahl von Gewichten anzubringen, um eine größere Stabilität während der Fahrt zu gewährleisten.

Sicherstellen, dass die Bereifung des Traktors für die Last angemessen ist.

RU

УСТАНОВКА БАЛЛАСТА НА ТРАКТОРЕ

Когда машина подсоединяется к трактору и таким образом становится его составной частью во время движения по дорогам, может измениться устойчивость машинно-тракторного агрегата, что вызовет затруднения при вождении или при работе («подъем на дыбы» или занос трактора).

Устойчивость может быть восстановлена, если установить в передней части трактора достаточное количество балласта, чтобы равномерно распределить вес, приходящийся на два моста трактора. Чтобы работать в безопасных условиях, необходимо соблюдать указания, приведённые в правилах дорожного движения, которые предписывают, что не менее 20% веса только трактора должно приходиться на переднюю ось и что вес, приходящийся на кронштейны подъёмника, не должен превышать 30% от веса самого трактора.

Количество балласта, которое необходимо использовать на основании результатов такого расчета, является минимально необходимым для движения по дорогам. Если, в связи с характеристиками трактора или для улучшения посадки рабочей машины требуется увеличить настоящее значение, следует воспользоваться руководством трактора, чтобы проверить имеющиеся ограничения.

Если формула для расчёта балласта дает отрицательный результат, нет необходимости в применении дополнительного веса. В любом случае, при условии, что соблюдаются ограничения трактора, чтобы обеспечить большую устойчивость во время движения, можно установить балласт подходящего веса.

Проверить, что характеристики шин трактора подходят с учетом нагрузки.

IT

Queste considerazioni sono sintetizzate nella formula seguente:

$$Z > \frac{[M \cdot (s + s2) - (0,2 \cdot T \cdot i)]}{(d+i)}$$

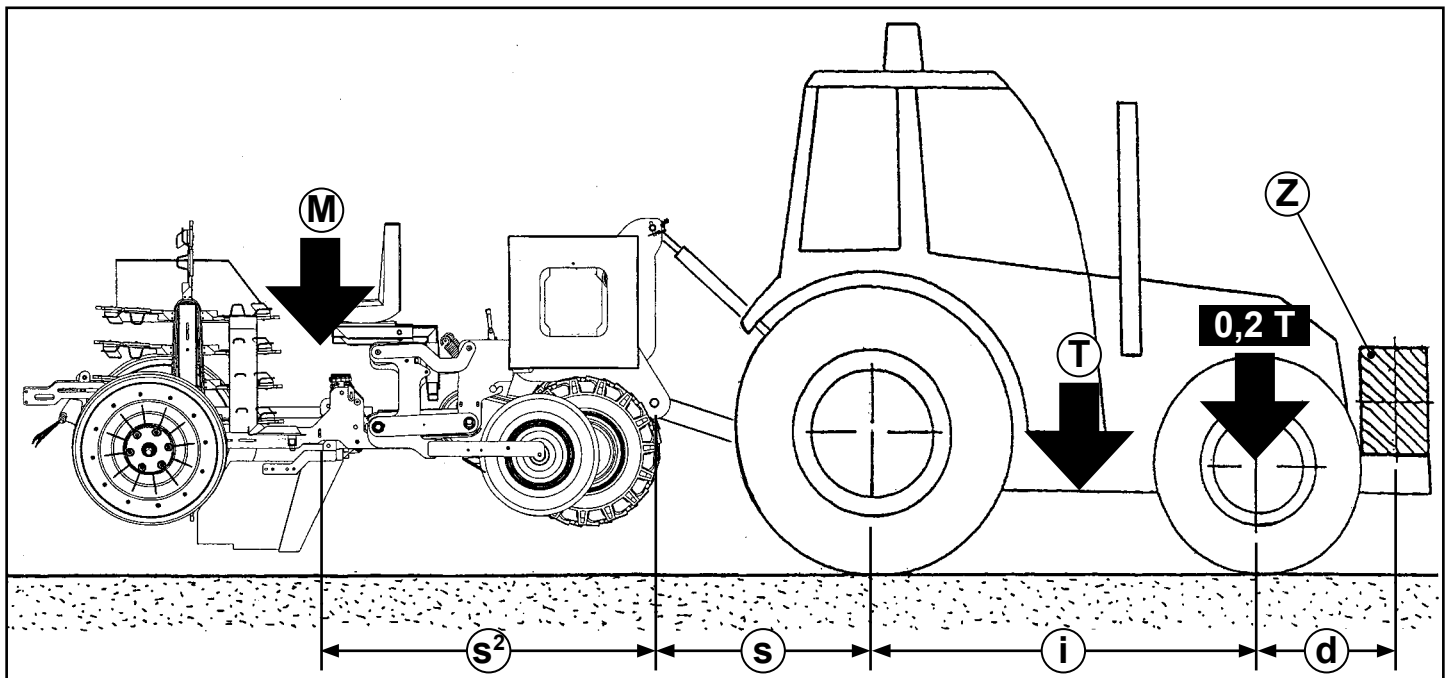
I simboli hanno il seguente significato:

M	Kg	Massa a pieno carico gravante sui bracci del sollevatore (cfr. Libretto uso e manutenzione) Maximum weight on lifter arms (cfr. Use and Maintenance Manual)
T	Kg	Massa del trattore Total tractor weight
Z	Kg	Massa complessiva della zavorra Total ballast weight
i	m	Passo del trattore, ossia la distanza orizzontale tra gli assali del trattore Tractor pitch, i.e. horizontal distance between tractor axles
d	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra e l'assale anteriore del trattore Horizontal distance between ballast center of mass and tractor's front axle
s	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della macchina operatrice e l'assale posteriore del trattore Horizontal distance between operating machine's center of mass and tractor's rear axle
s2	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della macchina operatrice ed il punto di attacco inferiore della macchina operatrice Horizontal distance between operating machine's center of mass and lifts lower hitch

EN

The above parameters are summarized in the following formula:

The symbols have the following meaning:





DE

**Diese Überlegungen sind in der folgenden Formel
zusammengefasst:**

RU

**Настоящие предписания кратко собраны в
следующей формуле:**

$$Z > \frac{[M \cdot (s + s2) - (0,2 \cdot T \cdot i)]}{(d+i)}$$

Die Symbole haben folgende Bedeutung:

Знаки имеют следующее значение:

M	Kg кг	Masse bei voller Beladung, die auf den Unterlenkern des Dreipunkt-Krafthebers lastet (siehe Betriebs- und Wartungsanleitung) Масса при полной загрузке на два кронштейна подъемника (см. Руководство по эксплуатации и техобслуживанию)
T	Kg кг	Masse des Traktors Масса трактора
Z	Kg кг	Gesamtmasse des Ballasts Общая масса балласта
i	m м	Radstand des Traktors, d.h. der horizontale Abstand zwischen den Achsen des Traktors Шаг трактора, то есть горизонтальное расстояние между мостами трактора
d	m м	Horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Ballasts und der Vorderachse des Traktors Горизонтальное расстояние между центром тяжести балласта и передним мостом трактора
s	m м	Horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt der Arbeitsmaschine und der Hinterachse des Traktors Горизонтальное расстояние между центром тяжести рабочей машины и задним мостом трактора
s2	m м	Horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt der Arbeitsmaschine und dem unteren Kupplungspunkt der Arbeitsmaschine Горизонтальное расстояние между центром тяжести рабочей машины и нижней точкой крепления рабочей машины

IT

REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO

REGOLAZIONE PROFONDITÀ VOMERE

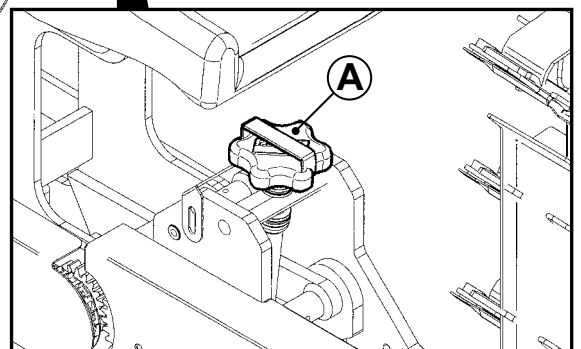
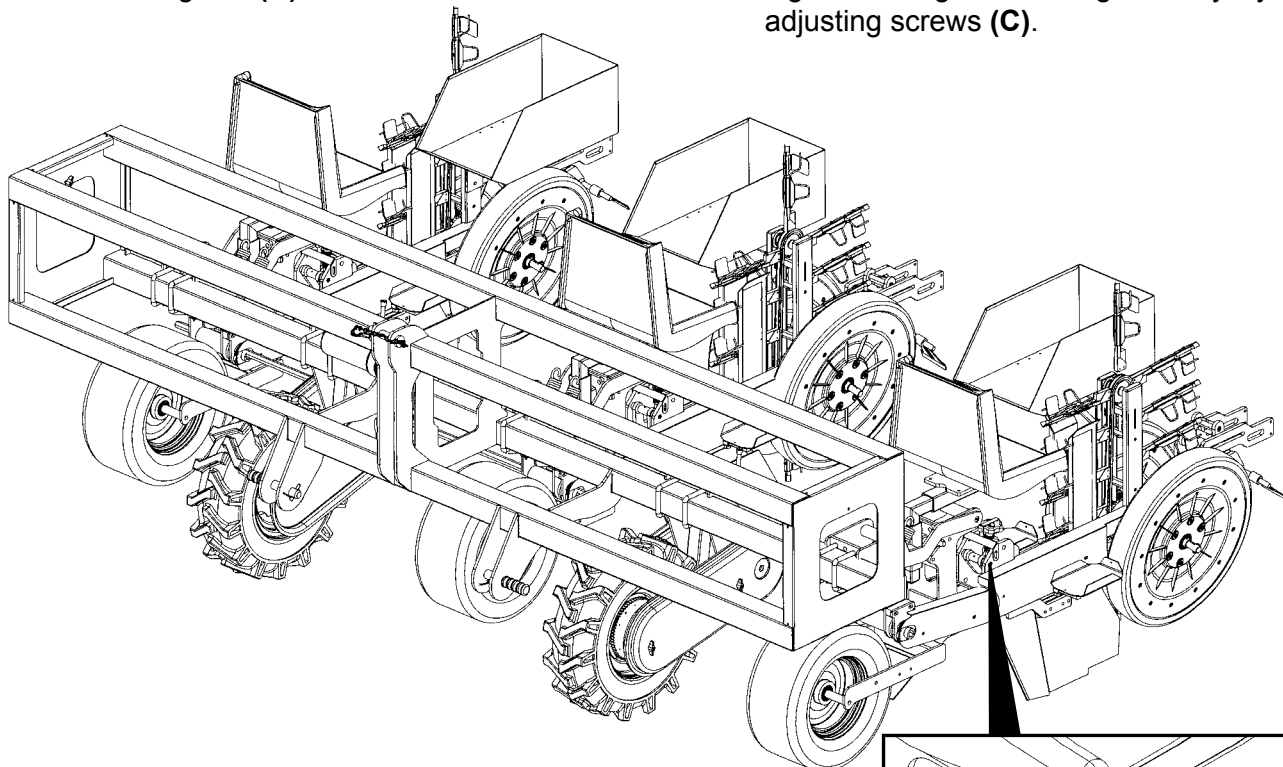
Per aumentare la profondità di lavoro è necessario ruotare il pomello (A) in senso **ANTIORARIO** per affondare il vomere rispetto le ruote di ricalzo; conseguentemente fare sporgere maggiormente la piantina collocata sulla pinza.

REGOLAZIONE AFFONDAMENTO PINZA SUL TERRENO

Agire sulla vite (B) per gestire il contatto tra l'estremità della pinza ed il terreno.

REGOLAZIONE LONGITUDINALE RUOTE DI RICALZO RISPETTO AL VOMERE

Per un corretto ricalzo della piantina, è possibile registrare longitudinalmente le ruote di chiusura, agendo sulle viti di registro (C).



EN

ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANTING

PLOUGHSHARE DEPTH ADJUSTMENT

Increase the working depth by turning the knob (A) **ANTI-CLOCKWISE** to sink the ploughshare with respect to the hilling wheels; consequently, make the seedling on the gripper protrude more.

GRIPPER SINKING ON SOIL ADJUSTMENT

Actuate the screw (B) to control the contact between the end of the gripper and the soil.

HILLING WHEEL LONGITUDINAL ADJUSTMENT WITH RESPECT TO THE PLOUGHSHARE

Correct hilling of the seedling is achieved by adjusting the locking wheels longitudinally, by actuating the adjusting screws (C).

DE

EINSTELLUNGEN FÜR DAS PFLANZEN

TIEFENEINSTELLUNG SCHAR

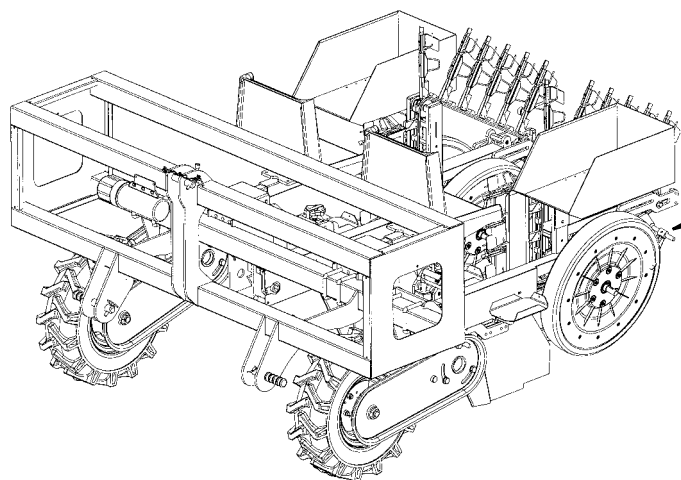
Zum Vergrößern der Arbeitstiefe muss das Handrad (A) **GEGEN DEN UHRZEIGERSINN** gedreht werden, um die Schar in Bezug auf die Häufelräder abzusenken; folglich muss die Pflanze im Greifer weiter oben platziert werden.

EINSTELLUNG DER EINDRINGTIEFE DES GREIFERS IN DEN BODEN

Mit der Einstellschraube (B) wird der Kontakt zwischen Greifer und Boden eingestellt.

LÄNGSEINSTELLUNG DER HÄUFELRÄDER IN BEZUG AUF DIE SCHAR

Für eine gute Anhäufelung und guten Bodenschluss können die Häufelräder mit den Einstellschrauben (C) in Längsrichtung eingestellt werden.



RU

НАСТРОЙКИ ДЛЯ РАССАДКИ

НАСТРОЙКА ГЛУБИНЫ ЛЕМЕХА

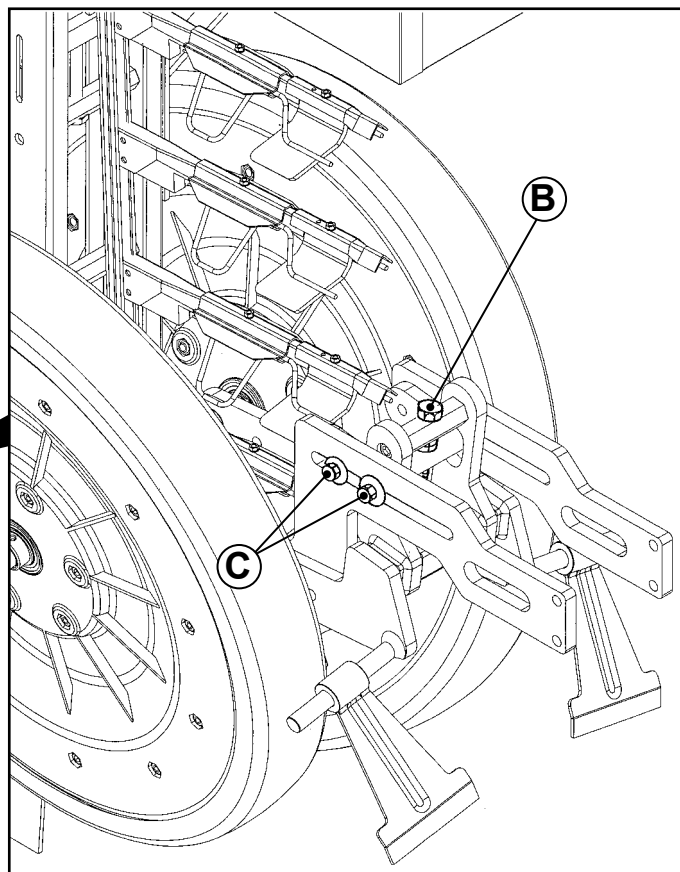
Чтобы увеличить рабочую глубину, необходимо повернуть ручку (A) **ПРОТИВ ЧАСОВОЙ СРЕЛКИ** чтобы погрузить лемех относительно прикатывающих колёс; затем настроить так, чтобы рассада на зажиме выступала больше.

НАСТРОЙКА ПОГРУЖЕНИЯ ЗАЖИМА В ПОЧВУ

С помощью винта (B) настроить контакт между концом зажима и почвой.

ПРОДОЛЬНАЯ НАСТРОЙКА ПРИКАТЫВАЮЩИХ КОЛЁС ОТНОСИТЕЛЬНО ЛЕМЕХА

Для правильного прижима рассады можно выполнить продольную настройку колёс с помощью регулировочных винтов (C).



IT

REGOLAZIONE TENSIONAMENTO CATENARIA ORIZZONTALE

Se la catenaria (A) tende a sobbalzare durante la rotazione, è possibile ripristinare il suo tensionamento agendo sui registri (B) (solo nella versione con catena a percorso triangolare "16-24-32 pinze").

REGOLAZIONE TENSIONAMENTO CATENARIA VERTICALE

Se la catenaria (C) tende a sobbalzare durante la rotazione, è possibile ripristinare il suo tensionamento agendo sul registro (D).

REGOLAZIONE FASE DI RILASCIO PINZA

A seconda del tipo di terreno sciolto o compatto, è necessario fasare il momento di rilascio della piantina sulla pinza agendo sulle viti di registro (E); spostandoli verso il senso di marcia si ottiene un anticipo di rilascio della piantina al terreno, in senso opposto si trattiene maggiormente la piantina durante il rinalzo.

EN

HORIZONTAL CATENARY TENSIONING ADJUSTMENT

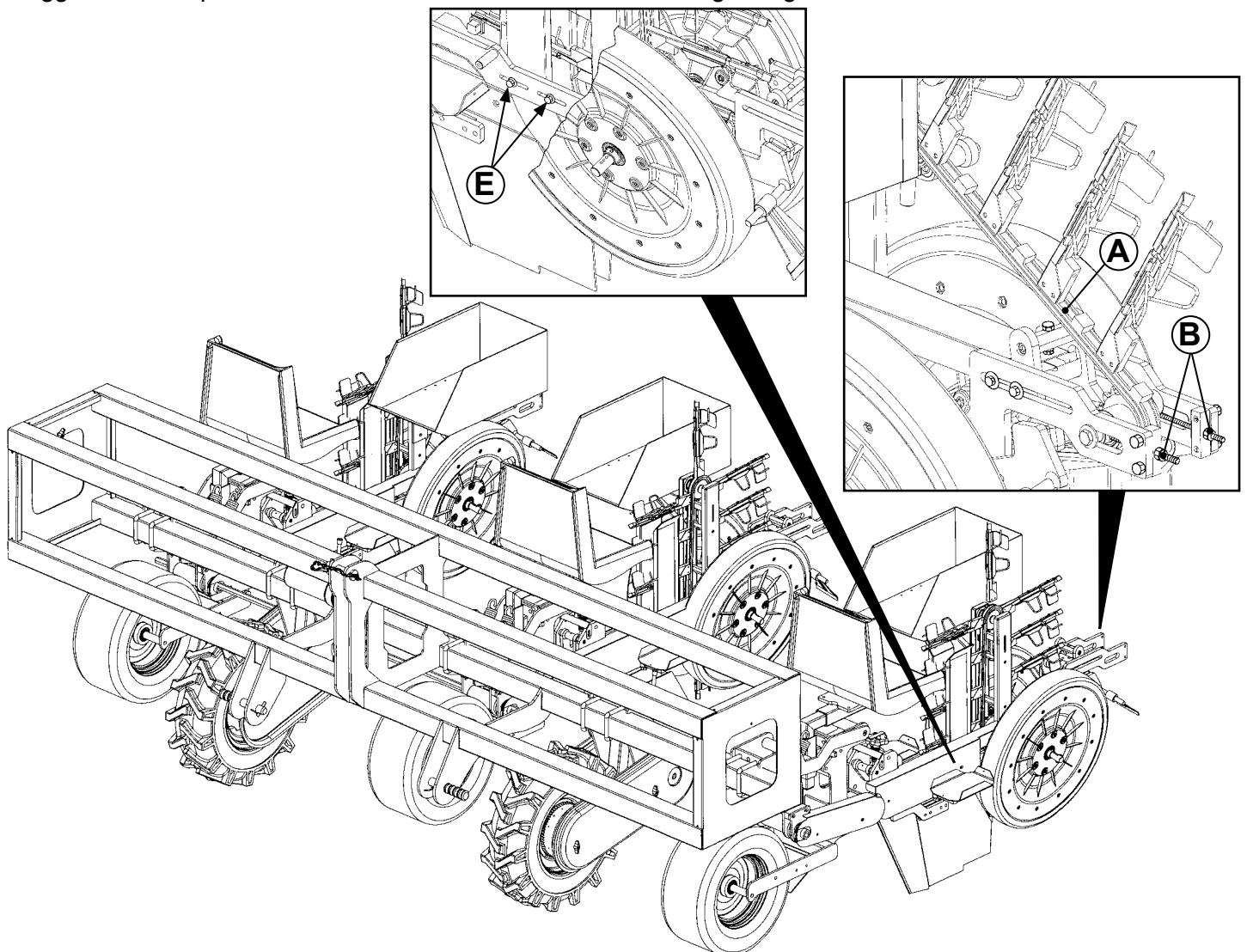
If the catenary (A) tends to jerk during rotation, its tension can be restored by actuating the registers (B) (only in the version with a triangular path chain "16-24-32 grippers").

VERTICAL CATENARY TENSIONING ADJUSTMENT

If the catenary (C) tends to jerk during rotation, its tension can be restored by actuating the register (D).

GRIPPER RELEASE PHASE ADJUSTMENT

Depending on the type of loose or compact soil, the moment of release of the seedling on the gripper must be synchronised by actuating the adjusting screws (E); moving them towards the direction of travel leads to an advance release of the seedling to the soil, and in the opposite direction, the seedling is retained longer during hilling.



DE

EINSTELLUNG KETTENSPIANNUNG HORIZONTALE TRANSPORTKETTE

Falls die Transportkette **(A)** während der Bewegung zum Ruckeln neigt, kann ihre Spannung durch Betätigung der Spannvorrichtung **(B)** eingestellt werden (nur bei Version mit dreieckigem Kettenverlauf „16-24-32 Greifer“).

EINSTELLUNG KETTENSPIANNUNG VERTIKALE TRANSPORTKETTE

Falls die Transportkette **(C)** während der Bewegung zum Ruckeln neigt, kann ihre Spannung durch Betätigung der Spannvorrichtung **(D)** eingestellt werden.

EINSTELLUNG DER ÖFFNUNGSPHASE DES GREIFERS

Je nach Kompaktheit des Bodens ist es erforderlich, die Phase der Freigabe des Setzlings einzustellen. Dazu die Einstellschrauben **(E)** betätigen; Verschieben in Fahrtrichtung führt zu einer früheren Freigabe des Setzlings in den Boden, umgekehrt wird der Setzling während des Anhäufelns länger festgehalten.

RU

РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ЦЕПНОЙ ЛИНИИ

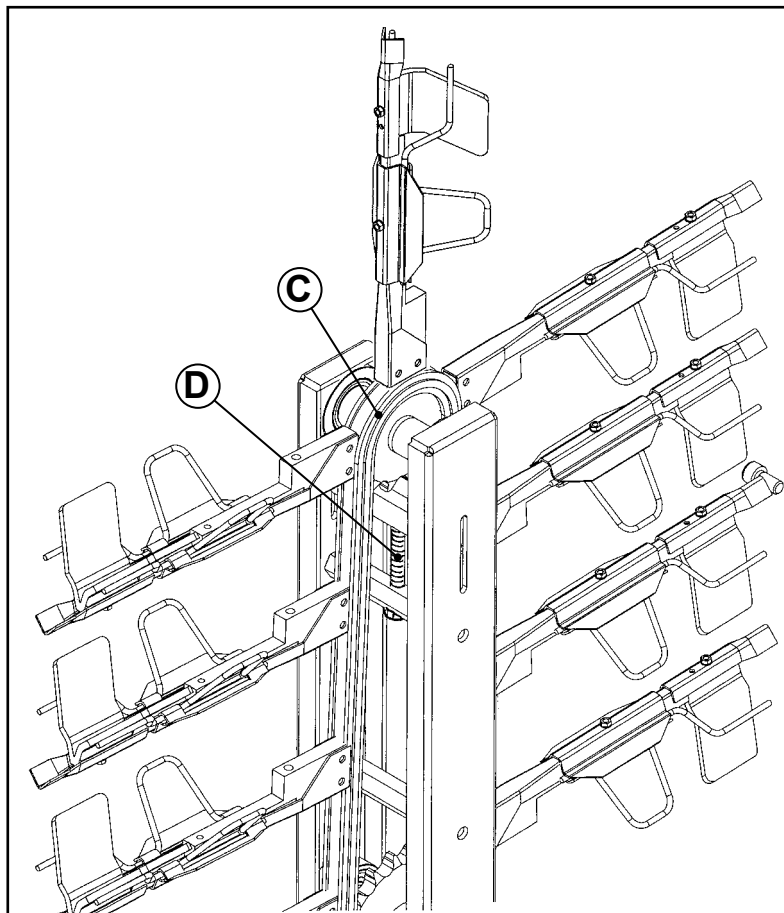
Если цепная линия **(A)** подсакивает во время вращения, можно восстановить натяжение с помощью регуляторов **(B)** (только в версии с цепью с треугольным путём “16-24-32 зажимов”).

РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ ВЕРТИКАЛЬНОЙ ЦЕПНОЙ ЛИНИИ

Если цепная линия **(C)** подсакивает во время вращения, можно восстановить натяжение с помощью регулятора **(D)**.

НАСТРОЙКА ФАЗЫ ОТПУСКАНИЯ ЗАЖИМА

В зависимости от типа почвы, рыхлой или компактной, необходимо выполнить фазировку движения отпускания рассады на зажиме с помощью регулирующих винтов **(E)**; при перемещении в направлении движения рассада отпускается раньше, а при движении в противоположном направлении - удерживается дольше во время прижима.



IT

REGOLAZIONE PRESSIONE RUOTE DI RINCALZO

Nel caso in cui il rimargino del terreno vicino alla pianta sia insufficiente, è possibile agire sul registro (A) avvitando e tensionando quindi le molle. Nel caso di eccessivo affondamento delle ruote di rinalzo, svitare il registro (A).

REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE

Più aumenta la profondità di trapianto, maggiore è la terra rimossa dal vomere e più la terra tende ad accumularsi davanti alle ruote di rinalzo. Per ovviare al problema, procedere come segue:

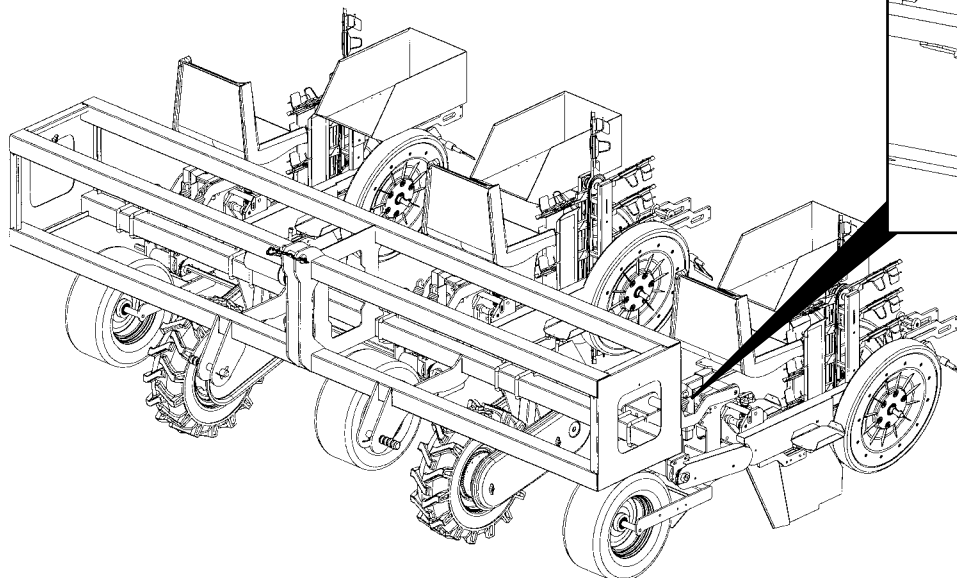
- Fermare la macchina.
- Sfilare la copiglia (B) e spostare la ruota in uno dei fori a disposizione sul perno.
- Una volta scelta la posizione desiderata, reinserire la copiglia.



Tale operazione va eseguita su entrambe le ruote di rinalzo.

REGOLAZIONE ALTEZZA LAVORO MACCHINA

A seconda della profondità della carreggiata, regolare tramite la manovella (C) le ruote di traino (D) fino a che l'elemento di trapianto non si trovi parallelo al terreno.



EN

HILLING WHEEL PRESSURE ADJUSTMENT

If the restored soil near the plant is not sufficient, actuate the register (A) by tightening and then tensioning the springs. If the hilling wheels sink excessively, loosen the register (A).

AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS

The deeper the transplanting is, the more earth is removed by the ploughshare and the soil is likely to accumulate in front of the hilling wheels. To avoid the problem, proceed as follows:

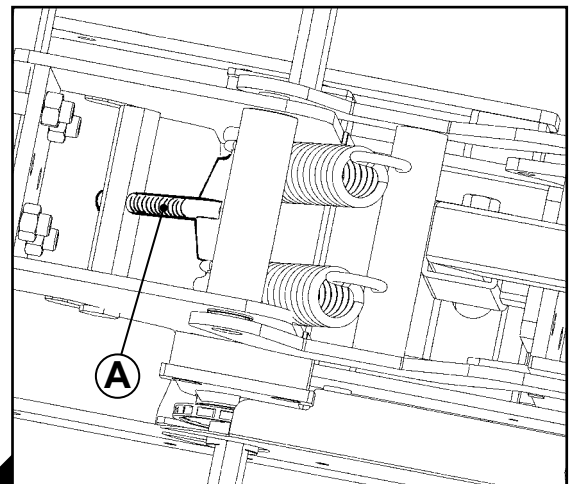
- Stop the machine.
- Remove the split pin (B) and move the wheel into one of the holes available on the pin.
- Once decided the position, insert the split pin again.



This operation must be carried out on both the hilling wheels.

MACHINE WORK HEIGHT ADJUSTMENT

According to the depth of the roadway, adjust via the crank (C) sprockets (D) until the transplanting element is parallel to the soil.



DE

EINSTELLUNG DES DRUCKS DER HÄUFELRÄDER

Falls die Erde in der Nähe der Pflanze nicht ausreichend angedrückt wird, kann die Einstellvorrichtung (A) betätigt und die Federspannung erhöht werden. Bei übermäßigem Eindringen der Häufelräder die Einstellvorrichtung (A) lösen.

ACHSEINSTELLUNG DER RÄDER

Je größer die Pflanztiefe, desto mehr Erde wird durch die Pflugschar verschoben und desto mehr Erde sammelt sich vor den Häufelrädern an. Um das Problem zu lösen, wie folgt vorgehen:

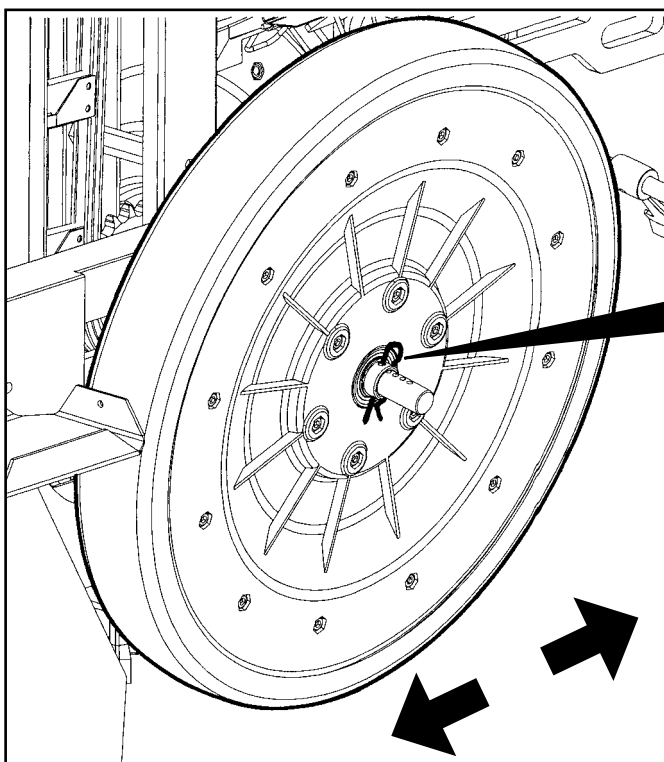
- Die Maschine anhalten.
- Den Federstecker (B) herausziehen und das Rad bis zu einer der am Achsbolzen vorhandenen Bohrungen verschieben.
- Nachdem die gewünschte Position eingestellt wurde, den Federstecker wieder einsetzen.



Dieser Vorgang muss an beiden Häufelrädern ausgeführt werden.

EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE DER MASCHINE

Je nach Tiefe der Spur die Antriebsräder (D) mit Hilfe des Hebels (C) so einstellen, dass sich die Pflanzeinheit parallel zum Boden befindet.



RU

НАСТРОЙКА ДАВЛЕНИЯ ПРИКАТЫВАЮЩИХ КОЛЁС

Если присыпание почвы рядом с рассадой недостаточное, можно завинтить регулятор (A), чтобы увеличить натяжение пружин. При избыточном погружении прикатывающих колёс отвинтить регулятор (A).

АКСИАЛЬНАЯ НАСТРОЙКА КОЛЁС

Чем глубже высадка, тем больше почвы смещает лемех и тем больше почвы накапливается перед прижимными колёсами. Чтобы устранить эту проблему, действуйте следующим образом:

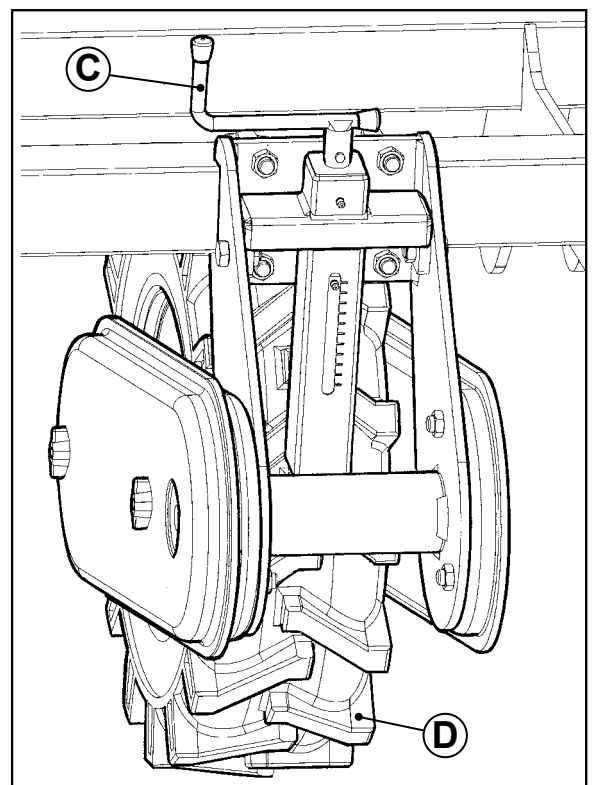
- Остановите машину.
- Достаньте шплинт (B) и сместите колесо на одно из отверстий на штыре.
- После выбора требуемой позиции установите на место шплинт.



Настоящая операция выполняется на обоих прикатывающих колёсах.

РЕГУЛИРОВКА РАБОЧЕЙ ВЫСОТЫ МАШИНЫ

В зависимости от глубины колеи, настройте с помощью рукоятки (C) приводные колёса (D) до тех пор, пока элемент высадки не будет находиться параллельно почве.



IT

REGOLAZIONE DISTANZA SULLA FILA

La macchina, in funzione delle esigenze del cliente, può variare la distanza fra pianta e pianta sulla fila. Per effettuare questa operazione (nella versione standard), procedere come segue:

- Aprire il carter (A).
- Facendo riferimento all'etichetta adesiva (Fig. 1), scegliere gli ingranaggi adatti alla distanza desiderata, togliere la catena, allentare la vite (B) e (C) e sfilare le corone dal perno. Controllare il numero denti delle corone adatte ad ottenere la distanza desiderata e montare nel senso indicato (Fig. 1).
- Nella serie con elementi esterni alle ruote, questa operazione si compie solo per l'albero inferiore motrice (C), mentre per l'albero (B) si deve sbloccare il pignone del primo elemento adiacente il carter verso l'esterno della macchina, agendo sui due grani (D) con una chiave a brugola da 4 mm per consentire di sfilare l'albero e sostituire il rapporto.
- Nella versione con "PSC" impostare la distanza delle piantine tramite il tastierino (E), portandosi con le frecce sulla videata indicata in (Fig. 2).

EN

ADJUSTMENT OF THE DISTANCE ON ROW

The machine can vary the distance between one plant and another in a row, depending on the requirements of the customer. To carry out this operation (in the standard version), proceed as follows:

- Open the guard (A).
- Referring to the sticker (Fig. 1), choose the appropriate gears suited to the desired distance, remove the chain, loosen the screw (B) and (C) and remove the crowns from the axle. Check the number of crown teeth suited to obtaining the desired distance and mount in the direction indicated (Fig. 1).
- In the series with elements external to the wheels, this operation is only carried out for the lower drive shaft (C), whereas in the case of the shaft (B), the sprocket of the first element adjacent to the casing towards the outside of the machine must be released by actuating the two grub screws (D) with a 4 mm Allen wrench to allow the shaft to be removed and replace the gear.
- In the PSC version set the distance of the seedlings via the keypad (E), and using arrows go to the screen indicated in (Fig. 2).

		Plant spacing chart (cm)													
		Distanza sulla fila (cm)													
		N° 10 PINZE / GRIPPERS						N° 20 PINZE / GRIPPERS							
		20	26	32	35	38	B/A	20	26	32	35	38	B/A		
		/	31,2	/	45,2	45,5	20	/	15,5	/	22,6	22,8	20		
		/	/	30	/	34,7	26	/	/	15	/	17,4	26		
		15	/	/	/	28,6	32	7,5	/	/	/	14,3	32		
		14	18	22	/	26,3	35	7	9	11	/	13,2	35		
		13	/	/	/	/	38	6,5	/	/	/	/	38		
		N° 16 PINZE N.16 GRIPPERS				35	B/A	N° 24 PINZE N.24 GRIPPERS				38	B/A		
						12	18					8	18		
		N° 32 PINZE N.32 GRIPPERS				35	B/A								
						6	18								

Fig./Abb.Рис. 1





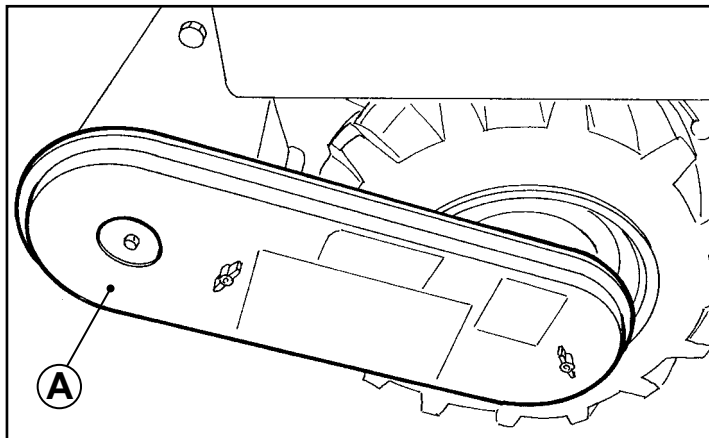
DE

EINSTELLUNG DES ABSTANDS IN DER REIHE

Der Abstand zwischen den einzelnen Pflanzen in der Reihe kann nach Bedarf des Kunden an der Maschine eingestellt werden.

Dazu (bei der Standardversion) wie folgt vorgehen:



- Die Abdeckung **(A)** öffnen.
- Nach den Angaben auf dem Klebeschild **(Abb. 1)** die für den gewünschten Abstand passenden Zahnräder auswählen, die Kette abnehmen, die Schrauben **(B)** und **(C)** lösen und die Zahnräder vom Zapfen abziehen. Überprüfen, welche Anzahl von Zähnen der Zahnräder für den gewünschten Abstand geeignet ist, und in der angegebenen Richtung montieren **(Abb. 1)**.
- Bei den Ausführungen mit Einheiten außerhalb der Räder wird dieser Vorgang nur für die untere Antriebswelle **(C)** durchgeführt, während für die Welle **(B)** das Zahnrad der ersten, an das Schutzgehäuse angrenzenden Einheit in Richtung Außenseite der Maschine entriegelt werden muss, dazu mit einem 4 mm Innensechskantschlüssel die beiden Madenschrauben **(D)** lösen, damit die Welle entfernt und das Verhältnis verändert werden kann.
- Bei der Version mit „PS C“ den Abstand zwischen den Pflanzen mit der Tastatur **(E)** einstellen, indem die Pfeile   verwendet werden, um den Abstand auf dem Display einzustellen **(Abb. 2)**.



RU

НАСТРОЙКА РАССТОЯНИЯ МЕЖДУ РАСТЕНИЯМИ В РЯДУ

На машине, в зависимости от требований клиента, можно изменить расстояние между растениями в ряду. Чтобы выполнить настоящую операцию (в стандартной версии), действуйте следующим образом:

- Откройте картер **(A)**.
- В соответствии с наклейкой **(Рис. 1)**, выберите подходящие шестерёнчатые колёса для требуемого расстояния, снимите цепь, ослабьте винт **(B)** и **(C)**, и снимите венцы со штыря. Проверьте количество зубьев венцов, подходящих для получения требуемого расстояния и установите в указанном положении **(Рис. 1)**.
- В серии с элементами, расположенными снаружи колёс, настоящая операция выполняется только на нижнем ведущем валу **(C)**, а для вала **(B)** необходимо заблокировать штырь первого элемента возле картера с внешней стороны машины с помощью двух установочных винтов **(D)** шестигранным шлицем 4 мм, чтобы снять вал и изменить соотношение.
- В версии “PSC” можно установить расстояние между растениями с помощью кнопочного пульта **(E)**, перейдя с помощью стрелок   на указанную страницу **(Рис. 2)**.

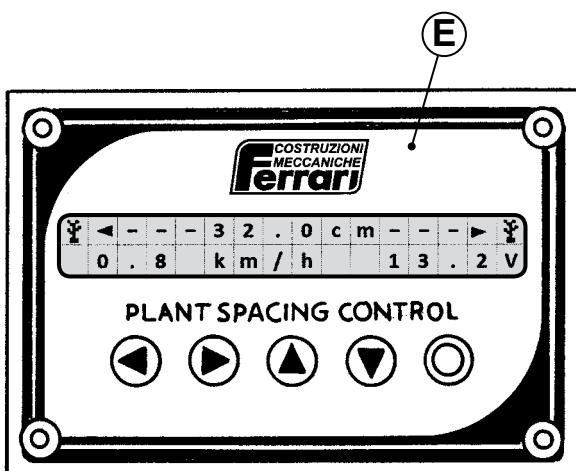
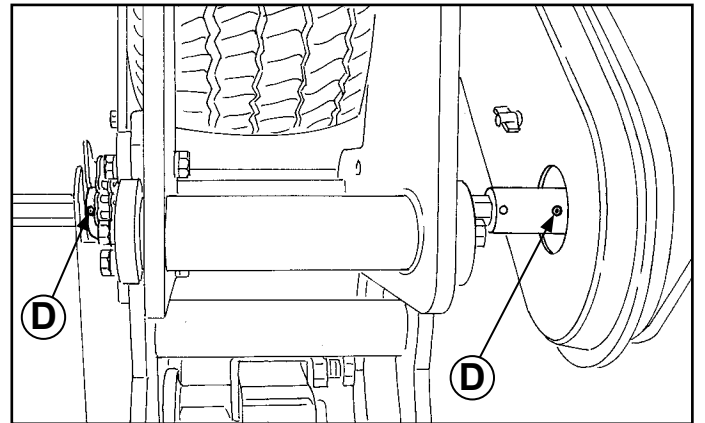
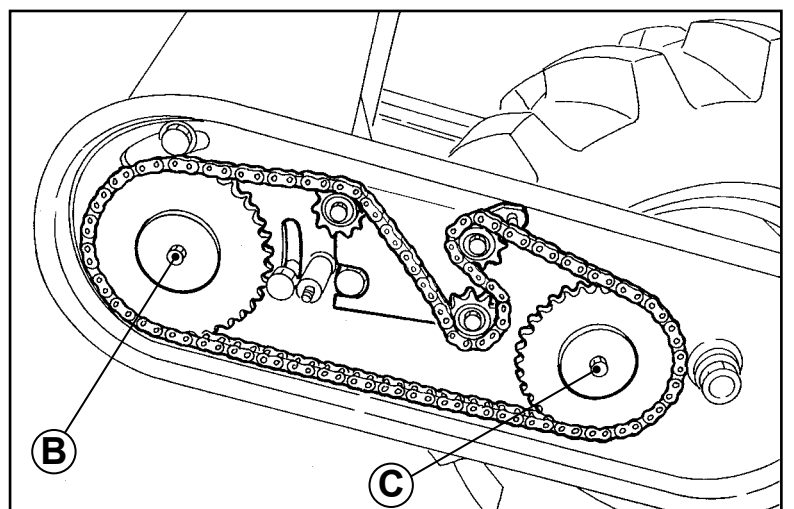


Fig./Abb.Рис. 2



IT

- Ultimata l'operazione, fissare i bloccaggi dei pignoni e posizionare la catena sui propri pignoni. Rimontare il carter di protezione per riportare la macchina in sicurezza per poter nuovamente operare.



Per maggiori informazioni sul tastierino e quindi su come operare per visualizzare le relative videate, consultare il libretto del tastierino allegato.

Nel cambio di distanza, tenere il rullo appoggiato a terra, in modo che non giri in modo autonomo per evitare lo schiacciamento delle dita.

EN

- Once the step is completed, secure the sprocket locks and place the chain on their sprockets. Re-mount the protective casing to bring the machine back in safe conditions in order to operate again.



For further information on the keypad and so on how to display the relative screens, refer to the attached keypad manual.

In changing distance, hold the roller resting on the ground, so that it does not turn on its own to prevent crushing of the fingers.

PRIMO UTILIZZO

Prima di utilizzare la macchina, accertarsi che:

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.



During the transport phase from the farm to the fields, no person or animal must be present on the machine.

FIRST USE

Before using the machine, make sure that:

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.



During the transport phase from the farm to the fields, no person or animal must be present on the machine.



DE

- Nach Abschluss des Vorgangs die Zahnräder sichern und die Kette entsprechend über die Zahnräder führen. Die Schutzabdeckung erneut montieren, um die Maschine wieder in den sicheren Zustand zu versetzen und sie wieder in Betrieb nehmen zu können.



Weitere Informationen zur Tastatur und zur Vorgehensweise, um die entsprechenden Seiten anzuzeigen, finden Sie in der beiliegenden Anleitung für die Tastatur.

Bei der Änderung des Abstands muss die Rolle auf dem Boden aufliegen, damit sie sich nicht von selbst dreht, um Quetschgefahr für die Finger zu vermeiden.

RU

- По завершении операции, зафиксируйте стопоры штифтов и разместите цепь на зубчатых колёсах. Установите защитный картер, чтобы перевести машину в безопасное положение для возврата в рабочий режим.



Для получения более подробной информации о кнопочном пульте и о том, как отобразить нужные страницы, см. прилагаемое руководство кнопочного пульта.

При изменении расстояния удерживайте ролик на почве, чтобы он не вращался самостоятельно и не сдавливал пальцы.

INBETRIEBNAHME

Vor Gebrauch der Maschine Folgendes überprüfen:

- Ob die Maschine betriebsbereit ist.
- Ob die Maschine nicht gerade gewartet wird.
- Ob die Schutzeinrichtungen funktionstüchtig und an der richtigen Stelle sind.
- Ob sich keine Personen oder Gegenstände in der Nähe der Maschine befinden, die eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen können.
- Ob der Arbeitsbereich frei von Hindernissen ist.



Während des Transports vom Betrieb zum Feld dürfen sich keine Personen oder Tiere auf der Maschine befinden.

ПЕРВАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Перед эксплуатацией машины необходимо проверить следующее:

- Машина готова к эксплуатации.
- Не находится на техобслуживании.
- Защитные панели эффективны и размещены правильно.
- Вблизи с машиной нет людей или объектов, которые могут быть потенциальным источником опасности.
- Рабочая зона свободна.



Во время перевозки из предприятия на поле, на машине не должно быть людей или животных.

IT

UTILIZZO IN CAMPO



ATTENZIONE! Durante il tragitto, oltre al conducente, sopra la macchina non devono salire altre persone o animali.

- Portarsi con la macchina davanti alla corsia di trapianto.
- Tirare il freno di stazionamento della trattrice.
- Caricare le cassette di piantine sull'apposito vasoio (A).
- Fare salire gli addetti al trapianto sugli appositi seggiolini.
- Iniziare l'avanzamento con la trattrice. A questo punto procedere con il trapianto inserendo le piantine all'interno delle pinze di presa.



IMPORTANTE! Una volta trapiantate 11 piantine, verificare con un metro dalla prima all'ultima piantina la distanza e dividere per 10; il risultato che ne uscirà sarà la distanza reale.

- Dopo alcuni metri, fermarsi e controllare che il trapianto sia fatto nel modo desiderato.

EN

USE ON FIELD



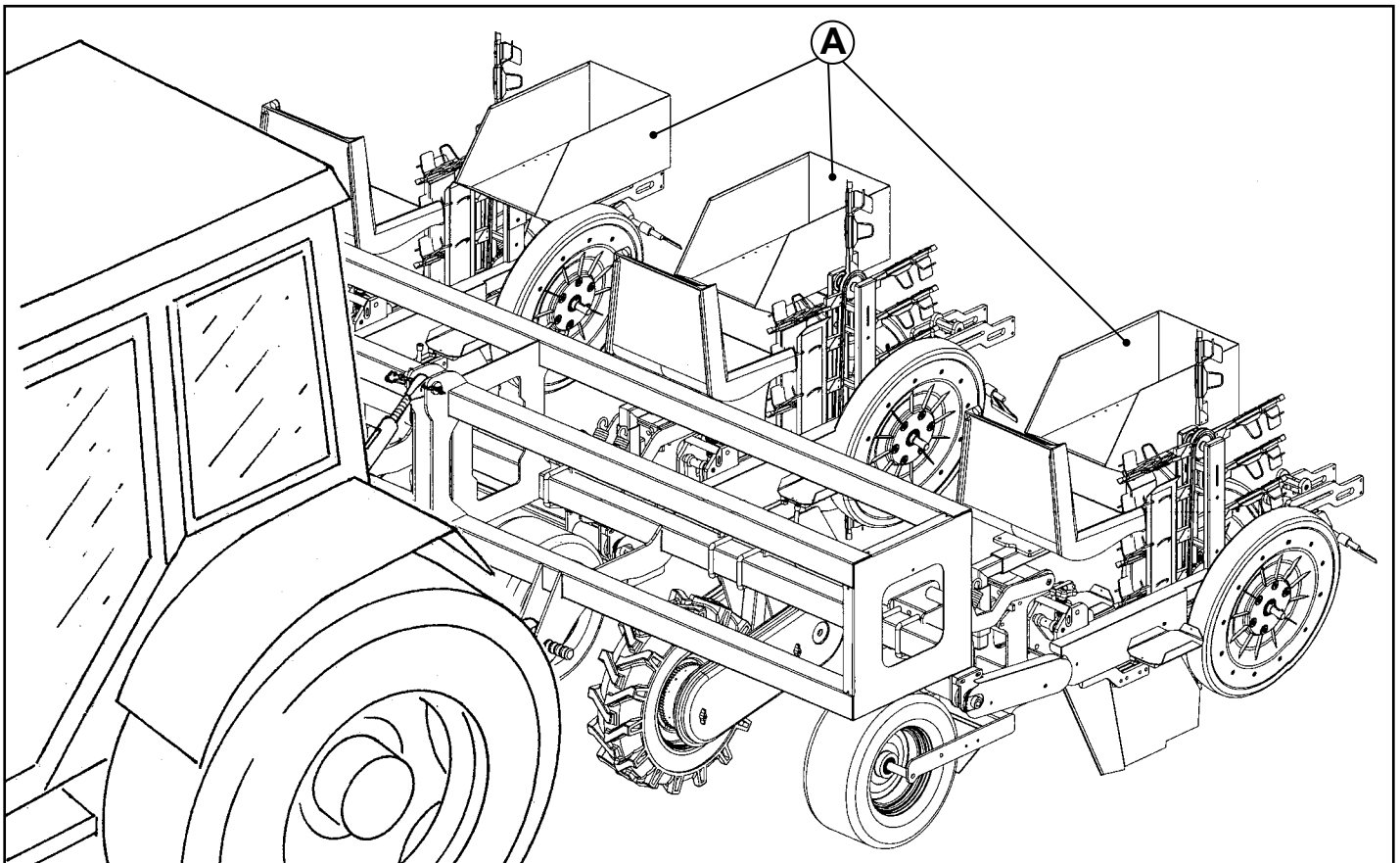
ATTENTION! When travelling, no person or animal is allowed to climb on the machine besides the driver.

- Bring the machine in front of the transplant lane.
- Engage the parking brake of the tractor.
- Load the boxes of seedlings on the appropriate tray (A).
- Pick those responsible for the transplant on the specific seats.
- Start advancing with the tractor. At this point, proceed with the transplant by inserting the seedlings inside the grippers.



IMPORTANT! Once you have transplanted 11 seedlings, check the distance from the first to the last seedling and divide by 10; the result will be the actual distance.

- After a few meters, stop and check that the transplant is done in the desired way.



DE

GEBRAUCH AUF DEM FELD



ACHTUNG! Während der Fahrt dürfen außer dem Fahrer keine anderen Personen und keine Tiere auf die Maschine steigen.

- Mit der Maschine vor die Pflanzreihe fahren.
- Die Feststellbremse des Traktors ziehen.
- Die Anzuchtplatten mit den Setzlingen auf das entsprechende Gestell (A) laden.
- Die Bediener der Pflanzmaschine auf die entsprechenden Sitze steigen lassen.
- Mit dem Traktor losfahren. Nun mit dem Pflanzvorgang beginnen, indem die Setzlinge in die Greifer eingeführt werden.



WICHTIG! Nachdem 11 Setzlinge gepflanzt wurden, mit einem Metermaß den Abstand vom ersten zum elften Setzling messen und durch 10 teilen. Das Ergebnis ist der reale Abstand.

- Nach einigen Metern anhalten und überprüfen, ob der Pflanzvorgang wie gewünscht erfolgt.

RU

ПРИМЕНЕНИЕ В ПОЛЕ



ВНИМАНИЕ! Во время пути, кроме водителя, на машине никого не должно быть, ни людей, ни животных.

- Разместить машину перед полосой высадки.
- Потянуть стояночный тормоз трактора.
- Загрузить ящики рассады на специальный поддон (A).
- Посадить операторов высадки на специальные сидения.
- Начать движение трактора. Теперь приступить к высадке, для этого размещать рассаду в зажимах.



ВАЖНО! После высадки 11 растений измерить с помощью метра расстояние от первого до последнего растения и разделить на 10; полученный результат будет реальным расстоянием.

- Через несколько метров остановиться и убедиться, что высадка была выполнена правильно.

IT

- Nel caso necessitassero delle regolazioni, fare riferimento al capitolo “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”.
- Una volta effettuate le regolazioni necessarie, riprendere con il trapianto verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato. Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento della piantina o di mal funzionamento di qualche organo in movimento, fermarsi e verificare l'anomalia.



ATTENZIONE! In caso di inceppamento nel gruppo di trapianto, è d'obbligo fermarsi con la macchina prima di intervenire.

Arrivati alla fine della corsia, procedere come segue:

- Fermarsi con la trattrice e tirare il freno di stazionamento.
- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Assicurarci che gli addetti al trapianto si trovino all'esterno del raggio d'azione della macchina.
- Alzare la macchina.
- Immettersi sull'altra corsia, se necessario, caricare le cassette con le piante con la macchina appoggiata a terra.
- Una volta posizionati davanti alla corsia, appoggiare la macchina a terra e tirare il freno di stazionamento.
- Fare salire gli addetti al trapianto e riprendere il lavoro.



ATTENZIONE! Mai fare retromarcia con la trapiantatrice ancora in posizione di trapianto.

EN

- If adjustments are needed, refer to the chapter “ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANT”.
- Once the required adjustments have been carried out, proceed transplanting, ensuring that the adjustments performed are correct and that the result is the one you wished. When transplanting, in the event a situation as seedling jamming or malfunctioning of some moving components occurs, stop and check to fault.



ATTENTION! In the event of a jam in the transplant group, is necessary to stop the machine before intervening.

Once arrived at the end of the lane, proceed as follows:

- Stop the tractor and engage the parking brake.
- Let the transplanting operators get down.
- Make sure that the transplant operators are outside the operating range of the machine.
- Lift the machine.
- Pass to the other lane, if required, load the boxes with the plants with the machine rested on the ground.
- Once positioned in front of the lane, place the machine on the ground and engage the parking brake.
- Let the transplanting operators climb on the machine and resume work.



ATTENTION! Never reverse when the machine is still in transplanting position.

DE

- Falls Einstellungen nötig sind, die Angaben im Kapitel „EINSTELLUNGEN FÜR DAS PFLANZEN“ beachten.
- Nachdem die nötigen Einstellungen vorgenommen wurden, mit dem Pflanzen fortfahren und überprüfen, ob die vorgenommenen Einstellungen richtig ausgeführt wurden und das gewünschte Ergebnis erzielt wird. Falls es während des Pflanzens zu der Situation kommt, dass z.B. Setzlinge hängen bleiben oder irgendwelche beweglichen Teile Störungen aufweisen, anhalten und den Fehler untersuchen.



ACHTUNG! Wenn eine Hemmung der Pflanzeinheit auftritt, muss die Maschine angehalten werden, bevor Abhilfemaßnahmen getroffen werden.

Wenn das Ende der Reihe erreicht ist, wie folgt vorgehen:

- Den Traktor anhalten und die Feststellbremse ziehen.
- Die Bediener der Pflanzmaschine absteigen lassen.
- Sicherstellen, dass sich die Bediener außerhalb des Aktionsradius der Maschine befinden.
- Die Maschine anheben.
- Die Maschine auf der nächsten Fahrspur platzieren, falls erforderlich die Anzuchtplatten mit den Setzlingen auf die Maschine laden, dabei muss die Maschine auf den Boden abgesenkt sein.
- Wenn die Maschine in Spur steht und abgesenkt ist, die Feststellbremse ziehen.
- Die Bediener der Pflanzmaschine aufsteigen lassen und den Betrieb erneut aufnehmen.



ACHTUNG! Niemals im Rückwärtsgang fahren, wenn sich die Pflanzmaschine noch in Pflanzposition befindet.

RU

- Если необходимо выполнить настройку, см. главу “НАСТРОЙКИ ДЛЯ ВЫСАДКИ”.
- После выполнения необходимых настроек можно возобновить высадку, проверяя, что выполненные настройки были выполнены правильно и достигается требуемый результат. Во время высадки, если происходит заедание растения или неполадка некоторых органов движения, следует остановиться и проверить неполадку.



ВНИМАНИЕ! В случае заедания узла высадки необходимо остановить машину, перед тем, как выполнять какие-либо действия.

В конце полосы действовать следующим образом:

- Остановить трактор, потянуть стояночный тормоз.
- Операторы высадки должны спуститься.
- Проверить, что операторы высадки находятся за радиусом действия машины.
- Поднять машину.
- Перейти на другой ряд, при необходимости, загрузить ящики с рассадой, когда машина находится на земле.
- После позиционирования перед рядом установить машину на землю и потянуть стояночный тормоз.
- Операторы высадки должны занять свои места и возобновить работу.



ВНИМАНИЕ! Никогда не двигаться задним ходом, если рассадопосадочная машина ещё находится в позиции высадки.

IT

A FINE LAVORO

Con la macchina ferma ed il freno di stazionamento inserito:

- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Alzare la macchina.
- Portarsi a velocità moderata nell'area di parcheggio.

DISTACCO DELLA MACCHINA

- Portare la vostra macchina a riposo su una superficie pianeggiante.
- Lasciare la macchina tassativamente aperta per una maggiore sicurezza (versione pieghevole - **Fig. 2**).
- Staccare dal trattore il terzo punto (**A**).
- Scollegare la pompa olio (**B**) (se presente).
- Inserire due cunei sotto il rullo pressore in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza.
- Sfilare i due bracci del sollevatore (**C**).

EN

AT THE END OF THE WORK

When the machine is stopped and the parking brake engaged:

- Let the transplanting operators get down.
- Lift the machine.
- Move to moderated speed in the parking area.

DISCONNECTING THE MACHINE

- Move the machine to a flat surface.
- The machine must be left open for extra safety (foldable version - **Fig. 2**).
- Disconnect the third point (**A**) from the tractor.
- Disconnect the oil pump (**B**) (if present).
- Secure the machine by placing two chocks under the pressure roller.
- Remove the two lift arms (**C**).

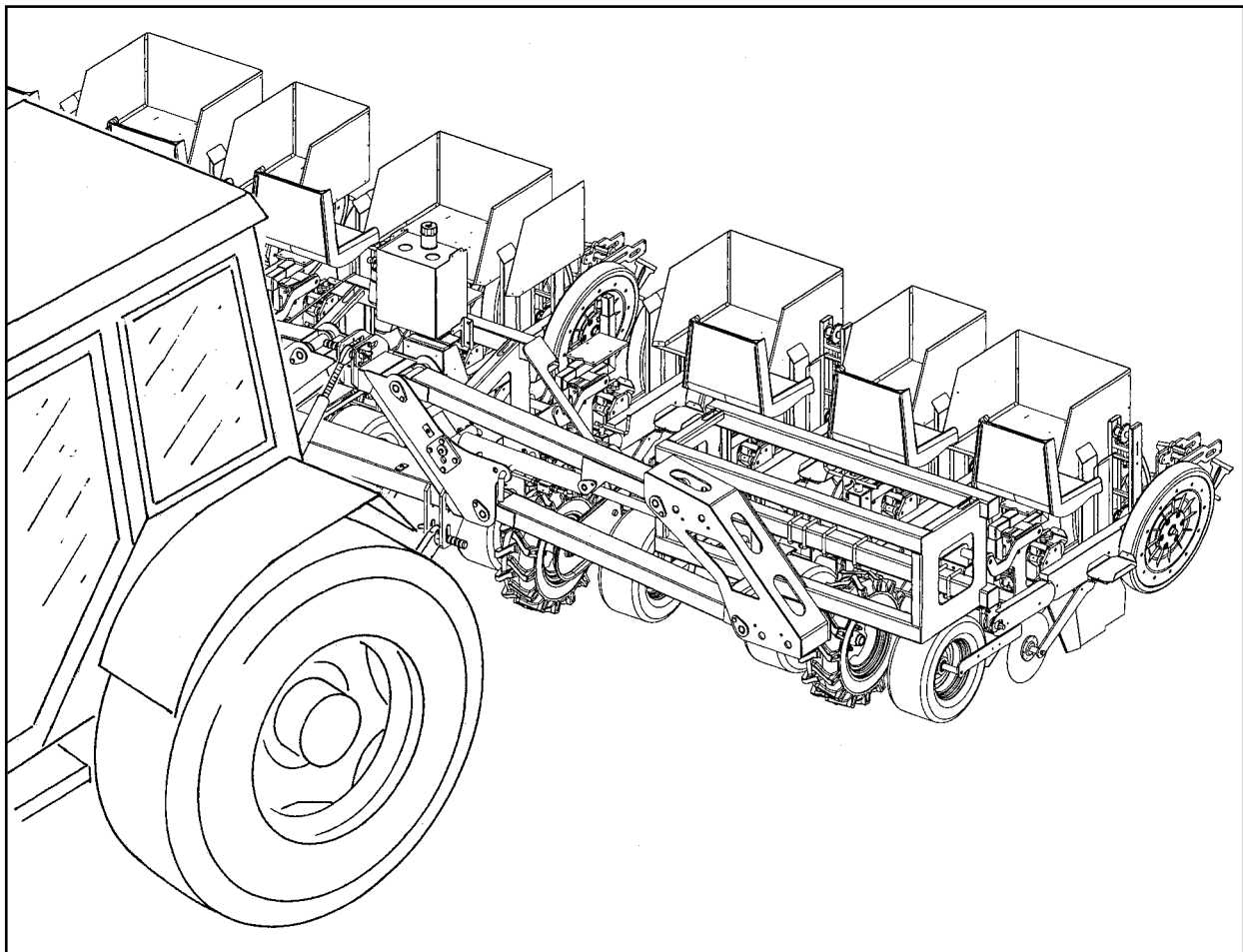


Fig./Abb.Рис. 1

DE

ARBEITSENDE

Bei stillstehender Maschine und angezogener Feststellbremse:

- Die Bediener der Pflanzmaschine absteigen lassen.
- Die Maschine anheben.
- Mit mäßiger Geschwindigkeit zum Parkbereich fahren.

MASCHINE ABKOPPELN

- Die Maschine auf eine ebene Fläche abstellen.
- Die Maschine für höhere Sicherheit stets ausgeklappt lassen (klappbare Version - **Abb. 2**).
- Koppeln Sie den Dreipunkt (**A**) vom Traktor ab.
- Die Hydraulikpumpe (**B**) abkuppeln (falls vorhanden).
- Zwei Keile unter die Andruckrolle klemmen, um die Maschine sicher zu blockieren.
- Die beiden Arme der Hebevorrichtung (**C**) herausziehen.

RU

ОКОНЧАНИЕ РАБОТЫ

Когда машина остановлена и установлен стояночный тормоз:

- Операторы высадки должны спуститься.
- Поднять машину.
- Перейти на умеренной скорости в зону парковки.

РАСЦЕПЛЕНИЕ С ТРАКТОРОМ

- Переместить машину на ровную поверхность.
- Оставлять машину только раскрытой, по причинам техники безопасности (складная версия - **Рис. 2**).
- Отсоединить трактор в точке крепления (**A**).
- Отсоединить масляный насос (**B**) (при наличии).
- Вставить два клина под прижимным валом, чтобы заблокировать машину в безопасном положении.
- Вынуть два рычага подъемника (**C**).

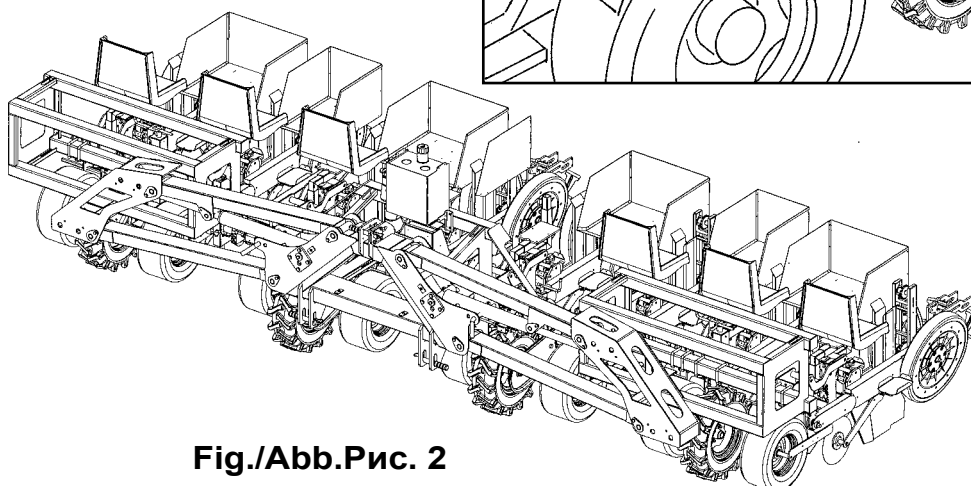
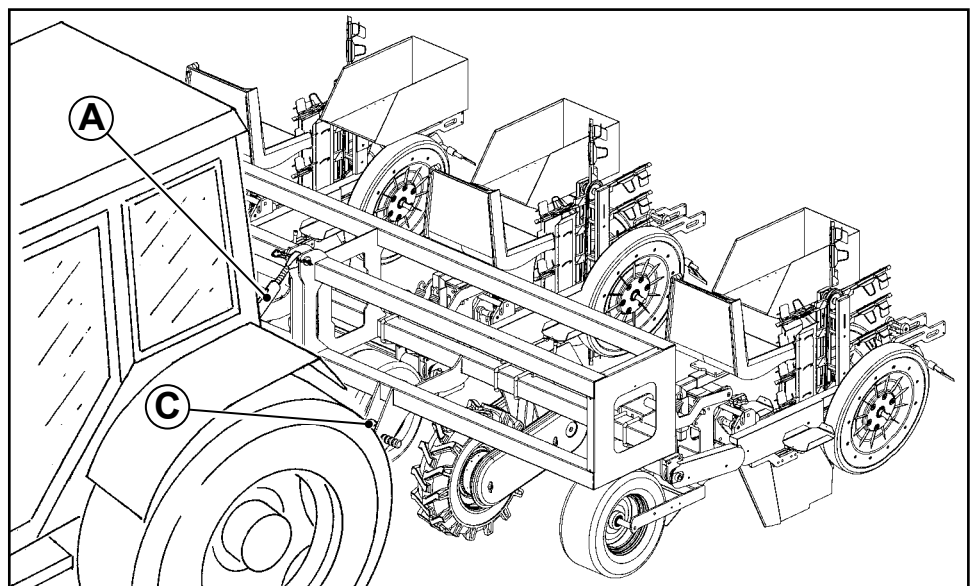
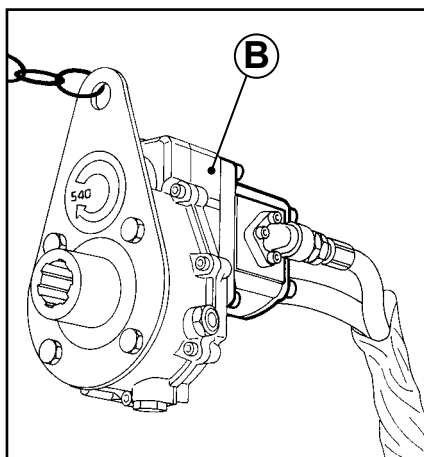


Fig./Abb.Рис. 2

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. terra, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durate la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- Durante la pulizia della macchina mantenere un getto in pressione ad una distanza minima di circa 60 cm per non danneggiare le targhette di avvertenza, pericolo ed i pittogrammi. Nel caso le targhette vengano danneggiate, richiedere il ricambio alla **FERRARI** od al suo concessionario e provvedere alla loro sostituzione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- É opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia.

EN

MACHINE CLEANING AND CHECKS



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. ground, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.
- While cleaning the machine, keep the pressurized jet at a minimum distance of about 60 cm to avoid damaging the warning and danger notices and the pictograms. If the plates are damaged, contact **FERRARI** or a dealer for replacements.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt.

DE

REINIGUNG DER MASCHINE UND KONTROLLEN



DIE REINIGUNGSARBEITEN WÖCHENTLICH UND IN JEDEM FALL ENTSPRECHEND DER BENUTZUNGSSTÄRKE UND HÄUFIGKEIT AUSFÜHREN.

- Es empfiehlt sich, die Maschine regelmäßig zu reinigen, um Fremdkörper zu entfernen (z.B. Staub, Erde, fremde und verschmutzende Stoffe, usw.), die alle beweglichen Teile der Maschine übermäßig abnutzen könnten.



ALLE REINIGUNGSARBEITEN SIND BEI ABGESTELTEM MOTOR DER ZUGMASCHINE UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL AUSZUFÜHREN.

- MASCHINE SAUBER HALTEN! Abgesehen von dem gepflegten Äußeren des Fahrzeugs ist immer zu beachten, dass Fehler oder Probleme auf dem Rahmen oder an den hydraulischen oder elektrischen Kreisläufen auf einer sauberen Maschine leichter zu entdecken sind.
- Die Reinigung ist mit einem Hochdruckreiniger oder einem Bewässerungsrohr mit geringem Druck oder mit Druckluft auszuführen.
- Während der Reinigung sind (wenn erforderlich) gesetzlich zugelassene ungiftige und umweltfreundliche Reinigungsmittel zu verwenden.
- Die Reinigung nicht mit bloßen Händen vornehmen sondern Schutzhandschuhe und Pinsel oder Öler für die Schmierung benutzen.
- Beim Reinigen der Maschine mit einem Wasserstrahl einen Mindestabstand von ca. 60 cm von der Maschine einhalten, um die Hinweis- und Gefahrenschilder und die Piktogramme nicht zu beschädigen. Sollten sie dennoch beschädigt werden, Ersatz bei **FERRARI** oder dessen Vertragshändler anfordern und sie auswechseln.



ACHTUNG! Auf elektrische/elektronische Bauteile darf kein Wasserstrahl gerichtet werden, diese nur mit einem feuchten Tuch reinigen.

- Ferner empfiehlt es sich, den Reifenzustand kontrollieren. Um die Maschine herum und darunter kontrollieren, ob lockere Bolzen vorhanden sind oder Bolzen fehlen, auf Schmutzansammlungen oder Ölflecken achten.

RU

ЧИСТКА МАШИНЫ И ПРОВЕРКИ



ВЫПОЛНЯТЬ ОПЕРАЦИИ ПО ЧИСТКЕ ЕЖЕДНЕВНО, ИЛИ ЧАЩЕ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ИНТЕНСИВНОСТИ И ЧАСТОТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ.

- Рекомендуется выполнять периодическую чистку машины в целях удаления посторонних предметов (например, земля, камни, пыль, куски мусора и т. д.), что может ускорить изнашивание некоторых частей машины.

ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО ЧИСТКЕ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ПРИ ВЫКЛЮЧЕННОМ ДВИГАТЕЛЕ ТРАКТОРА И ВЫНУТЫМ КЛЮЧОМ ЗАЖИГАНИЯ.

- Поддерживайте чистой МАШИНУ! Помимо соображений, касающихся внешнего вида машины, помните, что на чистой машине легче заметить неполадки или проблемы на раме o sui circuiti idraulici od elettrici или на гидравлических или электрических контурах.
- Проводить чистку с помощью гидромойки или садового шланга с умеренным давлением или сжатым воздухом.
- Во время чистки (если это необходимо) использовать моющие вещества, не вредные и не загрязняющие окружающую среду, в соответствии с законом.
- Избегайте производить чистку машины с незащищёнными руками, использовать защитные перчатки и кисточки или маслёнку для смазки.
- Во время очистки машины поддерживать струю под давлением на минимальном расстоянии 60 см, чтобы не повредить предупреждающие таблички и пиктограммы. Если таблички повреждены, подать заявку на новые в компанию **FERRARI** или её коммерческому представителю и заменить их.



ВНИМАНИЕ! Нельзя направлять прямые струи воды на электрические/электронные приборы, достаточно использовать влажную ткань.

- Рекомендуется, кроме того, проверить состояние колёс, контролировать вокруг и под машиной, если есть ослабленные или недостающие болты, накопление грязи или поврежденные части машины.

IT

OGNI FINE GIORNATA LAVORATIVA

Togliere eventuali residui di terra o torba accumulatasi all'interno e all'esterno del vomere (A).



La mancata asportazione di terra o torba dall'interno del vomere, limita l'escursione dell'espulsore ed oltre a pregiudicare il buon funzionamento, causa danni meccanici gravi.

Per effettuare la pulizia, si dovrà smontare il vomere. Vedi Capitolo "SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE".



EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE (se presente PSC)

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).

EN

AT THE END OF EVERY WORKING DAY

Remove any residual of ground or peat accumulated inside and outside the plough (A).



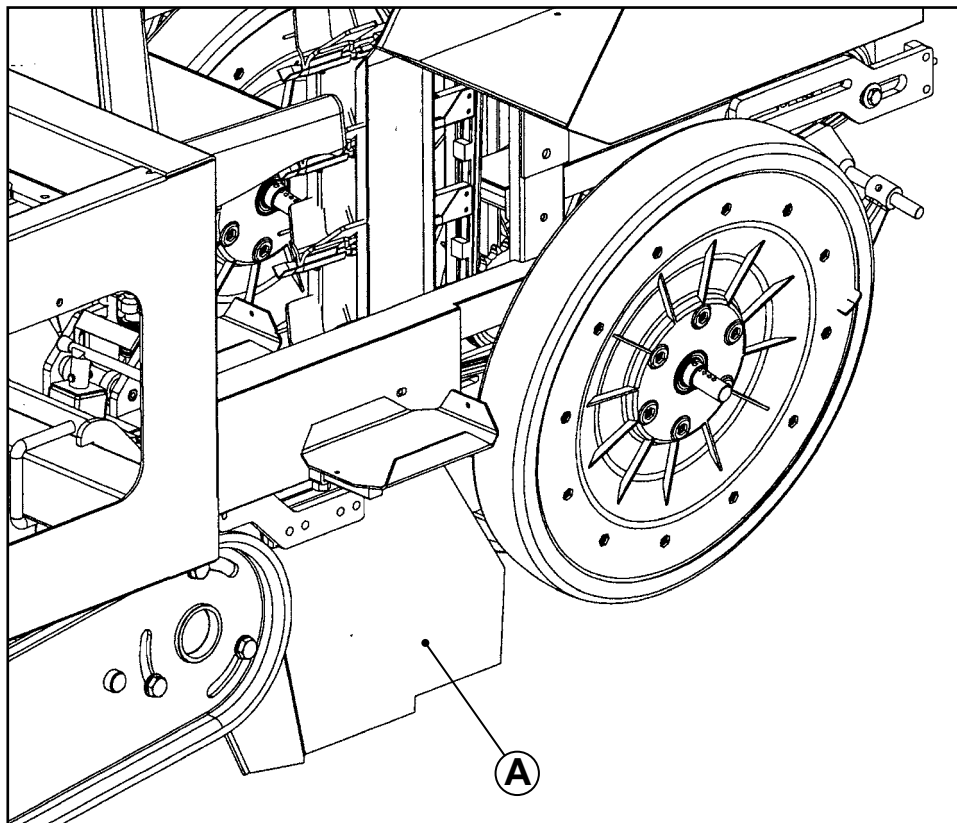
Ground or peat inside the plough causes serious mechanical damage as it limits the expeller excursion and affects the proper operation of the machine..

To perform the cleaning, dismantle the plough. Refer to Chapter "PLOUGH DISMANTLING AND CLEANING".



AVOID FLUIDS AT HIGH PRESSURE (if the PSC is present)

- The pressurized fluid sprays penetrate under the skin causing serious injuries.
- Discharge the pressure before disconnecting the hydraulic pipes. Tighten all the joints before pressurizing the pipes again.
- Use a piece of cardboard to check for leaks.
- Hands and the body must be protected from high pressure fluids by using appropriate personal protection devices (PPD).



DE

AM ENDE JEDES ARBEITSTAGES

Erd- oder Torfrückstände innerhalb und außerhalb der Pflugschar (A) beseitigen.



Wenn Erde und Torf nicht aus der Schar entfernt werden, wird der Ausschlagbereich des Auswerfers eingeschränkt, was nicht nur den Betrieb beeinträchtigt, sondern auch schwerwiegende Schäden an der Mechanik verursacht.

Zur Reinigung muss die Pflugschar ausgebaut werden. Siehe Kapitel „AUSBAU UND REINIGUNG DER PFLUGSCHAR“.



EINEN KONTAKT MIT UNTER HOCHDRUCK STEHENDEN FLÜSSIGKEITEN VERMEIDEN (falls PSC vorhanden ist)

- Spritzer unter Druck stehender Flüssigkeiten können in die Haut eindringen und schwere Verletzungen verursachen.
- Vor dem Ausbauen von Hydraulikleitungen, den Druck entlasten. Alle Dichtungen anziehen, bevor erneut Druck angelegt wird.
- Mithilfe eines Kartonstücks nach evtl. vorhandenen undichten Stellen suchen.
- Die Hände und den Körper durch Verwendung von geeigneter persönlicher Schutzausrüstung (PSA) vor unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten schützen.

RU

В КОНЦЕ КАЖДОГО РАБОЧЕГО ДНЯ

Удалить остатки земли или торфа, которые накапливаются внутри или снаружи лемеха (A).



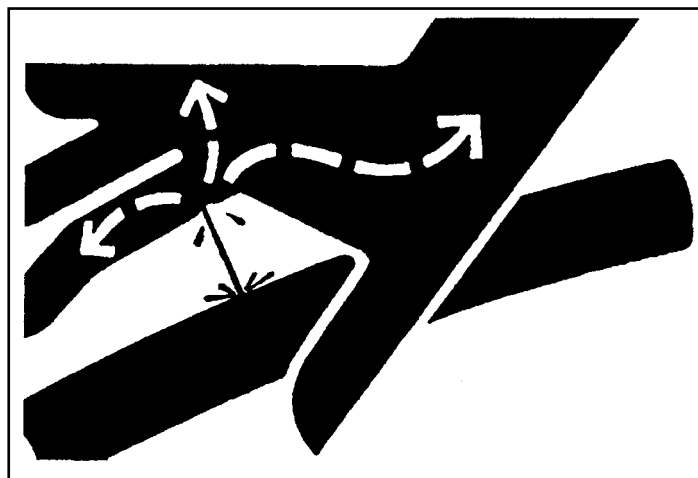
Если не удалить с внутренней поверхности лемеха землю и торф, ход выталкивателя будет ограничен и не только ухудшится качество работы, но и могут возникнуть серьезные механические неполадки.

Чтобы выполнить очистку, необходимо демонтировать лемех. См. главу „ДЕМОНТАЖ И ОЧИСТКА ЛЕМЕХА“.



НЕОБХОДИМО ПРОЯВЛЯТЬ ОСТОРОЖНОСТЬ ПРИ РАБОТЕ С ЖИДКОСТЯМИ ПОД ВЫСОКИМ ДАВЛЕНИЕМ(ПРИ НАЛИЧИИ PSC)

- Брызги жидкости под давлением могут попасть по кожу и привести к тяжким травмам.
- Перед тем, как отсоединить гидравлические трубы, стравить давление. Затянуть все соединения перед тем, как нагнетать давление.
- Использовать кусок картона для нахождения утечек.
- Защитить руки и корпус от жидкостей под высоким давлением, использовать специальные средства индивидуальной защиты (СИЗ).



IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO (se presente)

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

CONTROLLO PNEUMATICI

- Verificare la pressione di gonfiaggio.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Verificare infine se vi sono bulloni allentati o mancanti.

EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM (if present)

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

TYRES CHECK

- Check the inflation pressure.
- Check for any cuts, wear, foreign bodies in the tread.
- Lastly, check for any loose or missing bolts.



DE

SICHTKONTROLLE DER HYDRAULIKANLAGE (si présent)

Den Füllstand des Hydrauliktanks überprüfen und nach undichten Stellen, abgenutzten Schläuchen oder beschädigten Rohren sehen. Während dem Einlaufen die Dichtungen der Ölhydraulikrohre/-schläuche überprüfen, da sich aufgrund eines Setzens der konischen Dichtungen Lecks ergeben könnten. In diesem Fall die Verbindungen angemessen nachziehen.



Sollten Rohre/Schläuche ausgewechselt werden, diese sorgfältig reinigen, bevor sie eingebaut werden. Verunreinigungen im Inneren oder Staub würden die Hydraulikanlage irreparabel schädigen.

REIFENKONTROLLE

- Den Reifendruck überprüfen.
- Die Profile auf Schnitte, Abnutzung und Fremdkörper überprüfen.
- Zum Abschluss überprüfen, ob evtl. Muttern locker sind oder fehlen.

RU

ВИЗУАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (при наличии)

Проверьте уровень гидравлического резервуара и убедитесь в отсутствии утечек, изношенных шлангов или повреждённых трубопроводов. Проверьте во время периода обкатки уплотнители гидравлических труб, так как могут быть небольшие утечки, вызванные усадкой конических уплотнителей; в этом случае затяните должным образом переходники.



В случае замены труб выполните тщательную очистку перед сборкой. Внутренние загрязнения или пыль наносят непоправимый ущерб гидравлической системе.

ПРОВЕРКА ШИН

- Проверить давление накачки.
- Проверить их на предмет порезов, износа, наличия посторонних предметов в протекторе.
- В завершении проверить затяжку и наличие всех болтов.

IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

Una regolare manutenzione della macchina ne aumenta la durata e la sicurezza di funzionamento.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

Regular maintenance of the machine increases its life and working safety.

DE

WARTUNG

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

- Das vorbeugende Wartungsprogramm durchführen.
- Die Wartungsarbeiten an einem dafür vorgesehenen Ort ausführen.
- Alle Schmiernippel, Abdeckungen und Deckel vor jeder Wartung reinigen.
- Nach Abschluss der Wartung alle möglicherweise abgebauten Schutzvorrichtungen erneut anbauen.

WARTUNGSARBEITEN



DIE ARBEITEN ZUR ORDENTLICHEN WARTUNG MÜSSEN VON AUTORISIERTEM PERSONAL DURCHGEFÜHRT WERDEN.



ALLE REINIGUNGSARBEITEN MÜSSEN BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL DURCHGEFÜHRT WERDEN.



DIE ARBEITEN DER AUßERORDENTLICHEN WARTUNG (REPARATUREN) MÜSSEN VON PERSONAL DES HERSTELLERS IM PRODUKTIONSWERK ODER VON FACHPERSONAL, DAS ENTSPRECHEND AUSGEBILDET UND VOM HERSTELLER DAZU AUTORISIERT WURDE DURCHGEFÜHRT WERDEN.

Eine regelmäßige Wartung der Maschine verlängert deren Nutzdauer und ihre Betriebssicherheit.

RU

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

ОБЩИЕ ПРАВИЛА

- Выполнение программы профилактического техобслуживания.
- Выделите специальную зону для работы по техническому обслуживанию.
- Очистите все смазочные ниппели, крышки, пробки и колпачки перед каждым техническим обслуживанием.
- По окончании технического обслуживания, установить на свои места все смещённые ранее защитные устройства и панели.

ОБСЛУЖИВАНИЕ



ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫПОЛНЕНО УПОЛНОМОЧЕННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.



ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ВЫПОЛНЕНЫ ПРИ ВЫКЛЮЧЕНОМ ДВИГАТЕЛЕ ТРАКТОРА И С ВЫНУТЫМ КЛЮЧОМ ЗАЖИГАНИЯ.



ВНЕОЧЕРЕДНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (РЕМОНТ) ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫПОЛНЕНО СОТРУДНИКАМИ КОМПАНИИ ПРОИЗВОДИТЕЛЕМ В МЕСТЕ ПРОИЗВОДСТВА ИЛИ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ ПРОШЕДШИМ СПЕЦИАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ И ПОЛУЧИВШИЙ ОДОБРЕНИЕ СО СТОРОНЫ ФИРМЫ-ПРОИЗВОДИТЕЛЯ!

Регулярное техобслуживание машины повышает срок службы и безопасность работы.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate sui prodotti utilizzati. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Olii lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications on products used. Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Used oil lubricants.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuelsoaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.

DE

HYGIENE- UND SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN FÜR DEN UMGANG MIT SCHMIERMITTELN



Es ist von äußerster Wichtigkeit, die vorliegenden Informationen und Die in der Verpackung selbst angesprochenen Veröffentlichungen mit besonderer Aufmerksamkeit zu lesen. Es muss sich davon überzeugt werden, dass das gesamte Personal, das mit der Schmierung beauftragt ist, die aufgeführten Hinweise kennt.

EINLAGERUNG

Schmiermittel außerhalb der Reichweite von Kindern und nicht ausgebildeten Personen, die nicht dazu befugt sind, Schmiermittel zu handhaben, halten.



Schmiermittel niemals in offenen oder nicht mit einem Etikett gekennzeichneten Behältern lagern.

ENTSORGUNG

Alle Abfallprodukte müssen in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung entsorgt werden.



Folgenden Materialien und Flüssigkeiten müssen über die entsprechenden Sammelzentren entsorgt werden:

- *Altes Schmieröl.*
- *Filter.*
- *Schmierfett.*
- *Hilfsmittel für die Reinigung (zum Beispiel fettige oder mit benziningetränkte Lumpen).*

Die diesbezüglichen, lokal unterschiedlichen Gesetze sehen hohe Bußgelder bei Missachtung vor.

Es wird darauf hingewiesen das das Sammeln und die Entsorgung von Altöl und den oben aufgelisteten Komponenten gesetzlich geregelt ist. Die oben genannten Reste müssen folglich den vorgesehenen Sammelzentren zugeführt werden.

Es ist strengstens verboten, Abfälle in nicht offiziellen Mülldeponien zu entsorgen oder diese in Wasserläufe oder in den Kopf Abwasserkreislauf gelangen zu lassen!

Der Hersteller lehnt jede Haftung ab, wenn die aufgeführten Sicherheits- und Anwendungsanweisungen nicht strengstens berücksichtigt werden.

RU

САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ НОРМЫ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИБОРА БОТКЕ СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ



Чрезвычайно важно внимательно прочесть настоящую информацию и документацию, упоминаемую на используемых средствах. Убедитесь, что все сотрудники, работающие со смазочными материалами, были в курсе того, что здесь указано.

ХРАНЕНИЕ

Держите смазочные материалы в зоне вне досягаемости для детей, и людей не квалифицированных, и не имеющих право на обработку смазочных материалов.



Никогда не хранить смазочные материалы в открытых контейнерах или в не отмеченных этикеткой.

ПЕРЕРАБОТКА

Все отходы должны быть переработаны в соответствии с местными стандартами.



Ниже приведен перечень материалов и жидкостей, которые необходимо доставить в авторизованные центры сбора отходов:

- *Использованные смазочные материалы.*
- *Фильтры.*
- *Смазки.*
- *Вспомогательный материал для чистки (например, промасленная ветошь или смоченные топливом).*

Действующие законы на данную тему свои в каждой Стране, предусматривающие суровые наказания для нарушителей.

Пожалуйста, помните, что сбор и утилизация отработанного масла и перечисленных выше компонентов регулируются в соответствии с законом.

Доставить все вышеупомянутые остатки в Центры Сбора отходов.

Строго запрещено освобождаться от отходов в несанкционированных свалках или загроужая их в водоемы или в канализацию!

Производитель не несет никакой ответственности в случае, если инструкции по безопасности и эксплуатации, перечисленные выше не были строго соблюдены.

IT

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa o acqua.

Ogni 50 ore:

- Ingrassare le parti in movimento: punti di ingrassaggio, catene.
- Controllare il livello dell'olio idraulico (se presente).

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

Ogni 300 ore:

- Verificare la tensione delle catene.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

CILINDRI IDRAULICI



Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo (A) in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.

Le guarnizioni ed anelli raschiaolio (B) dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.

EN

PLANNED MAINTENANCE

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air or water.

Every 50 hours:

- Grease moving parts: grease points, chains.
- Check the hydraulic oil level (if present).

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

Every 300 hours:

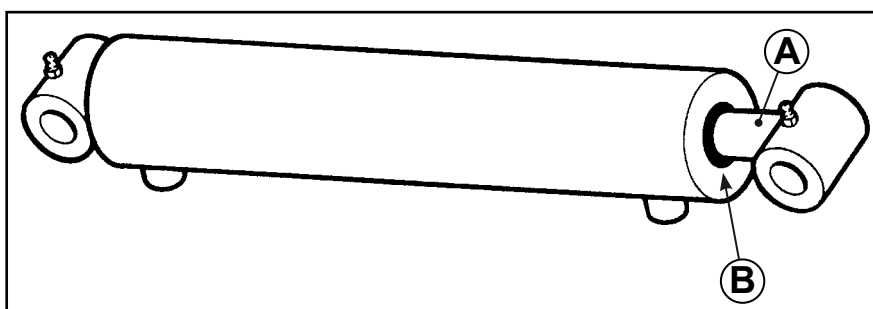
- Check chain tensions.
- Check tyre pressures.

HYDRAULIC CYLINDERS



When the cylinders remain idle for a few months, it is necessary to run them, in order to lay an oil film on the rod (A) so as to prevent any future corrosion and rusting.

Seals and scraper rings (B) of hydraulic cylinders must be checked and replaced when broken.





DE

ORDENTLICHE WARTUNG

Hier werden einfache Kontroll- und Wartungsarbeiten aufgelistet, die erforderlich sind, um die Leistungsfähigkeit Ihrer Maschine zu erhalten.



Es wird nachdrücklich empfohlen, die Wartungsarbeiten auf ebenem und kompaktem Boden durchzuführen.

WARTUNG DURCH DEN BEDIENER

Alle 8 Stunden:

- Das Innere der Scharen reinigen.
- Eine allgemeine Reinigung der Maschine mithilfe von Druckluft oder Wasser durchführen.

Alle 50 Stunden:

- Die beweglichen Teile schmieren: Schmierstellen, Ketten.
- Den Stand des Hydrauliköls überprüfen (falls vorhanden).

WARTUNG DURCH EINEN SPEZIALISIERTEN TECHNIKER

Alle 300 Stunden:

- Die Spannung der Riemen überprüfen.
- Den Reifendruck überprüfen.

HYDRAULIKZYLINDER



Wenn die Zylinder für einige Monate nicht verwendet werden, müssen sie bewegt werden, um einen Ölfilm auf dem Kolben (A) zu erzeugen. Dies beugt einer zukünftigen Korrosion und der Bildung von Rost vor.

Die Dichtungen und Ölabstreifringe (B) der Hydraulikzylinder müssen überprüft und bei Defekt ausgewechselt werden.

RU

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Здесь перечислены простые работы по проверке и техобслуживанию, необходимые для поддержания высокой эффективности вашей машины.



Убедительно рекомендуем выполнять все работы по техобслуживанию на ровном непросадочном грунте.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ ОПЕРАТОРОМ

Каждые 8 часов:

- Очистить внутреннюю часть лемехов.
- Выполнить общую очистку машины с помощью сжатого воздуха или воды.

Каждые 50 часов:

- Смазать компоненты в движении: точки смазывания, цепи.
- Проверить уровень гидравлического масла (при наличии).

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ СПЕЦИАЛИСТОМ

Каждые 300 часов:

- Проверить натяжение цепей.
- Проверить давление в шинах.

ГИДРАВЛИЧЕСКИЕ ЦИЛИНДРЫ



Когда цилиндры остаются неиспользованными в течение нескольких месяцев, необходимо привести их в движение, тем самым создавая пленку масла на штоке (A) для того, чтобы предотвратить образование коррозии и ржавчины.

Уплотнения и сальники (B) гидравлических цилиндров необходимо проверять и заменять при необходимости.

IT

CATENA DI TRASMISSIONE ELEMENTI

- Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione **(A)** e del grasso per cuscinetti nei punti **(B)**.

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità e dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori **(C)** tutti i punti indicati in figura.

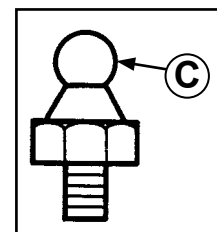
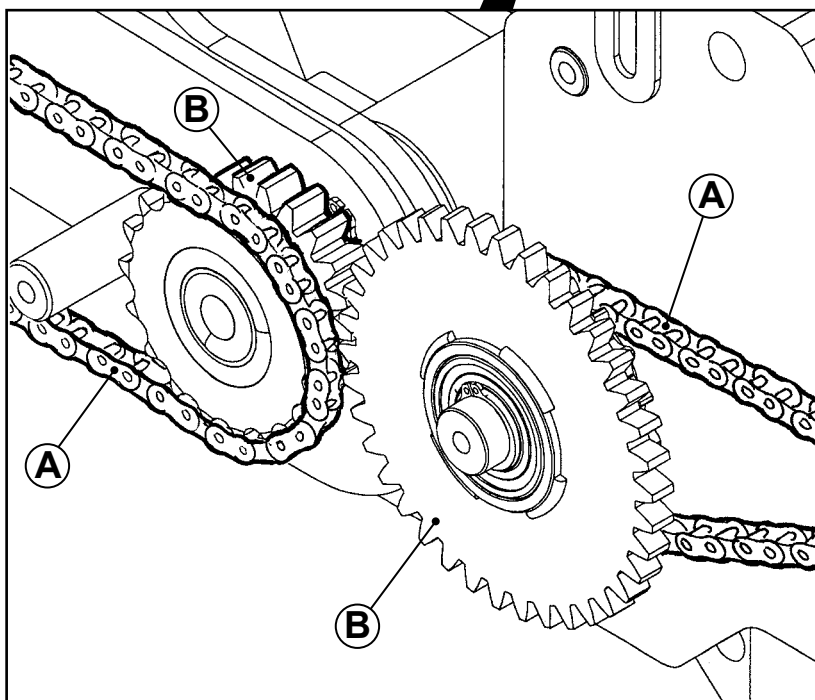
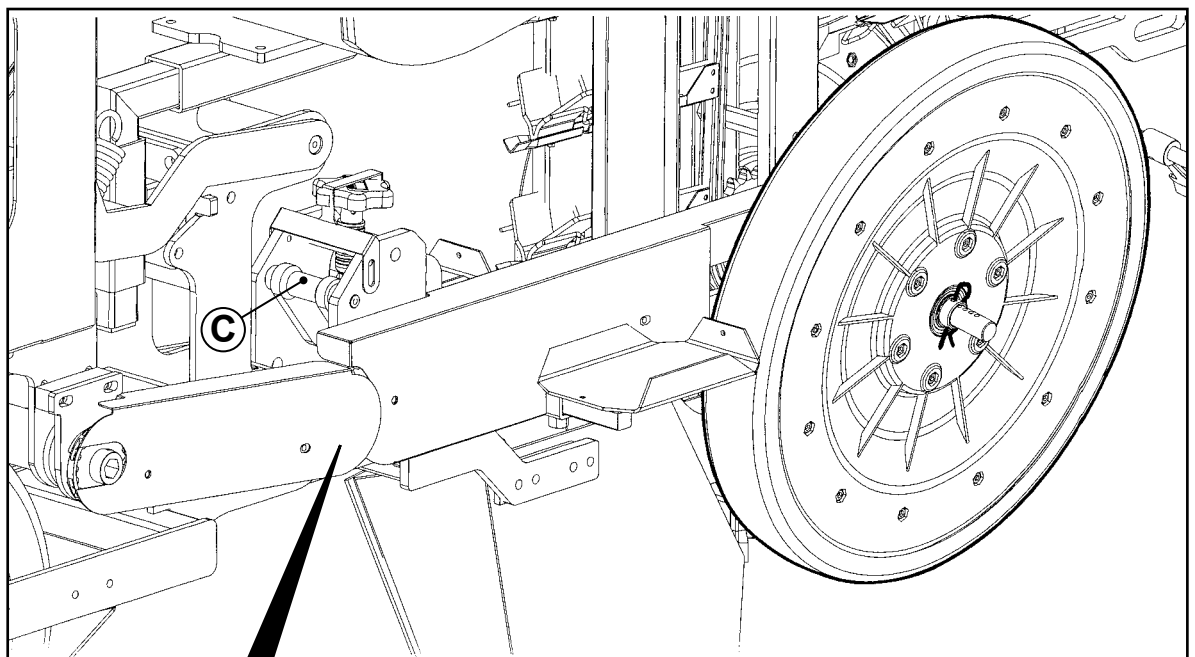
EN

ELEMENT DRIVE CHAIN

- Periodically lubricate the drive chain **(A)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush and the bearing grease in points **(B)**.

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure by means of the grease nipples **(C)** provided for the purpose.



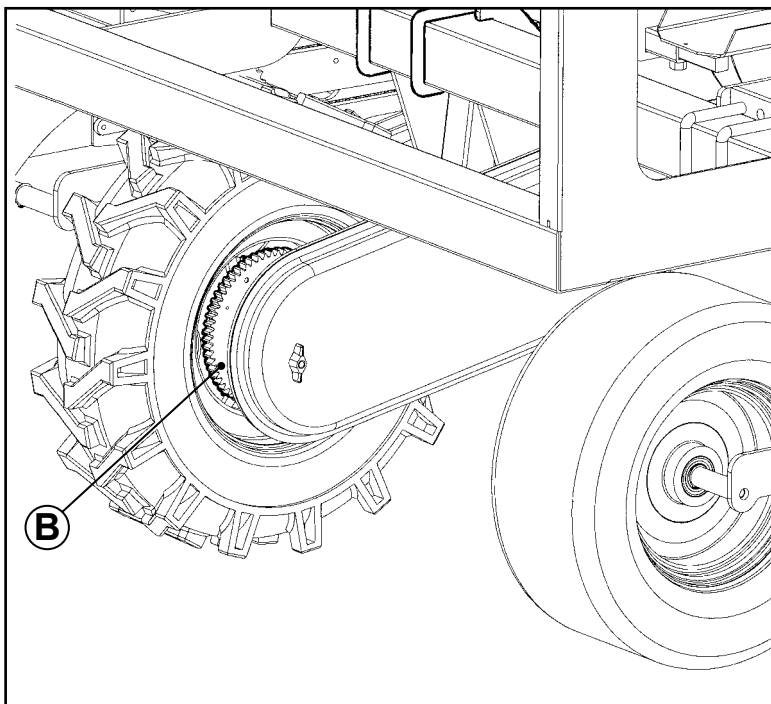
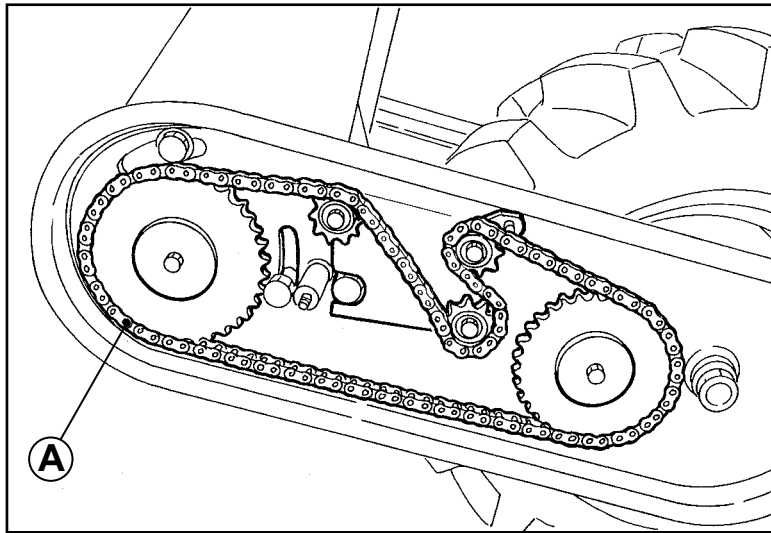
DE

ANTRIEBSKETTE FÜR DIE VORRICHTUNGEN

- Mit einem Pinsel regelmäßig ein MOTORÖL-DIESEL-Gemisch auf die Antriebskette (A) und Schmierfett für Lager an den Schmierstellen (B) auftragen.

SCHMIEREN

Je nach Intensität und Häufigkeit des Gebrauchs alle in der Abbildung gezeigten Punkte über die entsprechenden Schmiernippel (C) einmal wöchentlich schmieren.



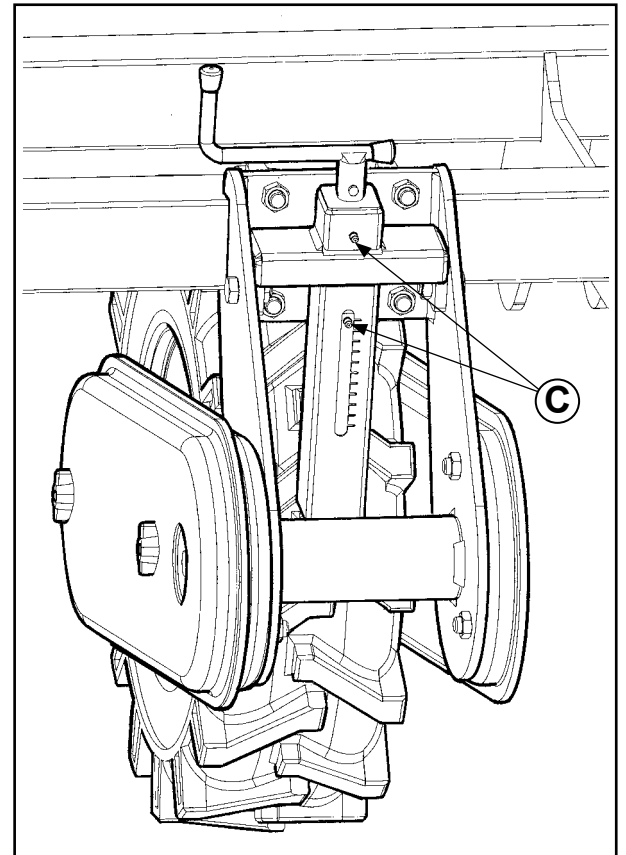
RU

ПРИВОДНАЯ ЦЕПЬ

- Периодически смазывать с помощью кисти смесь МОТОРНОГО МАСЛА/ДИЗЕЛЬНОГО на цепь передач (A) и смазывать консистентной смазкой подшипники в точках (B).

СМАЗКА

В зависимости от интенсивности и от частоты использования, смазывать каждую неделю специальным маслом (C) все точки, показанные на рис.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE DI APPOGGIO ANTERIORI

- 1) Inserire dei cunei (A) nelle ruote opposte a quella da sostituire.
- 2) Posizionare il sollevatore idraulico (B) sotto al tubolare.
- 3) Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- 4) Allentare le viti della ruota.
- 5) Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 5 cm. dal suolo.
- 6) Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota ed avvitare manualmente le viti, abbassare la macchina fino a terra, bloccare le viti ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficile, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.

EN

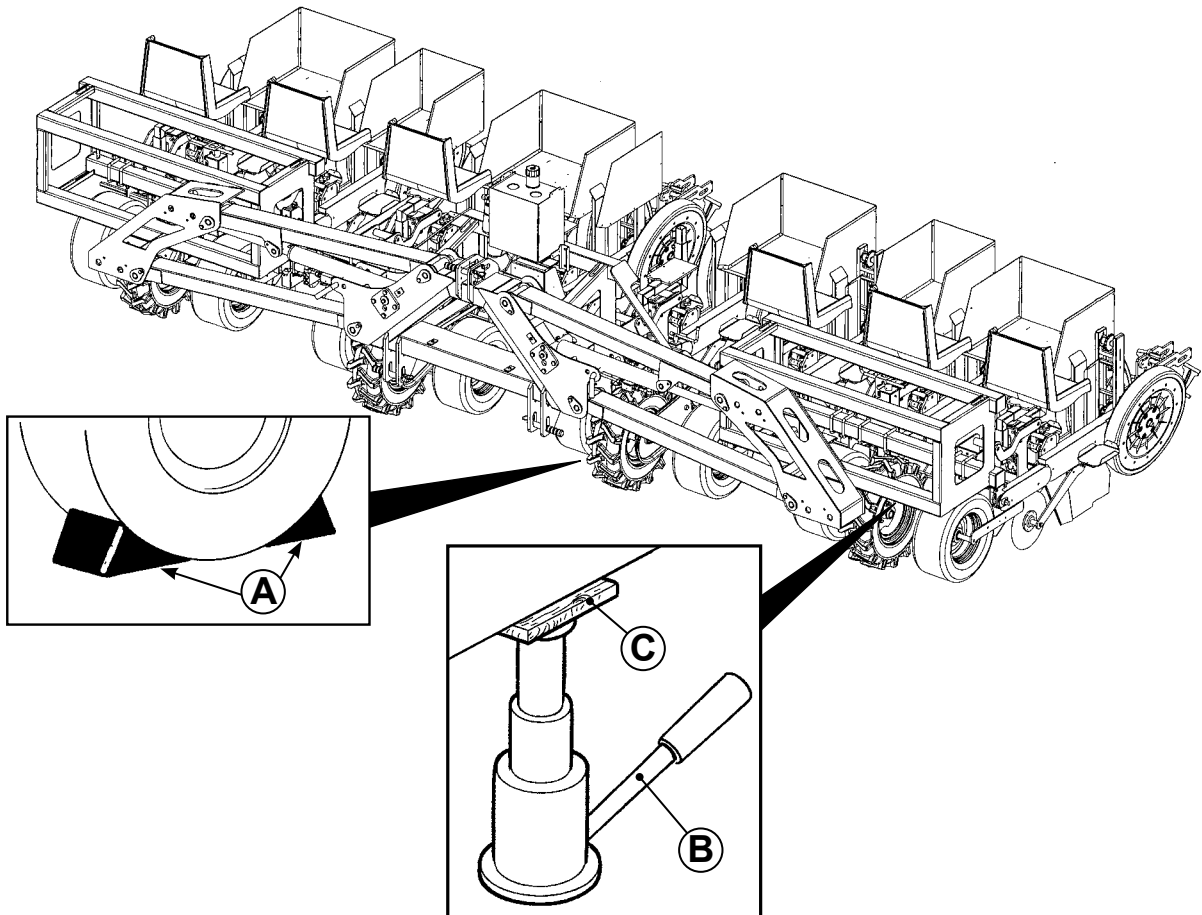
FRONT SUPPORT WHEELS REPLACEMENT

- 1) Place chocks (A) on the wheels opposite the one to be replaced.
- 2) Position the hydraulic jack (B) under the tubular section.
- 3) Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- 4) Loosen the wheel screws .
- 5) Raise the machine by about 5 cm using the hydraulic jack.
- 6) Remove the wheel screws and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and tighten the nuts manually screws. Lower the machine to the ground, tighten the wheel screws and, lastly, remove the jack and chocks.



ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.



DE

AUSWECHSELN DER VORDEREN STÜTZRÄDER

- 1) Keile (A) unter die dem auszuwechselnden Rad gegenüberliegenden Räder legen.
- 2) Den Hydraulikheber (B) unter dem Rahmenprofil positionieren.
- 3) Ein Stück Holz oder Gummi zwischen das Rahmenprofil und den Hydraulikheber (C) legen, sodass eine bessere Haftung zwischen den Teilen gewährleistet ist und ein mögliches Rutschen vermieden wird.
- 4) Die Radschrauben lösen.
- 5) Die Maschine mithilfe des Hydraulikhebers um ca. 5 cm vom Boden anheben.
- 6) Die Radschrauben und gleich danach auch das Rad herausziehen.

Nachdem das Rad repariert oder ersetzt wurde, alles wieder montieren. Hierzu das Rad erneut einsetzen und die Schrauben per Hand einschrauben, die Maschine auf den Boden absenken, die Radschrauben anziehen und zum Schluss den Heber und die Keile entfernen.



ACHTUNG! Sollte sich das Auswechseln des Rads als schwierig erweisen, oder generell für eine erhöhte Sicherheit des Personals, wird empfohlen, sich an eine autorisierte Werkstatt zu wenden.

RU

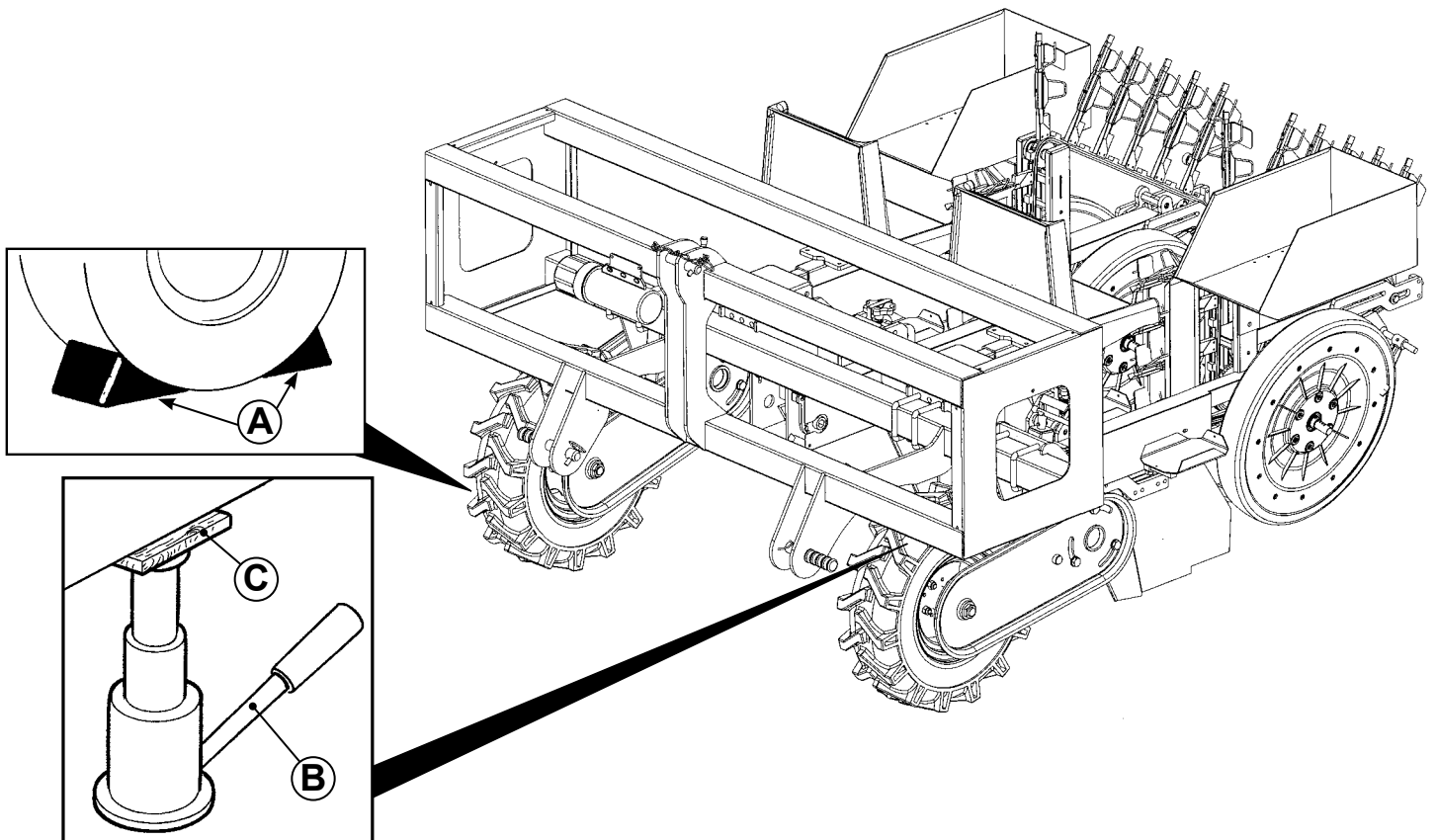
ЗАМЕНА ПЕРЕДНИХ ОПОРНЫХ КОЛЁС

- 1) Вставьте клинья (A) под колеса, противоположные заменяемому.
- 2) Поместите гидравлический подъемник (B) под трубчатым элементом.
- 3) Вставьте между трубчатым элементом и гидравлическим подъемником фрагмент дерева или резины (см. C), чтобы обеспечить высокое сцепление между компонентами и предупредить проскальзывание.
- 4) Ослабьте винты колеса.
- 5) Поднимите машину гидравлическим подъемником приблизительно на 5 см от земли.
- 6) Извлеките винты из колёс и сразу после этого снимите колесо.

После ремонта или замены колеса установите всё на места, а именно, установите колесо и вручную завинтите винты, опустите машину на землю, заблокируйте винты колеса, а затем уберите подъемник и клинья.



ВНИМАНИЕ! Если операция по замене колеса вызывает затруднения, и, во всяком случае, для большей безопасности оператора, рекомендуется воспользоваться услугами уполномоченной мастерской.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE TRASMISSIONE

- 1) Togliere il carter (A).
- 2) Togliere i tre bulloni (B) avendo prima allentato i controdadi interni.
- 3) Togliere il dado (C).
- 4) Estrarre il carter (D).
- 5) Togliere i dadi ruota (E).
- 6) Estrarre le ruote (F).

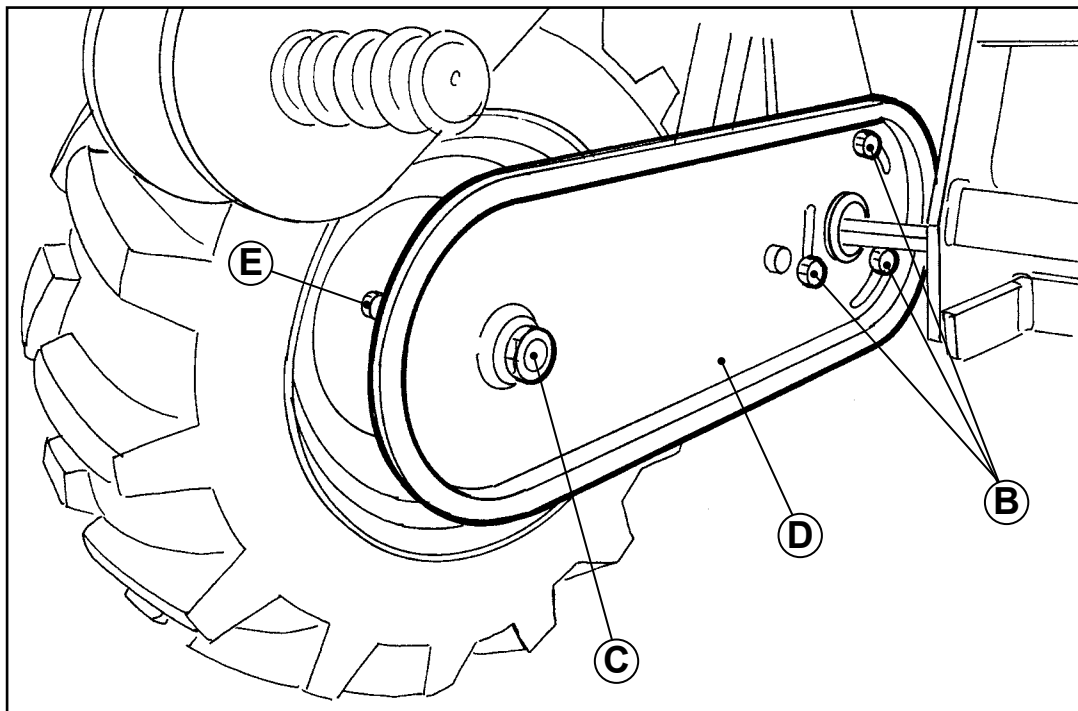
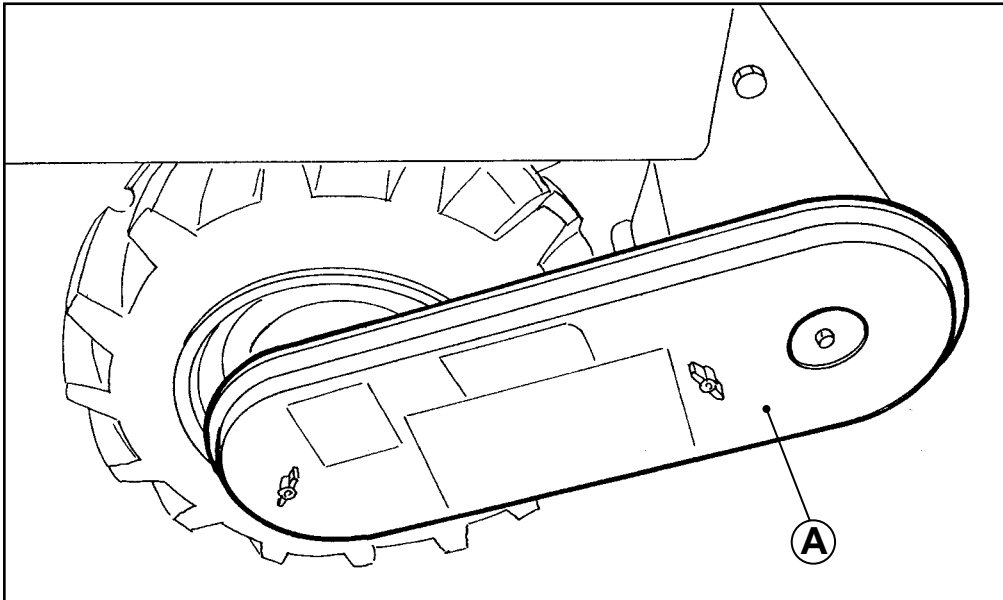
Per il rimontaggio, seguire l'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF TRANSMISSION WHEELS

- 1) Remove the casing (A).
- 2) Remove the three bolts (B) after having loosened the internal locknuts.
- 3) Remove the nut (C).
- 4) Remove the casing (D).
- 5) Remove the wheel nuts (E).
- 6) Remove the wheels (F).

Follow the inverse order for remounting.



DE

AUSWECHSELN DER ANTRIEBSRÄDER

- 1) Die Abdeckung (A) abnehmen.
- 2) Die drei Schrauben (B) entfernen, dazu zunächst die innenliegenden Gegenmuttern lösen.
- 3) Die Mutter (C) entfernen.
- 4) Die Abdeckung (D) abnehmen.
- 5) Die Radmutter (E) entfernen.
- 6) Die Räder (F) abnehmen.

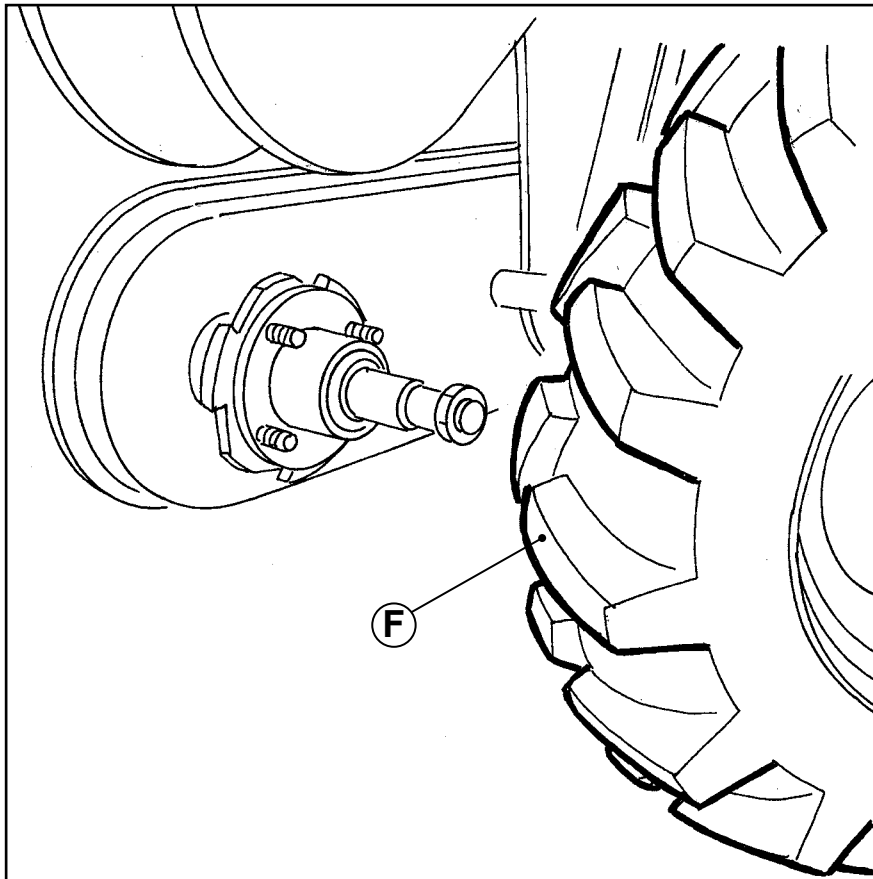
Für die erneute Montage die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

RU

ЗАМЕНА КОЛЁС ПЕРЕДАЧИ

- 1) Снять картер (A).
- 2) Снять три болта (B), предварительно ослабив внутренние контргайки.
- 3) Снять гайки (C).
- 4) Извлечь картер (D).
- 5) Снять гайки колеса (E).
- 6) Снять колёса (F).

Чтобы установить на место, выполнить операции в обратном порядке.



IT

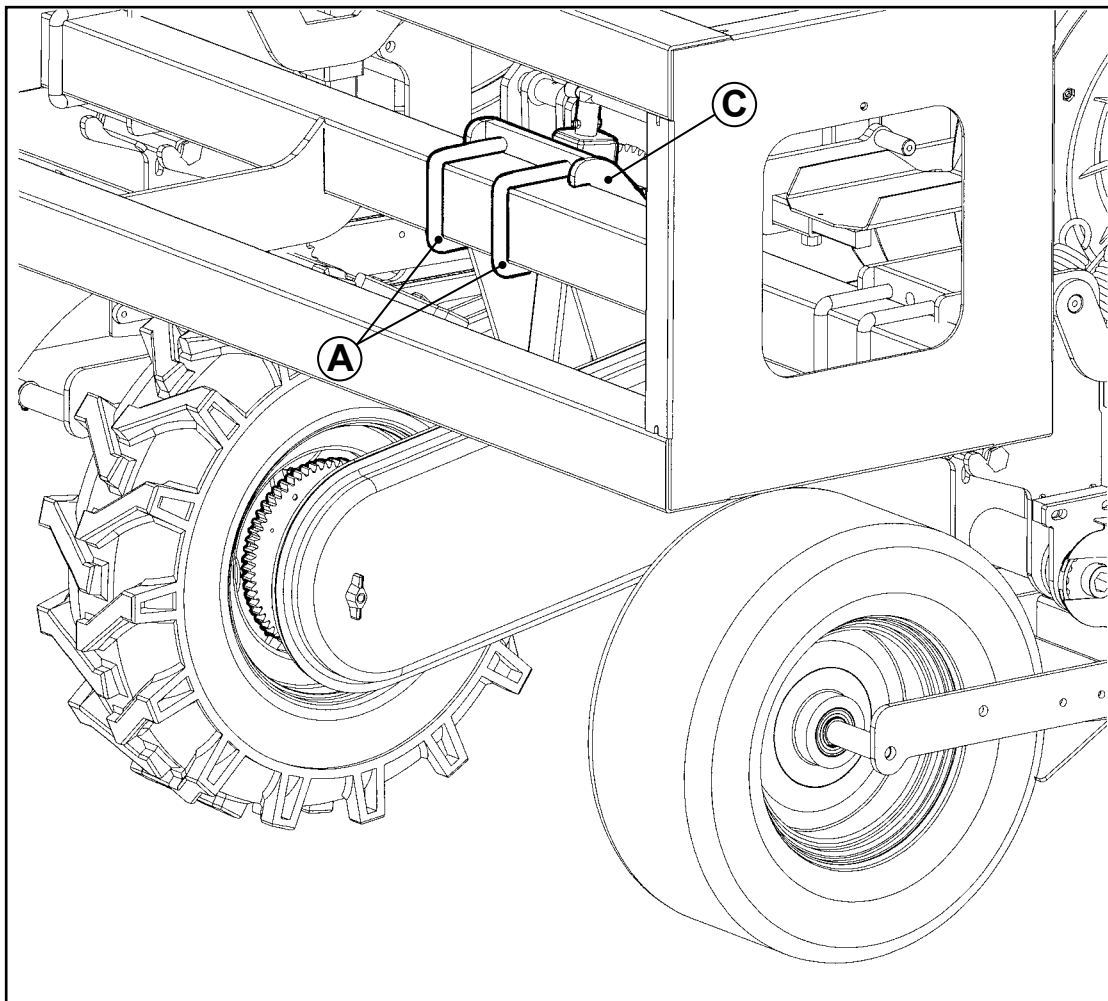
REGOLAZIONE TRA LE FILE

La regolazione tra le unità trapiantanti, si effettua allentando i dadi dei cavallotti (A) ed il grano (B) con chiave da 4 mm sull'asse esagonale; quindi spostare l'elemento trapiantante (C) a destra o a sinistra fino a raggiungere la distanza desiderata, dopo di che bloccare i cavallotti con i relativi dadi e riserrare la brugola (B) con chiave del 4".

EN

ADJUSTMENT BETWEEN THE ROWS

The adjustment between the transplanting units is carried out by loosening the nuts of the U-bolts (A) and the grub screw (B) with a 4 mm spanner on the hexagonal axis; then move the transplanting element (C) to the right or left until the desired distance is reached; then block the U-bolts with the corresponding nuts and re-tighten the socket head (B) with the 4" spanner.



DE

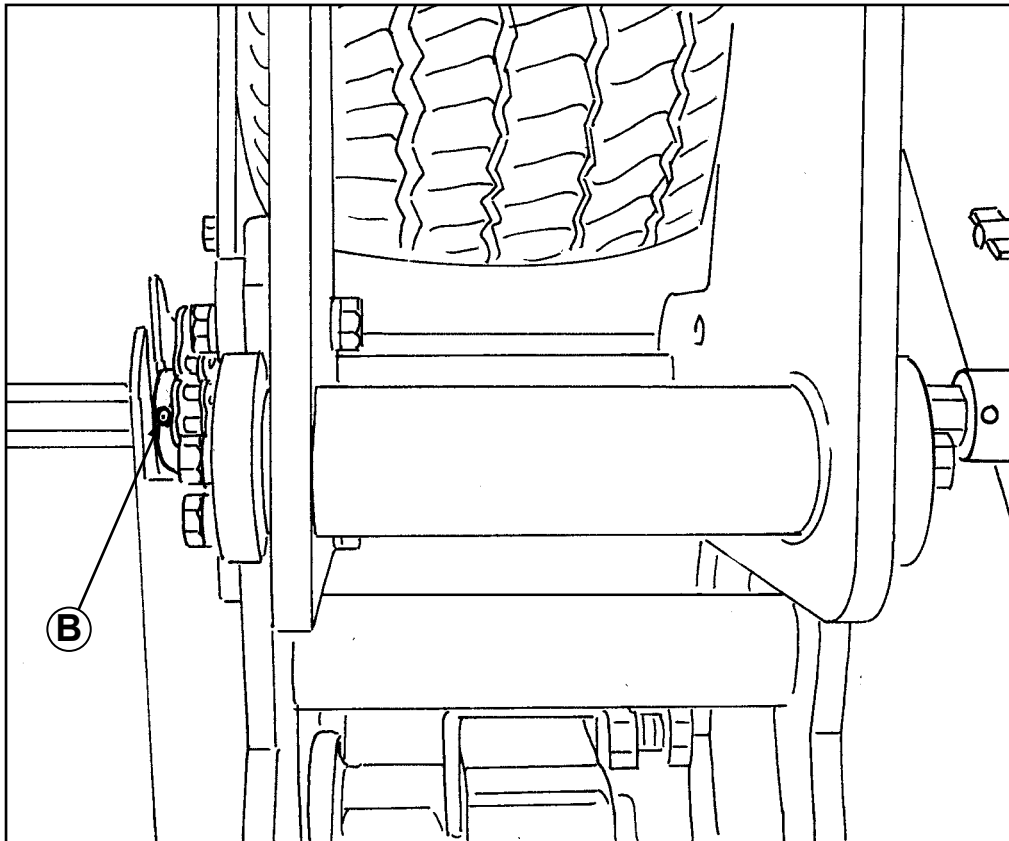
EINSTELLUNG DER REIHENABSTÄNDE

Die Einstellung der Abstände zwischen den Pflanzeinheiten erfolgt, indem die Muttern der U-Bügel **(A)** und die Madenschraube **(B)** an der Sechskantstange gelöst werden (4 mm Innensechskantschlüssel). Nun die Pflanzeinheit **(C)** nach rechts oder links verschieben, bis der gewünschte Abstand erreicht ist. Danach die U-Bügel mit den entsprechenden Muttern fixieren und die Madenschraube **(B)** mit einem 4 mm-Schlüssel anziehen.

RU

МЕЖДУРЯДНАЯ НАСТРОЙКА

Настройка между узлами высадки выполняется посредством ослабления гаек на стойках **(A)** и установочного винта **(B)** ключом 4 мм на шестигранной оси, затем необходимо сместить элемент высадки **(C)** вправо или влево до достижения требуемого расстояния, после чего нужно заблокировать стойки соответствующими гайками и затянуть шестигранный шлиц **(B)** ключом 4”.



IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

Nel caso necessitasse la sostituzione della ruota, ad esempio per l'usura dell'anello in gomma (A), la rottura del cerchio (B), oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza (C) e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger (D).
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola (E) dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti (F) posti da ambo i lati e sostituirli.

SOSTITUZIONE COPERTURA IN GOMMA O CERCHIONI RUOTA

Una volta tolta la boccola (E), togliere le sei viti (G) ed i due cerchi ruota si aprono in due metà. A questo punto, sostituire il pezzo danneggiato. Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

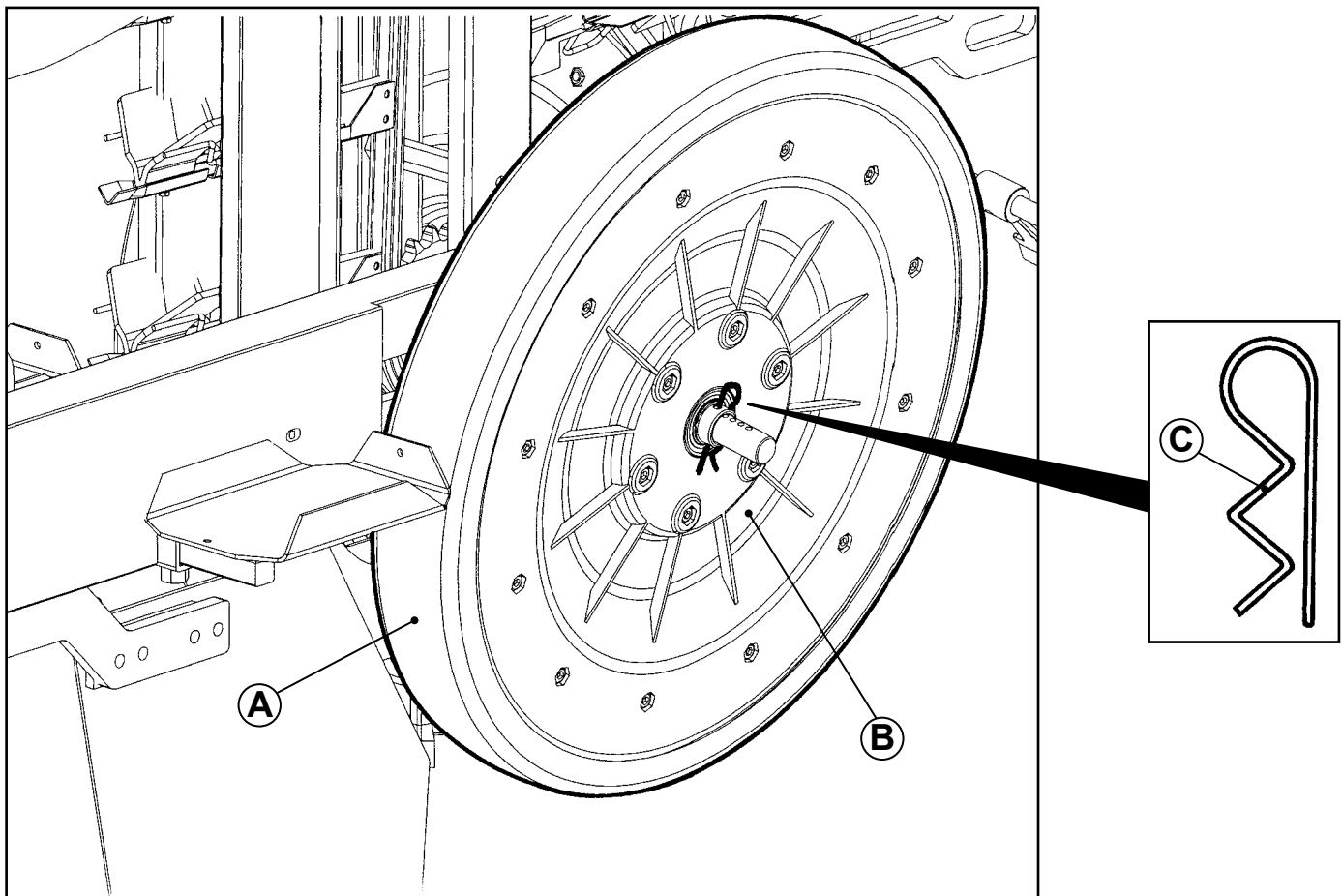
If the wheel must be replaced, for example due to the rubber ring (A) being worn, or the rim (B) breaking, or worn bearings, just remove the safety pin (C) and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring (D).
- Push the bush (E) out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings (F) on either side.

REPLACEMENT OF THE RUBBER COVER OR WHEEL RIMS

Once removed the bushing (E), take off the six screws (G) and the two wheel rims open in two halves. At this point, replace the damaged piece. Proceed in the inverse order to remount.



DE

AUSWECHSELN DER HÄUFELRÄDER

Sollte das Auswechseln des Rads erforderlich sein, z.B. aufgrund von Verschleiß des Gummilauffläche (A), Bruch der Felge (B) oder Verschleiß der Lager, muss nur der Federstecker (C) entfernt und das Rad seitlich abgezogen werden.

Bei ausgebautem Rad:

- Den Sicherungsring (D) entfernen.
- Mit einem Kunststoffhammer die Buchse (E) auf der gegenüberliegenden Seite herausschlagen.
- Die beiden Lager (F) auf beiden Seiten herausziehen und auswechseln.

AUSWECHSELN DER GUMMILAUFFLÄCHE ODER DER FELGEN

Nachdem die Buchse (E) entfernt wurde, die sechs Schrauben (G) entfernen, und die Radfelge öffnet sich in zwei Hälften. Nun das beschädigte Teil auswechseln.

Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

RU

ЗАМЕНА ПРИКАТЫВАЮЩЕГО КОЛЕСА

Когда возникает необходимость в замене колеса, например, при износе резинового кольца (A), при поломке обода (B), или при износе подшипников, достаточно достать предохранительный штифт (C) и извлечь колесо сбоку.

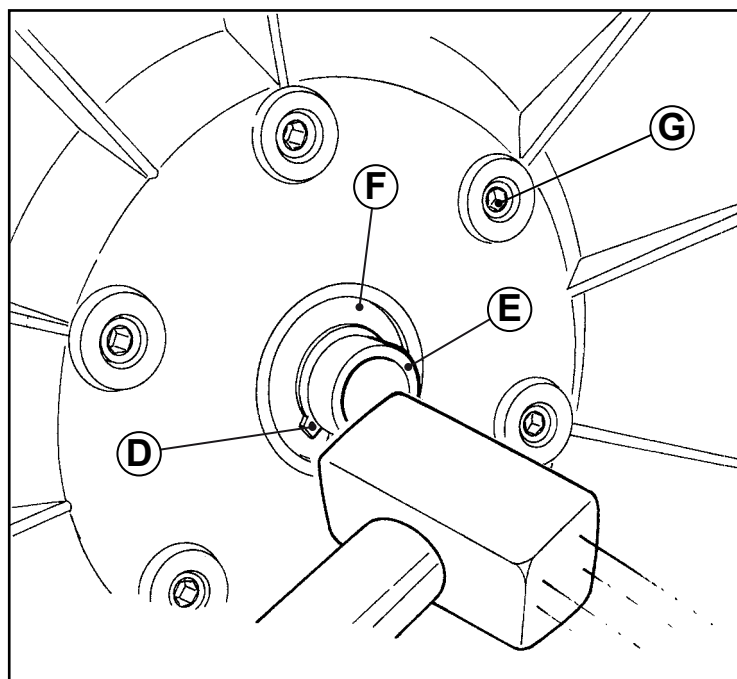
С колесом в руке:

- Снять пружинное стопорное кольцо (D).
- Вытолкнуть с помощью пластиковой киянки втулку (E) с обратной стороны.
- Снять два подшипника (F), которые находятся с двух сторон, и заменить их.

ЗАМЕНА РЕЗИНОВОГО ПОКРЫТИЯ ИЛИ ОБОДОВ КОЛЕСА

После снятия распорной втулки (E), снять 6 винтов (G) и два обода колеса откроются на две половины. Теперь заменить повреждённую деталь.

Чтобы установить на место, выполнить операции в обратном порядке.



IT

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

EN

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.



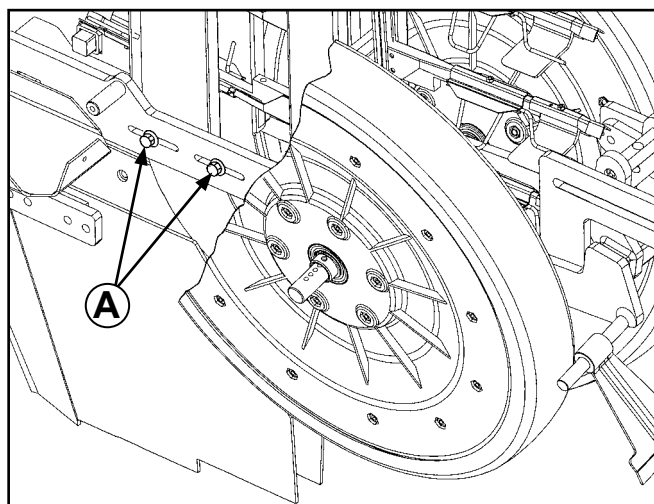
In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.

INDIVIDUAZIONE GUASTI

TROUBLESHOOTING

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Le piante rilasciate dalle pinze cadono in avanti e parzialmente sotterrate.	Le pinze aprono troppo in anticipo lasciando nel vuoto la pianta, prima che sopraggiunga il terreno a bloccarla, in corretta posizione verticale.	Agire sulle viti (A) del registro slitte di apertura pinze, in direzione contraria al senso di marcia, su entrambi i lati dei registri, spostando di circa 10 o 15 millimetri alla volta, fino alla risoluzione del problema.
Le piante messe a dimora sono/risultano semi estratte dal terreno e piegate all'indietro (contrariamente al senso di marcia).	Le pinze aprono troppo in ritardo, la pianta viene collocata verticalmente tra la terra, ma la pinza non aprendosi in quell'istante, trascina la pianta all'indietro verso l'alto.	Agire sulle viti (A) del registro slitte di apertura pinze, in direzione del senso di marcia, su entrambi i lati, spostando di 10 o 15 millimetri alla volta, fino alla risoluzione del problema.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
The plants released by the grippers fall forward and partially buried.	The grippers open too early, leaving the plant before the soil blocks it in the correct vertical position.	Actuate the screws (A) of the gripper opening slide register, in the opposite direction to that of travel, on both sides of the registers, moving about 10 or 15 millimetres at a time, until the problem is solved.
The planted plants are semi-extracted from the soil and bent backwards (opposite to the direction of travel).	The grippers open too late and the plant is placed vertically between the soil, but the gripper does not open at that moment and drags the plant backwards and upwards.	Actuate the screws (A) of the gripper opening slide register, in the same direction as that of travel, on both sides, moving about 10 or 15 millimetres at a time, until the problem is solved.





DE

AUSSERORDENTLICHE EINGRIFFE

Hierbei handelt es sich um Reparatur- oder Austauscharbeiten von einem oder mehreren Bauteilen der Maschine, die üblicherweise erst nach Jahren guter Funktionsweise erforderlich sind und die Eigenschaften der Maschine nicht verändern.



Im Falle von wesentlichen Änderungen lehnt der Hersteller jede Haftung für daraus evtl. entstehende Gefahren ab.

RU

ВНЕПЛАНОВЫЕ РАБОТЫ

Это работы по ремонту или замене одного или нескольких компонентов машины, в которых, как правило, возникает необходимость лишь по истечении нескольких лет бесперебойной работы машины и которые не нарушают характеристики машины.



В случае внесения значительных изменений изготовитель не несет ответственности за возможные опасности, которые могут возникнуть.

STÖRUNGSSUCHE

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
Die von den Greifern losgelassenen Setzlinge fallen nach vorn und werden teilweise mit Erde überhäuft.	Der Greifer öffnet sich zu früh und lässt den Setzling los, bevor er von der Erde erreicht und in korrekter vertikaler Stellung gepflanzt wird.	Die Einstellschrauben (A) der Einstellvorrichtung der Schlitten für die Greiferöffnung betätigen. Sie dazu auf beiden Seiten der Einstellvorrichtung gegen die Fahrtrichtung um jeweils 10 oder 15 Millimeter bewegen, bis das Problem gelöst ist.
Die gepflanzten Setzlinge sind teilweise aus dem Boden gezogen und nach hinten geneigt (entgegen der Fahrtrichtung).	Der Greifer öffnet sich zu spät, der Setzling wird zwar senkrecht in die Erde gepflanzt, aber der Greifer öffnet sich nicht im richtigen Moment und zieht den Setzling nach hinten und oben.	Die Einstellschrauben (A) der Einstellvorrichtung der Schlitten für die Greiferöffnung betätigen. Sie dazu auf beiden Seiten in Fahrtrichtung um jeweils 10 oder 15 Millimeter bewegen, bis das Problem gelöst ist.

ПОИСК НЕПОЛАДОК

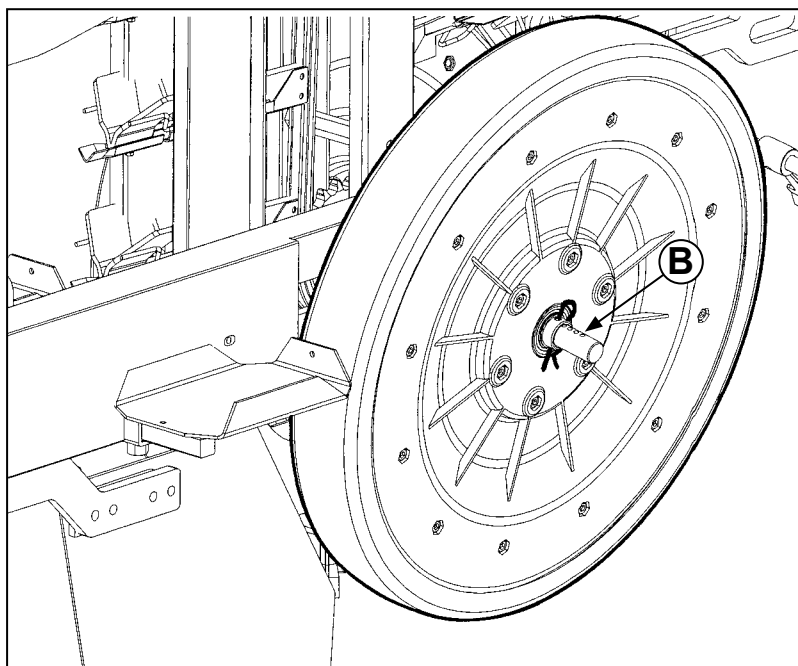
ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Рассада, отпускаемая зажимами, падает вперёд и частично покрывается землей.	Зажим раскрывается слишком рано, отпуская рассаду в воздухе до того, как она достигнет почвы и будет заблокирована в правильной вертикальной позиции.	Воспользоваться винтами (A) регулятора ползунов для раскрытия зажимов, сдвигая их с обеих сторон регуляторов в направлении, противоположном направлению движения, приблизительно на 10 или 15 миллиметров за раз, до устранения проблемы.
Растения, размещённые на место высадки, выходят наружу и отогнуты назад (в направлении, противоположном движению).	Зажим раскрывается с большой задержкой, рассада размещается вертикально в почве, но так как зажим не раскрывается в этот момент, он тянет рассаду назад и вверх.	Воспользоваться винтами (A) регулятора ползунов для раскрытия зажимов, сдвигая их с обеих сторон в направлении движения приблизительно на 10 или 15 миллиметров за раз, до устранения проблемы.

IT

EN

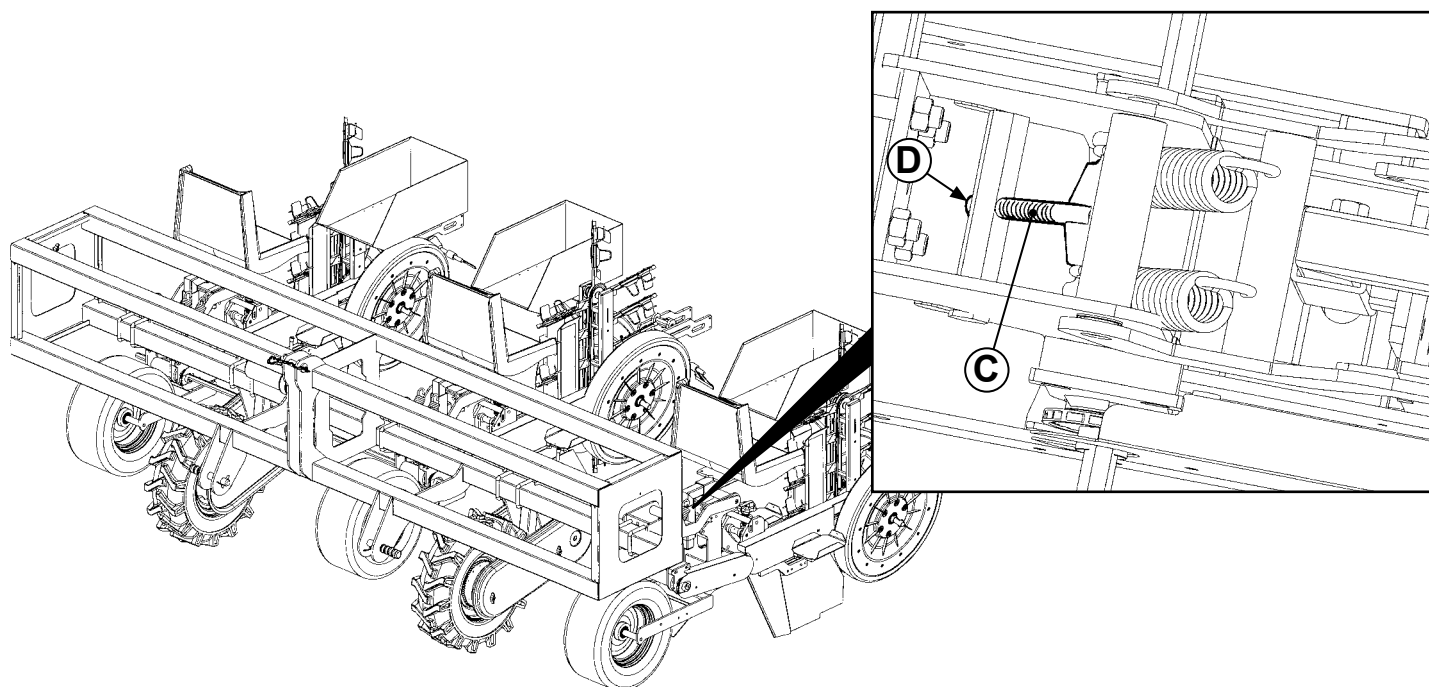
PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Le ruote di rinalzo affondano troppo lateralmente la pianta, generando un solco troppo profondo.	Le ruote di rinalzo sono troppo strette rispetto alla terra da rimarginare a fianco della pianta, oppure la pressione esercitata dalle ruote di rinalzo è troppo alta per la densità e la polverosità del terreno molto sciolto.	Allargare le ruote di rinalzo, almeno di un foro verso l'esterno (rif. B), oppure ridurre la pressione delle ruote di rinalzo, agendo sul registro di tensionamento delle molle di carico (C), poste sotto il sedile, svitando il dado (D).
Le ruote di rinalzo non chiudono sufficientemente il terreno vicino alla pianta, lasciando, o la terra troppo soffice, o addirittura un solco aperto.	Le ruote di rinalzo sono troppo larghe e non sortiscono sufficiente effetto sulla terra da rimarginare, oppure la pressione sulle ruote costipatrici è insufficiente, in rapporto alla densità del terreno.	Stringere le ruote di rinalzo, almeno un foro verso l'interno (rif. B), oppure aumentare la pressione sulle ruote di rinalzo, agendo sul registro molle (C) posto sotto il sedile avvitando il dado (D).

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
The hilling wheels sink the plant too sideways, thereby creating a furrow that is too deep.	The hilling wheels are too narrow with respect to the soil to be restored next to the plant, or the pressure exerted by the hilling wheels is too high for the density and dustiness of the very loose soil.	Widen the hilling wheels by at least one hole outwards (ref. B), or reduce the pressure of the hilling wheels by actuating the tensioning register of the load springs (C) under the seat, by loosening the nut (D).
The hilling wheels do not close the soil near the plant sufficiently, thereby leaving either the soil too soft, or even an open furrow.	The hilling wheels are too wide and do not have sufficient effect on the soil to be restored, or the pressure on the compacting machine wheels is insufficient, in relation to the density of the soil.	Tighten the hilling wheels by at least one hole inwards (ref. B), or increase the pressure of the hilling wheels by actuating the spring register (C) under the seat, by tightening the nut (D).



PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
Die Häufelräder drücken den Setzling zu nahe seitlich an und erzeugen eine zu tiefe Furche.	Die Häufelräder stehen zu eng in Bezug auf die Erde, die an den Setzling heranzuführen ist, oder der von den Häufelrädern ausgeübte Druck ist zu hoch für den lockeren, staubigen Boden.	Die Häufelräder um mindestens eine Bohrung nach außen versetzen (B), oder den Druck der Häufelräder verringern, indem die Spannvorrichtung der Federn (C) unter dem Sitz durch Lösen der Mutter (D) betätigt wird.
Die Häufelräder erzeugen keinen ausreichenden Bodenschluss des Setzlings und lassen die Erde zu locker oder sogar eine offene Furche.	Die Häufelräder stehen zu weit und üben keine ausreichende Wirkung auf die anzuhäufende Erde aus, oder der von den Druckrollen ausgeübte Druck ist unzureichend für die Dichte des Bodens.	Die Häufelräder um mindestens eine Bohrung nach innen versetzen (B), oder den Druck der Häufelräder erhöhen, indem die Spannvorrichtung der Federn (C) unter dem Sitz durch Anziehen der Mutter (D) betätigt wird.

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Прикатывающие колёса погружаются под большим наклоном к рассаде, создавая слишком глубокую борозду.	Прикатывающие колёса слишком узкие для почвы, которой засыпается углубление возле рассады, или оказываемое давление прижимными колёсами слишком высокое с учетом плотности и рассыпчатости рыхлой почвы.	Расширить прикатывающие колёса, хотя бы на одно отверстие наружу (см. B), или уменьшить давление прикатывающих колёс с помощью регулятора натяжения пружин нагрузки (C), который находится под сидением, отвинчивая для этого гайку (D).
Прикатывающие колёса не засыпают достаточно почвой углубление возле рассады, оставляя или слишком рыхлую почву, или слишком открытую борозду.	Прикатывающие колёса слишком широкие или не оказывают достаточного давления на засыпаемую почву, либо недостаточное давление на трамбовочные колёса с учетом плотности почвы.	Приблизить прикатывающие колёса не менее чем на одно отверстие внутрь (см. B) или увеличить давление на прикатывающие колёса с помощью регулятора пружин (C), который находится под сидением, завинчивая гайку (D).

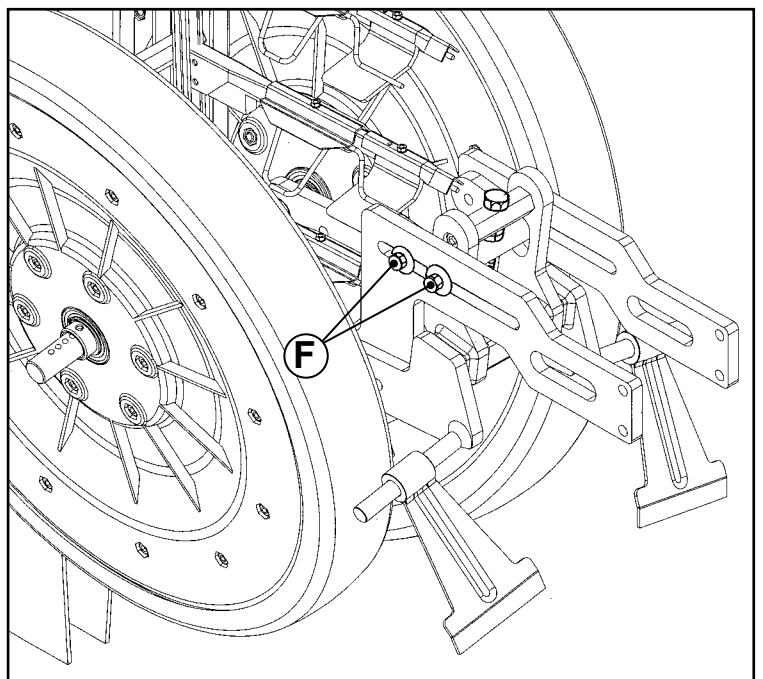
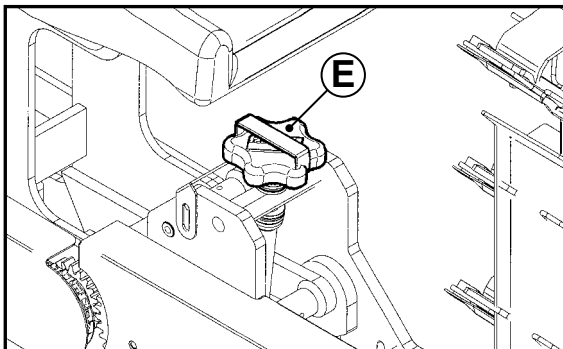


IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Si nota, scavando nel terreno, la radice della pianta trapiantata posizionata in maniera curva all'indietro, o addirittura uncinata e non perpendicolare a terreno stesso, o verticale.	La pianta è posizionata sulla pinza in maniera troppo esposta all'infuori, rispetto alla regolazione di profondità impostata sul vomere, infatti quest'ultimo deve aprire un varco nel terreno sufficientemente profondo da accogliere la radice, in tutta la sua verticalità ed in maniera distesa.	<p>Agire sul registro di regolazione di profondità (E) in modo da adeguare il solco scavato dal vomere, alla lunghezza della radice della pianta da interrare.</p> <p>Accertarsi che le ruote di rinalzo non siano troppo in posizione avanzata in rapporto alla scioltezza del terreno, che potrebbe in questo caso, correre in maniera anticipata nel solco e all'interno del vomere, riducendone la profondità, precedentemente generata da quest'ultimo. In questo caso agire sul registro (F) arretrando di alcuni centimetri il gruppo ruote verso l'indietro cioè in direzione contraria al senso di marcia.</p>

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
It is noted that when digging the soil, the root of the transplanted plant positioned curves backwards, or even in a hooked shape and not perpendicular to the soil itself, or vertical.	The plant is positioned on the gripper too exposed to the outside, with respect to the depth adjustment set on the ploughshare; in fact, the latter must form an opening in the soil that is deep enough to hold the root in all its height and loosely.	<p>Actuate the depth adjustment register (E) in order to adapt the furrow dug by the ploughshare to the length of the root of the plant to be buried.</p> <p>Make sure that the hilling wheels are not in a position that is too forward in relation to the looseness of the soil, which, in this case would run in advance in the furrow and inside the ploughshare, thereby reducing the depth previously generated by the latter. In this case, actuate the register (F) by moving the wheel unit back a few centimetres, i.e. in the opposite direction to that of travel.</p>





PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
Bei Freilegen der Wurzel des gepflanzten Setzlings kann man sehen, dass die Wurzel rückwärts oder sogar u-förmig gebogen ist und nicht senkrecht im Boden steht.	Der Setzling befindet sich im Greifer in einer zu weit herausstehenden Position in Bezug auf die an der Pflugschar eingestellte Tiefe. Die Schar muss eine Furche in den Boden ziehen, die ausreichend tief ist, um die Wurzel vertikal in voller Länge aufzunehmen.	Die Tiefeneinstellung (E) betätigen, damit die von der Schar gezogene Furche an die Länge der Wurzel des zu pflanzenden Setzlings angepasst wird. Sicherstellen, dass sich die Häufelräder nicht in einer zu weit vorn liegenden Position für die Lockerheit des Bodens und in Bezug auf die Schar befinden und dadurch verfrüht die Furche schließen und deren Tiefe verringern. In diesem Fall die Einstellvorrichtung (F) betätigen und die Baugruppe der Räder um einige Zentimeter nach hinten (entgegen die Fahrtrichtung) verstellen.

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Если раскопать почву, можно увидеть, что корень рассады согнут назад или даже создаёт дугу, а не расположен вертикально, перпендикулярно почве.	Рассада на зажиме выходит слишком наружу для настройки глубины, выполненной на лемехе. Последний должен создавать достаточно глубокую борозду в почве, чтобы туда был погружён корень в вертикальном направлении в выпрямленном виде.	Отрегулировать глубину (E), чтобы борозда, образованная лемехом подходила для длины корня высаживаемого растения. Проверить, что прикатывающие колёса не слишком передвинуты вперед с учетом рыхлости почвы. В этом случае почва может преждевременно попадать в борозду и внутрь лемеха, сокращая ранее созданную лемехом глубину. В этом случае с помощью регулятора (F) отвести назад на несколько сантиметров назад колёса, то есть в направлении, противоположном направлению движения.

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Le piante risultano piantate troppo profonde.	Il posizionamento delle piante sulla pinza da parte dell'operatore è troppo sporgente nella parte radicale in direzione dell'operatore.	Avvisare l'operatore di esporre meno le radici delle piante all'esterno delle pinze.
Le piante risultano piantate troppo in superficie, cioè poco profonde.	Il posizionamento delle piante sulle pinze da parte dell'operatore è poco sporgente nella parte radicale.	Avvisare l'operatore di esporre di più la parte radicale della pianta, all'esterno delle pinze. IMPORTANTISSIMO. SU QUESTA MACCHINA LA PROFONDITÀ DI LAVORO È AFFIDATA AL CORRETTO COLLOCAMENTO DELLA PARTE ESPOSTA DELLA RADICE SULLA PINZA E TUTTO DIPENDE DALLA PREMURA E ATTENZIONE POSTA DALL'OPERATORE, CHE CON COSTAZA, COLLOCA LE PIANTE IN MODO OMOGENEO E PRECISO SULLA PINZA.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
The plants are planted too deep.	When the operator positions the plants on the grippers, they protrude too much from the root part in the direction of the operator.	Inform the operator to expose the roots of the plants less toward the outside of the grippers.
The plants are planted too close to the surface, meaning not deep enough.	When the operator positions the plants on the grippers, they do not protrude enough from the root part.	Inform the operator to expose the roots of the plants more toward the outside of the grippers. VERY IMPORTANT. ON THIS MACHINE, THE WORKING DEPTH IS SUBJECT TO THE CORRECT PLACEMENT OF THE EXPOSED PART OF THE ROOT ON THE GRIPPER AND ALL DEPENDS ON THE CARE AND ATTENTION OF THE OPERATOR, WHO PLACES THE PLANTS IN A CONSTANT, HOMOGENEOUS AND PRECISE WAY ON THE GRIPPER.



PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
Die Setzlinge sind zu tief gepflanzt.	Die Platzierung der Setzlinge in der Zange durch den Bediener erfolgt im Wurzelteil zu stark in Richtung Bediener vorstehend.	Den Bediener anweisen, die Wurzeln der Setzlinge weniger aus dem Greifer herausstehen zu lassen.
Die Setzlinge sind zu nah an der Oberfläche, d.h. nicht tief genug gepflanzt.	Die Platzierung der Setzlinge in der Zange durch den Bediener erfolgt im Wurzelteil zu wenig hervorstehend.	Den Bediener anweisen, die Wurzeln der Setzlinge weiter aus dem Greifer herausstehen zu lassen. UNBEDINGT BEACHTEN. AN DIESER MASCHINE WIRD DIE ARBEITSTIEFE DURCH DIE KORREKTE PLATZIERUNG DES HERAUSSTEHENDEN TEILS DER WURZEL IN DER ZANGE BESTIMMT UND ALLES HÄNGT VON DER SORGFALT UND AUFMERKSAMKEIT DES BEDIENERS AB, DER DIE PFLANZEN BESTÄNDIG, EINHEITLICH UND PRÄZISE IN DER ZANGE PLATZIEREN MUSS.

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Рассада высажена слишком глубоко.	Корневая часть размещаемой в зажиме оператором рассады слишком много выступает в направлении оператора.	Указать оператору на то, что корни должны меньше выступать из зажима.
Рассада высажена слишком близко к поверхности, то есть не глубоко.	Корневая часть размещаемой в зажиме оператором рассады недостаточно выступает.	Указать оператору на то, что корни должны больше выступать из зажима. ОЧЕНЬ ВАЖНО. НА ЭТОЙ МАШИНЕ РАБОЧАЯ ГЛУБИНА ЗАВИСИТ ОТ ПРАВИЛЬНОГО РАЗМЕЩЕНИЯ В ЗАЖИМЕ КОРНЕВОЙ ЧАСТИ РАССАДЫ И ВСЁ ЗАВИСИТ ОТ НАВЫКОВ И ВНИМАНИЯ ОПЕРАТОРА, КОТОРЫЙ РАВНОМЕРНО И ТОЧНО РАЗМЕЩАЕТ РАССАДУ НА ЗАЖИМЕ.

IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio ed eventuali superfici che richiedono questo trattamento.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia alcuna mancante.
- Ricoprire la macchina, per quanto possibile, con un telo protettivo.



ATTENZIONE! Nel parcheggiare la macchina è molto importante che il luogo in cui si pone la macchina sia:

- *Pianeggiante ed asciutto.*
- *Al riparo dagli agenti atmosferici.*
- *Custodito o chiuso per impedire il libero accesso alla macchina a quanti non sono abilitati al suo uso.*

Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows:

- Wash the machine with a jet of cold water, paying attention to the weighing cells.
- Lubricate all the grease points and any surfaces requiring this treatment.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Cover the machine as much as possible with a protective cover.



IMPORTANT! When parking the machine, the place where the machine is put must be:

- *Flat and dry.*
- *Shielded from atmospheric agents.*
- *Guarded or closed to prevent free access to the machine by those not enabled to use it.*

It is to the user's advantage to have the machine in perfect conditions when starting work.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.



DE

EINLAGERN DER MASCHINE

Wenn die Maschine (und ihre Ausrüstung und das Zubehör) für eine längere Zeit nicht verwendet werden, sollte sie, nachdem sie gewaschen und getrocknet wurde, an einem überdachten und trockenen Ort geparkt werden. Sollte keine Möglichkeit dazu bestehen und sie im Freien gelassen werden, muss sie auf einer ebenen Betonoberfläche mit einer wirksamen Wasserableitung geparkt und mit Planen abgedeckt werden. Wie folgt vorgehen:

- Die Maschine mit einem kalten Wasserstrahl waschen und dabei auf die elektrischen Bauteile achten.
- Alle Schmierpunkte und Oberflächen, welche diese Art von Behandlung erfordern, einfetten.
- Den Anzug der Schrauben überprüfen und sicherstellen, ob evtl. eine fehlt.
- Die Maschine soweit wie möglich mit einer schützenden Plane abdecken.



ACHTUNG! Bei der Auswahl des Parkplatzes für die Maschine ist es wichtig, folgende Bedingungen zu berücksichtigen:

- Eben und trocken.
- Er muss vor Witterungseinflüssen geschützt sein.
- Er muss bewacht oder geschlossen sein, um Unbefugten einen freien Zugang zur Maschine zu verwehren.

Es ist dem Benutzer sicher zweckdienlich, die Maschine bei der Wiederaufnahme der Arbeit in einem einwandfreien Zustand vorzufinden.

ERNEUTE INBETRIEBNAHME

Dieser Vorgang muss von einem Wartungstechniker durchgeführt werden. **Die Sicherheitseinrichtungen der Maschine auf ihren einwandfreien Zustand hin überprüfen**, ebenso die Flüssigkeitsstände und den allgemeinen Zustand der Maschine.

RU

ХРАНЕНИЕ МАШИНЫ

Когда машина (и вспомогательное оборудование) должны оставаться неиспользованными в течение длительного времени, рекомендуется оставить ее в проветриваемом помещении, в сухом месте, после мытья и сушки.

Если вам ничего не остается делать, как оставить машину на открытой местности, припаркуйте ее на поверхности с бетонным покрытием с эффективным дренажем и накройте ее брезентом; затем необходимо:

- Мыть машину струей воды, осторожно обходя электрические компоненты.
- Смазать все точки смазывания и поверхности, которые этого требуют.
- Проверьте крепление и наличие всех деталей.
- Накройте машину, насколько это возможно, с защитным чехлом.



ВНИМАНИЕ! При парковке машины очень важно, чтобы место, где вы поставите машину было:

- Ровным и сухим.
- Защищенным от атмосферных воздействий.
- Охраняемая или закрытая, чтобы предотвратить свободный доступ к машине для тех, кто не имеет права на ее использование.

При соблюдении вышеуказанных условий, машина сохранится в отличном состоянии и будет готова приступить к работе.

ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Эта операция должна проводиться в присутствии механика, обслуживающего машину. Необходимо убедиться в **хорошем состоянии механизмов и безопасности машины.**

IT

REVISIONE



Quando la macchina raggiunge uno stato di usura elevato, deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

OVERHAULING



When the machine reaches a high level of wear, it must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer. The check-up has to be indicated on the page note at the end of the manual.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



DE

GENERALÜBERHOLUNG



Wenn die Maschine einen Zustand mit fortgeschrittenem Verschleiß erreicht, muss eine Generalüberholung durch Personal von FERRARI oder vom zuständigen Vertragshändler durchgeführt werden. Die Generalüberholung muss in das Anmerkungsblatt am Ende des Handbuchs eingetragen werden.

RU

ТЕХОСМОТР



Когда машина достигает высокой степени износа, необходимо провести полный техосмотр. Для этого следует обращаться к персоналу компании FERRARI или ее представителю в регионе. Обзор должен быть записан в таблицу примечаний, в конце данного Руководства.

ZERLEGUNG UND ENTSORGUNG



Die Zerlegung der Maschine sollte von einem autorisierten Spezialunternehmen durchgeführt werden. Bevor mit dem Zerlegen begonnen wird sicherstellen, dass um die Maschine herum ausreichend Platz zur Verfügung steht, um die Arbeiten ungehindert ausführen zu können.

УТИЛИЗАЦИЯ



Для операции по разборке машины приглашаются специализированные и уполномоченные компании. Перед началом работы, обеспечить свободное пространство вокруг машины, необходимое для удобной переноски деталей.

Auf alle Fälle muss sich davon überzeugt werden, dass jedes Maschinenteil den im Nutzungsland geltenden Gesetzen entsprechend entsorgt wird.

Убедитесь, однако, что каждая часть машины будет перерабатываться в соответствии с законодательством, действующим в Стране использования.

